叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 玫瑰叶和苹果叶(rose Leaf And Apple Leaf) 000001

2. 玫瑰叶和苹果叶(rose Leaf And Apple Leaf) 000002

3. 玫瑰叶和苹果叶(rose Leaf And Apple Leaf) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玫瑰叶和苹果叶(Rose Leaf and Apple Leaf)
第1/3页

[roʊz] [liːf] [ænd; ənd]['æp(ə)l] [liːf]
ROSE **LEAF** **AND** **APPLE** **LEAF**
玫瑰 叶子 和 苹果 叶子

玫瑰叶和苹果叶

[baɪ] ['rɛnəl] ['rɑːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
By **Rennell** **Rodd** **with** **an**
经过 伦内尔 罗德 和 一个

作者：Rennell Rodd

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['ɑːskər] [waɪld]
Introduction **by** **Oscar** **Wilde**
介绍 经过 奥斯卡 王尔德

奥斯卡·王尔德作序

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['tɔməs] [biː] ['moʊʒɚ]
PRINTED **FOR** **THOMAS** **B** **MOSHER**
打印 为了 托马斯 B 摇滚乐手

为托马斯·B·莫舍印刷

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət]
AND **PUBLISHED** **BY** **HIM** **AT**
和 已发布 经过 他 在

并由他出版

[ˌɛksˌɛl'viː] [ɪks'tʃeɪndʒ] [striːt]
XLV **EXCHANGE** **STREET**
xlv 交换 街道

XLV 交易所街

['pɔːrtlənd] [meɪn] -
PORTLAND **MAINE** **MDCCCCVI**
波特兰 缅因州 -

缅因州波特兰 MDCCCCVI

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['lenvɔi]
L'ENVOI
送

结尾

[baɪ] ['ɑːskər] [waɪld]
BY **OSCAR** **WILDE**
经过 奥斯卡 王尔德

奥斯卡·王尔德

[roʊz] [liːf] [ænd; ənd]['æp(ə)l] [liːf]
ROSE **LEAF** **AND** **APPLE** **LEAF**
玫瑰 叶子 和 苹果 叶子

玫瑰叶和苹果叶

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] ['gaːdnz]
FROM **THE** **HILL** **OF** **GARDENS**
从 这 爬坡道 的 花园

从花园山上

[ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm]
IN **THE** **COLISEUM**
在 这 罗马斗兽场

在罗马斗兽场

[ðə; ði] [siː] - ['kɪŋz] [greɪv]
THE **SEA** **-** **KING'S** **GRAVE**
这 海 - 国王的 严重

海王之墓

[ə; eɪ] ['roʊmən] ['mɪrər]
A **ROMAN** **MIRROR**
一个 罗马 镜子

罗马镜子

[baɪ][ðə; ði] [saʊθ] [siː]
BY **THE** **SOUTH** **SEA**
经过 这 南 海

在南海

[ɪn] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]
IN **A** **CHURCH**
在 一个 教会

在教堂里

[æt; ət] [lənuːviːəm]
AT **LANUVIUM**
在 拉努维姆

在拉努维姆

" [ɪf] ['eni] [wʌn] [rɪ'tɜːrn]
" **IF** **ANY** **ONE** **RETURN**
" 如果 任何 一 返回

"如果任何人返回

" ['sɑːnəts] :
" **SONNETS** **:**
" 十四行诗 :

十四行诗:

" [ˌju ɛn 'i] [ɜːr] [viːɛndrə] [ˌkju ju 'aɪ] [taʊt] -
" **UNE** **HEURE** **VIENDRA** **QUI** **TOUT** **PAIERA**
" 联合国 时间 维恩德拉 qui 兜售者 -

"UNE HEURE VIENDRA QUI TOUT PAIERA

" -
" **ACTEA**
" -

"ACTEA

[ˌɪmpə'reɪtər] [ɔː'gʌstəs]
IMPERATOR **AUGUSTUS**
皇帝 奥古斯都

奥古斯都皇帝

" [ˌæt'kwiː] [ɪn] [pər'pɛtʃuəm] ['freɪtər] ['ɑːveɪ][ˌæt'kwiː] [veɪl]
" **ATQUE** **IN** **PERPETUUM** **FRATER** **AVE** **ATQUE** **VALE**
" atque 在 永续 兄弟 大道 atque 谷

"ATQUE IN PERPETUUM FRATER AVE ATQUE VALE

" [ɑːn][ðə; ði] ['bɔːrdər] [hɪlz]
" **ON** **THE** **BORDER** **HILLS**
" 在 这 边界 丘陵

“在边境山丘上”

['sɔŋz] :
SONGS **:**
歌曲 :

歌曲:

[lɔːŋ] ['æftər]
LONG **AFTER**
长的 后

很久以后

" [wer] [ðə; ði] [roʊn] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]
" **WHERE** **THE** **RHONE** **GOES** **DOWN** **TO** **THE** **SEA**
" 在哪里 这 罗纳河 去 向下 到 这 海

“罗纳河入海口”

" [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm]
" **A** **SONG** **OF** **AUTUMN**
" 一个 歌曲 的 秋天

《秋之歌》

" - " -
" **Ερωτος** " **Ανδος**
" - " -

"Ερωτος" Ανδος

[ˌætə'læntə]
ATALANTA
亚特兰大

亚特兰大

[ðə; ði] ['deɪzi]
THE **DAISY**
这 雏菊

雏菊

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded]
" **WHEN** **I** **AM** **DEAD**
" 什么时候 我 是 死的

当我死去

" ['æftər] ['haɪnə]
" **AFTER** **HEINE**
" 后 海涅

海涅之后

" [ðoʊz] [deɪz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [dɪ'pɑːrtɪd]
" **THOSE** **DAYS** **ARE** **LONG** **DEPARTED**
" 那些 天 是 长的 已离开

那些日子早已远去。

" [ə; eɪ] [stɑːr] - [driːm]
" **A** **STAR** **-** **DREAM**
" 一个 星星 - 梦

“星梦”

['æftər] ['haɪnə]
AFTER **HEINE**
后 海涅

海涅之后

['æftər] ['haɪnə]
AFTER **HEINE**
后 海涅

海涅之后

[en'dɪmiən]
ENDYMION
恩底弥翁

恩底弥翁

[ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n]
DISILLUSION
幻灭

幻灭

[ˌrekwɪ'eskæt]
REQUIESCAT
安息

安息

[ɪn] ['tʃɑːrtriːz] [kə'θiːdrəl]
IN **CHARTRES** **CATHEDRAL**
在 沙特尔 大教堂

在沙特尔大教堂

[hɪk] -
HIC **JACET**
嗝 -

HIC JACET

[æt; ət]['taibə] [maʊθ]
AT **TIBER** **MOUTH**
在 台伯河 嘴

在台伯河口

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊt]
BIBLIOGRAPHICAL **NOTE**
书目 笔记

参考文献

['lenvɔi]
L'ENVOI
送

结尾

[mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['ɪŋglənd] [huː] [ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]
Mongst **the** **many** **young** **men** **in** **England** **who** **are** **seeking** **along** **with** **me** **to**
其中 这 许多 年轻的 男人 在 英格兰 WHO 是 寻求 沿着 和 我 到
[kən'tɪnjuː] [ænd; ənd][tuː; tə]['pɜːrfɪkt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['renəsɑːns] — [ʒɜːn] [gɛriːɜ-z] [diː'ju] [drə'poʊ]
continue **and** **to** **perfect** **the** **English** **Renaissance** **—** **jeunes** **guerriers** **du** **drapeau**
继续 和 到 完美的 这 英语 复兴 — 年轻人 游击队员 杜 旗帜
[ˌrɒmən'tiːk] ,
romantique **,**
浪漫 ,

在英国众多与我一同寻求延续和完善英国文艺复兴的年轻人中——jeunes guerriers du drapeau romantique,

[æz; əz] ['gaʊtiːɜ-] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌjuː 'es] — [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [huːz] [lʌv] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪz] [mɔːr]
as **Gautier** **would** **have** **called** **us** **—** **there** **is** **none** **whose** **love** **of** **art** **is** **more**
作为 戈蒂埃 会 有 称为 我们 — 那里 是 没有任何 谁 爱 的 艺术 是 更多的
['flɔːləs] [ænd; ənd]['fɜːrvənt] ,
flawless **and** **fervent** **,**
完美无瑕 和 热切 ,

正如戈蒂埃会称我们的那样——没有人比我们更热爱艺术，更完美无瑕，更热情似火。

[huːz] [ɑːr'tɪstɪk] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] ['delɪkət] — [nʌn] , [ɪn'diːd] ,

whose	artistic	sense	of	beauty	is	more	subtle	and	more	delicate	—	none	,	indeed	,
谁	艺术	感觉	的	美丽	是	更多的	微妙的	和	更多的	精美的	—	没有任何	,	的确	,

谁的艺术审美更加微妙、更加细腻——的确，没有谁能与之媲美。

[huː] [ɪz] ['dɪrɝ] [tuː; tə][maɪ'self] — [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['poʊət] [huːz] [vəːsiz] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt]

who	is	dearer	to	myself	—	than	the	young	poet	whose	verses	I	have	brought
WHO	是	更贵	到	我	—	比	这	年轻的	诗人	谁	诗句	我	有	带来

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'merɪkə] ;

with	me	to	America	;
和	我	到	美国	;

对我来说，谁比那位我带到美国的年轻诗人更珍贵呢?

[vəːsiz] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] ['sædnəs] , [ænd; ənd] [jet] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;

verses	full	of	sweet	sadness	,	and	yet	full	of	joy	;
诗句	满的	的	甜的	悲伤	,	和	然而	满的	的	喜悦	;

诗句中充满了甜蜜的忧伤，却又充满了喜悦;

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['dʒɔɪəs] ['poʊət][ɪz][nɑːt][hiː; hi] [huː] [səuz] [ðə; ði] ['desələt] ['haɪweɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]

for	the	most	joyous	poet	is	not	he	who	sows	the	desolate	highways	of	this
为了	这	最多	欢乐	诗人	是	不是	他	WHO	母猪	这	荒凉	高速公路	的	这

[wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bærən] [siːd] [ʌv; əv] ['læftər] ,

world	with	the	barren	seed	of	laughter	,
世界	和	这	荒芜	种子	的	笑声	,

最快乐的诗人，不是那些在这世间荒凉的道路上播撒笑声这贫瘠种子的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [moʊst]['mjuːzɪk(ə)l] ,

but	he	who	makes	his	sorrow	most	musical	,
但	他	WHO	制作	他的	悲哀	最多	音乐	,

但凡能将悲伤化作最美妙乐章的人，

[ðɪs] [ɪn'diːd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ɑːrt] — [ðæt] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] ['elɪmənt] [ʌv; əv]

this	indeed	being	the	meaning	of	joy	in	art	—	that	incommunicable	element	of
这	的确	存在	这	意义	的	喜悦	在	艺术	—	那	无法沟通	元素	的

[ɑːr'tɪstɪk] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] ,

artistic	delight	which	,
艺术	喜	哪个	,

这的确就是艺术中喜悦的意义所在——艺术愉悦中那种无法言喻的元素，

[ɪn]['poʊətri] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [kʌmz] [frʌm; frəm] [wʌt] [kiːts] [kɔːld] [ðə; ði] " ['senʃuəs] [laɪf][ʌv; əv]

in	poetry	,	for	instance	,	comes	from	what	Keats	called	the	"	sensuous	life	of
在	诗	,	为了	实例	,	来	从	什么	济慈	称为	这	"	感性的	生活	的

[vɜːrs] ,

verse	,
诗	,

例如，在诗歌中，这种感觉源于济慈所说的"诗歌的感官生活"。

" [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,

"	the	element	of	song	in	the	singing	,
"	这	元素	的	歌曲	在	这	歌唱	,

歌唱中的歌曲元素，

[meɪd] [soʊ] ['pleʒərəbl] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ] [ðæt] ['wʌndər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz][ɪts]

made	so	pleasurable	to	us	by	that	wonder	of	motion	which	often	has	its
制成	所以	令人愉悦的	到	我们	经过	那	想知道	的	运动	哪个	经常	有	它是

['ɔːrɪdʒɪn][ɪn] [mɪr] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

origin	in	mere	musical	impulse	,
起源	在	仅仅	音乐	冲动	,

这种美妙的运动感常常源于纯粹的音乐冲动，并由此带给我们极大的愉悦。

[ænd; ənd][ɪn] ['peɪntɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['nevər] ,

and	in	painting	is	to	be	sought	for	,	from	the	subject	never	,
和	在	绘画	是	到	是	寻求	为了	,	从	这	主题	绝不	,

而绘画的意义，绝不能从主题本身去探寻。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪk'tɔ:riəl] [tʃɑ:rm] ['oʊnli] — [ðə; ði] [ski:m] [ænd; ənd] ['sɪmfəni] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	from	the	pictorial	charm	only	—	the	scheme	and	symphony	of	the
但	从	这	画报	魅力	仅有的	—	这	方案	和	交响乐	的	这

['kʌlər] ,

colour	,
颜色	,

但仅仅是从画面的魅力来看——色彩的搭配和和谐，

[ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] :

the	satisfying	beauty	of	the	design	:
这	令人满意	美丽	的	这	设计	:

设计中令人赏心悦目的美感：

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɑ:r'tɪstɪk] ['mu:vmənt] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [hæz; həz] [bɪn]

so	that	the	ultimate	expression	of	our	artistic	movement	in	painting	has	been
所以	那	这	最终的	表达	的	我们的	艺术	移动	在	绘画	有	到过

,

,

,

因此，我们艺术运动在绘画方面的最终表现形式是：

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] - ['ræfi:ə,laɪts] ,

not	in	the	spiritual	visions	of	the	pre	-	Raphaelites	,
不是	在	这	精神	愿景	的	这	预	-	拉斐尔派	,

并非在前拉斐尔派的精神愿景中，

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðer; ðər]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] [gri:k] ['ledʒənd][ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] [sɔ:ŋ] ,

for	all	their	marvel	of	Greek	legend	and	their	mystery	of	Italian	song	,
为了	全部	他们的	奇迹	的	希腊语	传奇	和	他们的	神秘	的	意大利语	歌曲	,

尽管希腊神话令人惊叹，意大利歌曲充满神秘感，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [men][æz; əz] ['wɪslər] [ænd; ənd]['ælbərt][muə; mɔ:] ,

but	in	the	work	of	such	men	as	Whistler	and	Albert	Moore	,
但	在	这	工作	的	这样的	男人	作为	惠斯勒	和	阿尔伯特	摩尔	,

但在惠斯勒和阿尔伯特·摩尔等人的作品中，

[hu:] [hæv; həv] [reɪzd] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['kʌlər] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:əl]['lev(ə)l][ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd]

who	have	raised	design	and	colour	to	the	ideal	level	of	poetry	and
WHO	有	提高	设计	和	颜色	到	这	理想的	等级	的	诗	和

['mju:zɪk] .

music	.
音乐	.

他们将设计和色彩提升到了诗歌和音乐的理想境界。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'skwɪzɪt] ['peɪntɪŋ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [ɪn'ventɪv]

For	the	quality	of	their	exquisite	painting	comes	from	the	mere	inventive
为了	这	质量	的	他们的	精美的	绘画	来	从	这	仅仅	富有创造力的

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪv] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][laɪm][ænd; ənd] ['kʌlər] ,

and	creative	handling	of	lime	and	colour	,
和	有创造力的	处理	的	酸橙	和	颜色	,

他们精美画作的品质完全来自于对石灰和颜料的巧妙而富有创意的运用。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][fɔ:rm][ænd; ənd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɜ:rkmənʃɪp] , [wɪtʃ] ,

from	a	certain	form	and	choice	of	beautiful	workmanship	,	which	,
从	一个	肯定	形式	和	选择	的	美丽的	做工	,	哪个	,

从某种形式和精湛的工艺选择来看，

[riˈdʒektɪŋ] [ɔːl] [ˈlɪtərəri] [ˌremɪˈnɪsns] [ænd; ənd][ɔːl] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [aɪˈdiːə] , [ɪz][ɪn][ɪtˈself] [ɪnˈtaɪərli]

rejecting	all	literary	reminiscence	and	all	metaphysical	idea	,	is	in	itself	entirely
拒绝	全部	文学	怀旧	和	全部	形而上学的	主意	,	是	在	本身	完全

[ˈsætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɛsˈθɛtɪk] [sens] — [ɪz] ,

satisfying	to	the	æsthetic	sense	—	is	,
令人满意	到	这	审美的	感觉	—	是	,

摒弃一切文学回忆和一切形而上学观念，本身就完全符合审美意义上的满足——是，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈgriːks] [wʊd] [seɪ] , [æn; ən][end][ɪn][ɪtˈself] ;

as	the	Greeks	would	say	,	an	end	in	itself	;
作为	这	希腊人	会	说	,	一个	结尾	在	本身	;

正如希腊人所说，这本身就是目的；

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk] [ˈbiːɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː ˈes][baɪ][ˈmjuːzɪk] ;

the	effect	of	their	work	being	like	the	effect	given	to	us	by	music	;
这	影响	的	他们的	工作	存在	喜欢	这	影响	给定	到	我们	经过	音乐	;

他们的作品所产生的效果，就像音乐带给我们的效果一样；

[fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk][ɪz][ðə; ði][ɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] [fɔːrm][ænd; ənd] [ˈmætər] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [wʌn] — [ðə; ði][ɑːrt]

for	music	is	the	art	in	which	form	and	matter	are	always	one	—	the	art
为了	音乐	是	这	艺术	在	哪个	形式	和	事情	是	总是	一	—	这	艺术

[huːz] [ˈsʌbdʒekt][ˈkænɑːt][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ;

whose	subject	cannot	be	separated	from	the	method	of	its	expression	;
谁	主题	不能	是	分开	从	这	方法	的	它是	表达	;

因为音乐是一门形式与内容始终合二为一的艺术——其主题与表达方式密不可分；

[ðə; ði][ɑːrt] [wɪtʃ] [moʊst] [kəmˈpliːtli] [ˈriːəlaɪz] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk][aɪˈdiːəl] ,

the	art	which	most	completely	realises	for	us	the	artistic	ideal	,
这	艺术	哪个	最多	完全地	意识到	为了	我们	这	艺术	理想的	,

最能完整实现艺术理想的艺术，

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [aːts][ɑːr; ər] [ˈkɑːnstəntli] [əˈspaɪərɪŋ] .

and	is	the	condition	to	which	all	the	other	arts	are	constantly	aspiring	.
和	是	这	状况	到	哪个	全部	这	其他	艺术	是	不断地	有抱负的	.

这也是其他所有艺术形式不断追求的目标。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪnˈkriːst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [ˈvæljuː][ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

Now	,	this	increased	sense	of	the	absolutely	satisfying	value	of	beautiful
现在	,	这	增加	感觉	的	这	绝对地	令人满意	价值	的	美丽的

[ˈwɜːrkmənʃɪp] ,

workmanship	,
做工	,

如今，人们对精湛工艺所带来的绝对满足感有了更深刻的体会。

[ðɪs] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraɪmeri][ɪmˈpɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsenʃuəs] [ˈelɪmənt] [ɪn][ɑːrt] ,

this	recognition	of	the	primary	importance	of	the	sensuous	element	in	art	,
这	认出	的	这	基本的	重要性	的	这	感性的	元素	在	艺术	,

这种对艺术中感官元素首要重要性的认识，

[ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][ɑːrt][fɔːr; fər][ˈɑːrts] [seɪk] ,

this	love	of	art	for	art's	sake	,
这	爱	的	艺术	为了	艺术的	清酒	,

这种为艺术而艺术的热爱，

[ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [skuːl] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtʃər]

is	the	point	in	which	we	of	the	younger	school	have	made	a	departure
是	这	观点	在	哪个	我们	的	这	年轻	学校	有	制成	一个	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrʌskɪn] ,

from	the	teaching	of	Mr	.	Ruskin	,
从	这	教学	的	先生	.	拉斯金	,

正是这一点标志着我们这些年轻一代与罗斯金先生的教学理念背道而驰。

— [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ['defɪnət] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] .

—	a	departure	definite	and	different	and	decisive	.
—	一个	离开	定	和	不同的	和	决定性	.

——一次明确、独特且果断的转变。

['mæstər] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl]['noʊb(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪzdəm]

Master	indeed	of	the	knowledge	of	all	noble	living	and	of	the	wisdom
掌握	的确	的	这	知识	的	全部	高贵	活的	和	的	这	智慧

[ʌv; əv][ɔːl]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][tuː; tə][juː 'es]['evər] ,

of	all	spiritual	things	will	he	be	to	us	ever	,
的	全部	精神	事物	将要	他	是	到	我们	曾经	,

他将永远是我们心中真正的高尚生活之导师和精神智慧之大师。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði]

seeing	that	it	was	he	who	by	the	magic	of	his	presence	and	the
看到	那	它	曾是	他	WHO	经过	这	魔法	的	他的	在场	和	这

['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [tɔːt] [ˌjuː 'es][æt; ət]['ɑːksfərd] [ðæt] [ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ɪz]

music	of	his	lips	taught	us	at	Oxford	that	enthusiasm	for	beauty	which	is
音乐	的	他的	嘴唇	教授	我们	在	牛津	那	热情	为了	美丽	哪个	是

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]['helə,nɪzəm] ,

the	secret	of	Hellenism	,
这	秘密	的	希腊化	,

因为正是他，凭借他那充满魔力的气质和动人的谈吐，在牛津教会了我们那种对美的热情，而这正是希腊文化的秘密所在。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][kri'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [fɪld] [sʌm; səm]

and	that	desire	for	creation	which	is	the	secret	of	life	,	and	filled	some
和	那	欲望	为了	创建	哪个	是	这	秘密	的	生活	,	和	已填	一些

[ʌv; əv][juː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

而那种创造的渴望，正是生命的奥秘，它充满了我们中的一些人。

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

至少，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɔːfti][ænd; ənd] ['pæʃənət] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][fɑːr][ænd; ənd] [fer] [lændz]

with	the	lofty	and	passionate	ambition	to	go	forth	into	far	and	fair	lands
和	这	高远	和	热情的	志向	到	去	前进	进入	远的	和	公平的	土地

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][neiʃəns][ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ,

with	some	message	for	the	nations	and	some	mission	for	the	world	,
和	一些	信息	为了	这	国家	和	一些	使命	为了	这	世界	,

怀着崇高而热烈的抱负，前往遥远而美丽的土地，向各国传递信息，向世界传达使命，

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt]['krɪtɪsɪzəm] , [hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔɪəs] ['elɪmənt] [ʌv; əv]

and	yet	in	his	art	criticism	,	his	estimate	of	the	joyous	element	of
和	然而	在	他的	艺术	批评	,	他的	估计	的	这	欢乐	元素	的

[ɑːrt] ,

art	,
艺术	,

然而，在他的艺术批评中，他对艺术中令人愉悦的元素的评价是：

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɑːrt] , [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

his	whole	method	of	approaching	art	,	we	are	no	longer	with	him	;
他的	所有的	方法	的	接近	艺术	,	我们	是	不	更长	和	他	;

他的整个艺术创作方法，我们已经不再认同了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kiːstoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɛs'θɛtɪk] ['sɪstəm] [ɪz]['eθɪk(ə)l]['ɔːlweɪz] .

for	the	keystone	to	his	æsthetic	system	is	ethical	always	.
为了	这	基石	到	他的	审美的	系统	是	伦理道德	总是	.

因为他美学体系的基石始终是伦理道德。

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['mɔːrəl][aɪ'diːəz][ˌaɪ 'tiː]

He	would	judge	of	a	picture	by	the	amount	of	noble	moral	ideas	it
他	会	法官	的	一个	图片	经过	这	数量	的	高贵	道德	想法	它

[iks'presiz] ;

expresses	;
表达	;

他会根据一幅画所表达的高尚道德思想的多少来评判它；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['tʃænlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl]['noʊb(ə)l][wɜːrk][ɪn] ['peɪntɪŋ] [kæn; kən] [tʌtʃ] ,

but	to	us	the	channels	by	which	all	noble	work	in	painting	can	touch	,
但	到	我们	这	频道	经过	哪个	全部	高贵	工作	在	绘画	能	触碰	,

但对我们而言，绘画中所有高尚的作品都可以通过这些渠道触及人心。

[ænd; ənd] [dʌz] [tʌtʃ] , [ðə; ði][soʊl][ɑːr; ər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [trʊθs] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [ˌmetə'fɪzɪkl]

and	does	touch	,	the	soul	are	not	those	of	truths	of	life	or	metaphysical
和	做	触碰	,	这	灵魂	是	不是	那些	的	真相	的	生活	或者	形而上学的

[trʊθs] .

truths	.
真相	.

并且确实触及了灵魂，但灵魂并非指生活的真理或形而上学的真理。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɜːrkmənʃɪp] [siːmz] [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [praɪd] ,

To	him	perfection	of	workmanship	seems	but	the	symbol	of	pride	,
到	他	完美	的	做工	似乎	但	这	象征	的	自豪	,

在他看来，精湛的工艺不过是骄傲的象征。

[ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] ['riːsɔːrs] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː]

and	incompleteness	of	technical	resource	the	image	of	an	imagination	too
和	不完整	的	技术的	资源	这	图像	的	一个	想像力	也

['lɪmɪtləs] [tuː; tə][faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][fɔːrm][ɪts] [kəm'pliːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

limitless	to	find	within	the	limits	of	form	its	complete	expression	,
无限	到	寻找	之内	这	限制	的	形式	它是	完全的	表达	,

技术资源的不足，以及想象力过于无限而无法在形式的限制内得到完整表达的形象，

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [tuː] ['sɪmp(ə)l][nɑːt][tuː; tə] ['stæmər] [ɪn][ɪts] [teɪl] .

or	of	a	love	too	simple	not	to	stammer	in	its	tale	.
或者	的	一个	爱	也	简单的	不是	到	结巴	在	它是	故事	.

或者一段太过简单的爱情，以至于它的故事都显得磕磕绊绊。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] .

But	to	us	the	rule	of	art	is	not	the	rule	of	morals	.
但	到	我们	这	规则	的	艺术	是	不是	这	规则	的	德	.

但我们认为，艺术的规则并非道德的规则。

[ɪn][æn; ən]['eθɪk(ə)l] ['sɪstəm] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv] ['eni] ['dʒent(ə)l]['mɜːrsi] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [wɪl] , [wʌn][ɪz][feɪn]

In	an	ethical	system	,	indeed	,	of	any	gentle	mercy	good	intentions	will	,	one	is	fain
在	一个	伦理道德	系统	,	的确	,	的	任何	温和的	怜悯	好的	意图	将要	,	一	是	欣然

[tuː; tə]['fænsi] ,

to	fancy	,
到	想要	,

在任何体现仁慈和善意的伦理体系中，人们都乐于想象，

[hæv; həv][ðer; ðər][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ;

have	their	recognition	;
有	他们的	认出	;

获得他们的认可；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [wʊd] ['entər][ðə; ði] [sə'ri:n] [haʊs] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ðə; ði]['kwestʃən] [ðæt]

but	of	those	that	would	enter	the	serene	House	of	Beauty	the	question	that
但	的	那些	那	会	进入	这	安详	房子	的	美丽	这	问题	那

[wi:; wi][æsk][ɪz][nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [ment] [tu:; tə][du:] ,

we	ask	is	not	what	they	had	ever	meant	to	do	,
我们	问	是	不是	什么	他们	有	曾经	意思是	到	做	,

但对于那些将要进入宁静的美容殿堂的人来说，我们提出的问题并不是他们原本打算做什么，

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

but	what	they	have	done	.
但	什么	他们	有	完毕	.

但他们所做的一切。

[ðer; ðər] [pə'θetɪk] [ɪn'tenʃən] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][noʊ]['vælju:][tu:; tə][ˌju: 'es] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['riəlaizd]

Their	pathetic	intentions	are	of	no	value	to	us	,	but	their	realised
他们的	可怜的	意图	是	的	不	价值	到	我们	,	但	他们的	意识到

[kri:'eɪʃənz] ['oʊnli] .

creations	only	.
作品	仅有的	.

他们可悲的意图对我们毫无价值，只有他们实现的成果才有价值。

[pɔ:r] [mwɑ:]['dʒi:] - [lez] - [ˌkju ju 'aɪ][fɑ:nt]['di'i'es] [və:s] , [lez] [mɛd'sɛ̃] [ˌkju ju 'aɪ] [sætʃənt]

Pour	moi	je	préfère	les	poètes	qui	font	des	vers	,	les	médecins	qui	sachent
倒	我	杰	-	莱斯	-	qui	字体	德斯	版本	,	莱斯	医生	qui	萨琴特

-

,

guérir	,
-	,

Pour moi je préfère les poètes qui font des vers, les médecins qui sachent guérir,

[lez] [pɛ̃tr] [ˌkju ju 'aɪ] [sætʃənt] [paɪndɘ] .

les	peintres	qui	sachent	peindre	.
莱斯	画家	qui	萨琴特	佩因德	.

les peintres qui sachent peindre。

[nɔ:r] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] , [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][bi:; bi] ['dri:miŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]

Nor	,	in	looking	at	a	work	of	art	,	should	we	be	dreaming	of	what	it
也不	,	在	寻找	在	一个	工作	的	艺术	,	应该	我们	是	做梦	的	什么	它

['sɪmbəlaɪzɪz] ,

symbolises	,
象征着	,

同样，我们在欣赏艺术作品时，也不应该去揣测它所象征的意义。

[bʌt; bət] ['ræðər] ['lʌvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

but	rather	loving	it	for	what	it	is	.
但	相当	爱	它	为了	什么	它	是	.

而是喜欢它本来的样子。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [ˌtrænsen'dentl] ['spɪrɪt][ɪz]['eɪliən][tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɑ:rt] .

Indeed	,	the	transcendental	spirit	is	alien	to	the	spirit	of	art	.
的确	,	这	超验的	精神	是	外星人	到	这	精神	的	艺术	.

事实上，超验精神与艺术精神是格格不入的。

[ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [maɪnd][ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] [meɪ] [kri'eɪt] [fɔ:r; fər][ɪt'self][ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [ænd; ənd]

The	metaphysical	mind	of	Asia	may	create	for	itself	the	monstrous	and
这	形而上学的	头脑	的	亚洲	可能	创造	为了	本身	这	滔天	和

['meni] - ['brestid] ['aɪdl] ,

many	-	breasted	idol	,
许多	-	胸部	偶像	,

亚洲人的形而上学思维可能会创造出怪诞的多乳偶像，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [griːk] , [pjʊr] ['ɑːrtɪst] ,

but	to	the	Greek	,	pure	artist	,
但	到	这	希腊语	,	纯的	艺术家	,

但对于希腊人，纯粹的艺术家而言，

[ðæt] [wɜːrk][ɪz][moʊst]['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] [wɪtʃ] [kən'fɔːmz] [moʊst] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði]

that	work	is	most	instinct	with	spiritual	life	which	conforms	most	closely	to	the
那	工作	是	最多	本能	和	精神	生活	哪个	符合	最多	密切	到	这

['pɜːrfɪkt][fækts][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf]['ɔːlsoʊ] .

perfect	facts	of	physical	life	also	.
完美的	事实	的	身体的	生活	还	.

这项工作最符合精神生活的本能，也最符合物质生活的完美事实。

[nɔːr] , [ɪn][ɪts]['praɪmeri]['æspekt] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Nor	,	in	its	primary	aspect	,	has	a	painting	,	for	instance	,
也不	,	在	它是	基本的	方面	,	有	一个	绘画	,	为了	实例	,

例如，绘画在其主要方面也并非如此。

['eni] [mɔːr] ['spɪrɪtʃuəl] ['mesɪdʒ] [ɔːr] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bluː] [taɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]

any	more	spiritual	message	or	meaning	for	us	than	a	blue	tile	from	the
任何	更多的	精神	信息	或者	意义	为了	我们	比	一个	蓝色的	瓦	从	这

[wɔːl] [ʌv; əv] [də'mæskəs] ,

wall	of	Damascus	,
墙	的	大马士革	,

对我们来说，还有什么比一块来自大马士革城墙的蓝色瓷砖更具精神内涵或意义呢?

[ɔːr][ə; eɪ] - [veɪs] .

or	a	Hitzen	vase	.
或者	一个	-	花瓶	.

或者一个希岑花瓶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] - ['kʌlərd] ['sɜːrfɪs] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ənd][ə'fekts; 'æfˌekts][ˌjuː 'es][baɪ]

It	is	a	beautifully	-	coloured	surface	,	nothing	more	,	and	affects	us	by
它	是	一个	非常漂亮	-	有色	表面	,	没有什么	更多的	,	和	影响	我们	经过

[noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]['stoʊlən][frʌm; frəm] [fə'lɑːsəfi] ,

no	suggestion	stolen	from	philosophy	,
不	建议	被盗	从	哲学	,

它只是一个色彩美丽的表面，仅此而已，它对我们的影响并非源于任何从哲学中窃取的暗示。

[noʊ]['peɪθɑːs] ['pɪlfərd] [frʌm; frəm]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [noʊ] ['fiːlɪŋ] [fɪltʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['poʊət]

no	pathos	pilfered	from	literature	,	no	feeling	filched	from	a	poet
不	感伤	偷窃	从	文学	,	不	感觉	偷窃	从	一个	诗人

,

,

,

没有从文学作品中窃取悲情，也没有从诗人那里偷窃情感。

[bʌt; bət][baɪ][ɪts] [oʊn] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] [ɑːr'tɪstɪk] ['es(ə)ns] — [baɪ] [ðæt] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] [wɪtʃ]

but	by	its	own	incommunicable	artistic	essence	—	by	that	selection	of	truth	which
但	经过	它是	自己的	无法沟通	艺术	本质	—	经过	那	选择	的	真相	哪个

[wiː; wi][kɔːl] [staɪl] ,

we	call	style	,
我们	称呼	风格	,

而是凭借其自身无法言喻的艺术本质——凭借我们称之为风格的那种对真理的选择，

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['vælјuːz] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['dræftsmənʃɪp] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ,

and	that	relation	of	values	which	is	the	draughtsmanship	of	painting	,
和	那	关系	的	值	哪个	是	这	制图	的	绘画	,

而绘画的精髓就在于这种价值关系。

[baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] , [ðə; ði] [ˌærə'besk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] , [ðə; ði]

by	the	whole	quality	of	the	workmanship	,	the	arabesque	of	the	design	,	the
经过	这	所有的	质量	的	这	做工	,	这	阿拉伯式花纹	的	这	设计	,	这

['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] ,

splendour	of	the	colour	,
辉煌	的	这	颜色	,

从整体做工质量、设计上的阿拉伯式花纹和色彩的绚丽程度来看，

[fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði][moʊst][dɪ'vaɪn][ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	these	things	are	enough	to	stir	the	most	divine	and	remote	of	the
为了	这些	事物	是	足够的	到	搅拌	这	最多	神圣的	和	偏僻的	的	这

['kɔrdz] [wɪtʃ] [meɪk] ['mjuːzɪk][ɪn]['aʊər; ɑːr][soʊl] ,

chords	which	make	music	in	our	soul	,
和弦	哪个	制作	音乐	在	我们的	灵魂	,

因为这些事足以触动我们灵魂深处最神圣、最遥远的旋律之弦。

[ænd; ənd] ['kʌlər] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ʌv; əv][ɪt'self][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] ['prez(ə)ns] [ɑːn] [θɪŋz] , [ænd; ənd][toʊn][ə; eɪ]

and	colour	,	indeed	,	is	of	itself	a	mystical	presence	on	things	,	and	tone	a
和	颜色	,	的确	,	是	的	本身	一个	神秘	在场	在	事物	,	和	语气	一个

[kaɪnd][ʌv; əv] ['sentɪmənt] .

kind	of	sentiment	.
种类	的	情绪	.

色彩本身确实是一种赋予事物的神秘力量，而色调则是一种情感。

[ðɪs] , [ðen] — [ðə; ði] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['jʌŋgər] [skuːl] — [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf]

This	,	then	—	the	new	departure	of	our	younger	school	—	is	the	chief
这	,	然后	—	这	新的	离开	的	我们的	年轻	学校	—	是	这	首席

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɛnəl] - ['poʊətri] ;

characteristic	of	Mr	.	Rennell	Rodd's	poetry	;
特征	的	先生	.	伦内尔	-	诗	;

因此，我们年轻一代的新出发点，就是伦内尔·罗德先生诗歌的主要特点；

[fɔːr; fər] , [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ðæt] [meɪ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,

for	,	while	there	is	much	in	his	work	that	may	interest	the	intellect	,
为了	,	尽管	那里	是	很多	在	他的	工作	那	可能	兴趣	这	智力	,

因为，尽管他的作品中有很多内容可能会引起人们的智力兴趣，

[mʌtʃ] [ðæt] [wɪl] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][i'məuʃənz] ,

much	that	will	excite	the	emotions	,
很多	那	将要	激发	这	情绪	,

许多能激发情感的事物，

[ænd; ənd] ['meni] ['keidənst] ['kɔrdz] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['sentɪmənt] — [fɔːr; fər][tuː; tə] [ðoʊz]

and	many	cadenced	chords	of	sweet	and	simple	sentiment	—	for	to	those
和	许多	有节奏的	和弦	的	甜的	和	简单的	情绪	—	为了	到	那些

[huː] [lʌv] [ɑːrt][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ædɪd] — [jet] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðeɪ]

who	love	Art	for	its	own	sake	all	other	things	are	added	—	yet	the	effect	which	they
WHO	爱	艺术	为了	它是自己的		清酒	全部	其他	事物	是	额外	—	然而	这	影响	哪个	他们

[siːk] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɪz] ['pjʊrli] [æn; ən][ɑːr'tɪstɪk][wʌn] .

preëminently	seek	to	produce	is	purely	an	artistic	one	.
卓越的	寻找	到	生产	是	纯粹	一个	艺术	一	.

还有许多优美动听、简单朴素的和弦——因为对于那些热爱艺术本身的人来说，其他一切都是锦上添花——然而，他们最主要追求的效果却纯粹是艺术效果。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['poʊəm][æz; əz] " [ðə; ði] [siː] - ['kɪŋz] [greɪv] ,

Such	a	poem	as	"	The	Sea	-	King's	Grave	,
这样的	一个	诗	作为	"	这	海	-	国王学院	严重	,

例如《海王之墓》这首诗

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['mædʒəsti][ʌv; əv] ['meləɖi] [æz; əz] ['sɑːnərəs] [ænd; ənd][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [siː]

"	with	all	its	majesty	of	melody	as	sonorous	and	as	strong	as	the	sea
"	和	全部	它是	威严	的	旋律	作为	响亮的	和	作为	强的	作为	这	海

[baɪ] [huːz] [paɪn] - [frɪndʒd] [ʃɔːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] ['noʊbli] [kən'siːvd] [ænd; ənd]['noʊbli] ['fæʃnd]

by	whose	pine	-	fringed	shores	it	was	thus	nobly	conceived	and	nobly	fashioned
经过	谁	松树	-	流苏	海岸	它	曾是	因此	高贵地	构思	和	高贵地	造型

;

;

;

"它那雄伟壮丽的旋律，如同大海般雄浑有力，它正是在松树环绕的海岸边，由大海孕育而生，由大海精心雕琢而成；

[ɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊəm] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [huːz] ['kʌnɪŋ] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

or	the	little	poem	that	follows	it	,	whose	cunning	workmanship	,
或者	这	小的	诗	那	跟随	它	,	谁	狡猾	做工	,

或者紧随其后的那首小诗，其精巧的构思，

[rɔːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [sens] [ʌv; əv][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] ,

wrought	with	such	an	artistic	sense	of	limitation	,
锻	和	这样的	一个	艺术	感觉	的	局限性	,

充满了这种艺术上的局限性感，

[wʌn] [maɪt] ['laɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [rer] ['tʃeɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [ðæt] [ɪz][ɪts]['moʊtɪv] ;

one	might	liken	to	the	rare	chasing	of	the	mirror	that	is	its	motive	;
一	可能	像	到	这	稀有的	追逐	的	这	镜子	那	是	它是	动机	;

人们或许会将其比作罕见的追逐镜子的行为，而这正是它的动机；

[ɔːr] " [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

or	"	In	a	Church	,
或者	"	在	一个	教会	,

或者"在教堂里，

" [peɪl] ['flaʊər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'skwɪzɪt] ['moʊmənts] [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪk'sept] [ðə; ði]

"	pale	flower	of	one	of	those	exquisite	moments	when	all	things	except	the
"	苍白	花	的	一	的	那些	精美的	时刻	什么时候	全部	事物	除了	这

['moʊmənt][ɪt'self] [siːm] [soʊ] ['kjʊriəsli] ['riːəl] ,

moment	itself	seem	so	curiously	real	,
片刻	本身	似乎	所以	奇怪的是	真实的	,

"一朵淡雅的花，绽放在那些美妙瞬间，除了瞬间本身，其他一切都显得如此真实。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['meməriz] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [deɪz] [ɑːr; ər] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [meɪd] ['tendər]

and	when	the	old	memories	of	forgotten	days	are	touched	and	made	tender
和	什么时候	这	老的	回忆	的	被遗忘的	天	是	感动	和	制成	投标

,

,

,

当尘封已久的记忆被触动，变得温柔起来时

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [pleɪs] [grəuz] ['fɜːrvənt][ænd; ənd] ['sɑːləm] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n]

and	the	familiar	place	grows	fervent	and	solemn	suddenly	with	a	vision
和	这	熟悉的	地方	生长	热切	和	庄严	突然	和	一个	想象

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [daɪd] ;

of	the	undying	beauty	of	the	gods	that	died	;
的	这	不朽	美丽	的	这	神	那	死亡	;

熟悉的地方突然变得热烈而庄严，仿佛看到了逝去神祇永恒的美丽；

[ɔːr][ðə; ði] [siːn] [ɪn] " ['tʃɑːrtriːz] [kə'θiːdrəl] , " ['sɑːmbər]['saɪləns] ['bruːdɪŋ] [ɑːn] [vɔːlt] [ænd; ənd] [ɑːrtʃ] ,

or	the	scene	in	"	Chartres	Cathedral	,	"	sombre	silence	brooding	on	vault	and	arch	,
或者	这	场景	在	"	沙特尔	大教堂	,	"	阴沉	沉默	沉思	在	金库	和	拱	,

或者像《沙特尔大教堂》中的场景，阴沉的寂静笼罩着穹顶和拱门，

['saɪlənt] ['pi:p(ə)l] ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] ['peɪvmənt] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [pri:st]

silent	people	kneeling	on	the	dust	of	the	desolate	pavement	as	the	young	priest
沉默的	人们	跪着	在	这	灰尘	的	这	荒凉	路面	作为	这	年轻的	牧师

[lɪfts] [lɔ:rd] ['kraɪsts] ['bɑ:di][ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][stɑ:r] ,

lifts	Lord	Christ's	body	in	a	crystal	star	,
电梯	主	基督的	身体	在	一个	水晶	星星	,

人们静静地跪在荒凉的人行道尘土上，年轻的牧师用水晶星托着基督的遗体。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bi:mz] [ʌv; əv]['skɑ:rlət] [laɪt] [ðæt] [breɪk] [θru:] [ðə; ði] ['bleizndˌ]

and	then	the	sudden	beams	of	scarlet	light	that	break	through	the	blazoned
和	然后	这	突然	光束	的	猩红	光	那	休息	通过	这	纹章

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [smaɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:vən] [skri:n] ,

window	and	smite	on	the	carven	screen	,
窗户	和	惩击	在	这	卡文	屏幕	,

然后，突然间，一道道猩红色的光束穿过装饰华丽的窗户，照射在雕花屏风上。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['ɔ:rgən] [pi:lz] [ʌv; əv] ['maɪti] ['mju:zɪk] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['ekəuiŋ] [frʌm; frəm]['kwaɪər]

and	sudden	organ	peals	of	mighty	music	rolling	and	echoing	from	choir
和	突然	器官	果皮	的	强大的	音乐	滚动	和	回声	从	唱诗班

[tu:; tə]['kænəpi] ,

to	canopy	,
到	树冠	,

突然间，雄浑的管风琴声响起，从唱诗班席位回荡到屋顶，气势磅礴。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['spaɪər][tu:; tə] [ʃæft] , [ænd; ənd]['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [klɪr] [glæd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	from	spire	to	shaft	,	and	over	all	the	clear	glad	voice	of	a
和	从	尖塔	到	轴	,	和	超过	全部	这	清除	高兴的	嗓音	的	一个

['sɪŋɪŋ] [bɔɪ] ,

singing	boy	,
歌唱	男生	,

从尖顶到竖井，始终回荡着一个男孩清澈欢快的歌声。

[ə'fektɪŋ] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['əuvəswi:t] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:r'tɪstɪk] ['ki:noʊt]

affecting	one	as	a	thing	oversweet	,	and	striking	just	the	right	artistic	keynote
影响	一	作为	一个	事物	过甜	,	和	引人注目	只是	这	正确的	艺术	基调

[fɔ:r; fər] [wʌnz] [i'məuʃənz] ;

for	one's	emotions	;
为了	一个人的	情绪	;

它给人的感觉就像是过分甜蜜，并且恰到好处地触动了人们的情感，营造出一种艺术氛围；

[ɔ:r] " [æt; ət] [lənu:vi:əm] " ,

or	"	At	Lanuvium	"	,
或者	"	在	拉努维姆	"	,

或"在拉努维姆"，

[θru:] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv] [hu:z] [laɪnz][wʌn] [si:mz] [tu:; tə] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði]['mɜ:rmər][ʌv; əv][ðə; ði]

through	the	music	of	whose	lines	one	seems	to	hear	again	the	murmur	of	the
通过	这	音乐	的	谁	线条	一	似乎	到	听到	再次	这	低语	的	这

['mæntjjən; -tʃjən] [bi:z] [streiŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [gri:n] ['væliz] [ænd; ənd]['ɪnlənd]

Mantuan	bees	straying	down	from	their	own	green	valleys	and	inland
曼图安	蜜蜂	迷途	向下	从	他们的	自己的	绿色的	山谷	和	内陆

[stri:mz] [tu:; tə][faɪnd] [wʌt] ['hʌnid] ['æmbər][ðə; ði] [si:] - ['flaʊərz] [maɪt] [bi:; bi]['haɪdɪŋ] ;

streams	to	find	what	honeyed	amber	the	sea	-	flowers	might	be	hiding	;
溪流	到	寻找	什么	蜜	琥珀色	这	海	-	花朵	可能	是	隐藏	;

透过乐曲的旋律，仿佛又听到了曼图亚蜜蜂的低语，它们从自己绿色的山谷和内陆溪流中飞来，寻找海花可能隐藏的蜜琥珀；

[ɔ:r][ðə; ði]['poʊəm] ['rɪt(ə)n] " [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:lə'si:əm] ,

or	the	poem	written	"	In	the	Coliseum	,
或者	这	诗	书面	"	在	这	罗马斗兽场	,

或者写于"斗兽场"的那首诗

" [wɪtʃ] ['gɪvz] [wʌn][ðə; ði] [seɪm] [ɑːr'tɪstɪk][dʒɔɪ] [ðæt] [wʌn] [gets] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]['hændɪˌkræftsmən][æt; ət]
" which gives one the same artistic joy that one gets watching a handicraftsman at
" 哪个 给予 一 这 相同的 艺术 喜悦 那 一 获得 观看 一个 手工艺人 在
[hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
his work ,
他的 工作 ,

"这能给人带来与观看手工艺人工作时同样的艺术愉悦感。"

[ə; eɪ]['goʊldsmɪθ] ['hæmərɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][goʊld]['ɪntuː] [ðoʊz] [θɪn] [pleɪts] [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][ðə; ði]
a goldsmith hammering out his gold into those thin plates as delicate as the
一个 金匠 锤击 出去 他的 金子 进入 那些 薄的 盘子 作为 精美的 作为 这
[petlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ] [roʊz] ,
petals of a yellow rose ,
花瓣 的 一个 黄色的 玫瑰 ,

一位金匠将黄金锤打成薄片，这些薄片像黄玫瑰的花瓣一样精致。

[ɔːr] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] ['waɪɝz, 'waɪrz][laɪk]['tæŋg(ə)ld] ['sʌnbiːmz] ,
or drawing it out into the long wires like tangled sunbeams ,
或者 绘画 它 出去 进入 这 长的 电线 喜欢 纠缠不清 阳光 ,

或者把它拉长成像缠绕在一起的阳光一样的长条状，

[soʊ]['pɜːrfɪkt][ænd; ənd] ['preʃəs] [ɪz][ðə; ði] [mɪr] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
so perfect and precious is the mere handling of it ;
所以 完美的 和 宝贵的 是 这 仅仅 处理 的 它 ;

仅仅是把玩它就如此完美珍贵；

[ɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['lɪrɪk] ['ɪntəˌluːdz] [ðæt] [breɪk] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪk][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
or the little lyric interludes that break in here and there like the singing of a
或者 这 小的 歌词 插曲 那 休息 在 这里 和 那里 喜欢 这 歌唱 的 一个
[θrʌʃ] ,
thrush ,
画眉 ,

或者像画眉鸟的鸣叫一样，不时穿插在歌曲中的小段抒情插曲。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][æz; əz][swɪft][ænd; ənd][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɝːdz] [wɪŋ] ,
and are as swift and as sure as the beating of a bird's wing ,
和 是 作为 迅速 和 作为 当然 作为 这 殴打 的 一个 鸟类 翼 ,

它们的迅捷和精准堪比鸟儿振翅。

[æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] [ðæt] ['flʌtər] ['fɪtfəli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
as light and bright as the apple - blossoms that flutter fitfully down to the
作为 光 和 明亮的 作为 这 苹果 - 花朵 那 扑 断断续续地 向下 到 这
['ɔːrtʃərd] [græs] ['æftər][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['ʃaʊər] ,
orchard grass after a spring shower ,
果园 草 后 一个 春天 淋浴 ,

像春雨过后，苹果花轻盈明亮地飘落在果园草地上一样。

[ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ði] ['lʌvliər] [fɔːr; fər][ðə; ði][reɪnz] [terz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['deɪnti] ['veɪnɪŋ] [ʌv; əv]
and look the lovelier for the rain's tears lying on their dainty veinings of
和 看 这 更可爱 为了 这 雨 眼泪 说谎 在 他们的 纤巧 纹理 的
[pɪŋk][ænd; ənd] [pɜːrl] ;
pink and pearl ;
粉色的 和 珍珠 ;

雨滴落在它们粉红和珍珠般精致的纹理上，更显美丽动人；

[ɔːr][ðə; ði] ['sɑːnəts] — [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['rɑːd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌkju ju 'aɪ] - [lə] ['sɑːnɪt] ,
or the sonnets — for Mr . Rodd is one of those qui sonnent le sonnet ,
或者 这 十四行诗 — 为了 先生 . 罗德 是 一 的 那些 qui - 勒 十四行诗 ,

或者十四行诗——因为罗德先生就是那些吟诵十四行诗的人之一。

[æz; əz][ðə; ði] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] — [ðæt] [wʌn] [kɔːld] " [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər] [hɪlz] ,
as **the** **Ronsardists** **used** **to** **say** **—** **that** **one** **called** **"** **On** **the** **Border** **Hills** **,**
作为 这 龙萨主义者 用过的 到 说 — 那 一 称为 " 在 这 边界 丘陵 ,

正如龙萨派信徒们常说的那样——那首名为《在边境山丘上》的诗，

" [wɪð; wɪθ][ɪts]['faɪəri] ['wʌndər] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts] [eɪtθ]
" **with** **its** **fiery** **wonder** **of** **imagination** **and** **the** **strange** **beauty** **of** **its** **eighth**
" 和 它是 火热 想知道 的 想像力 和 这 奇怪的 美丽 的 它是 第八
[laɪn] ;
line **;**
线 ;

“它充满想象力的炽热奇妙和第八行的奇异之美；

[ɔːr][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ded]
or **the** **one** **which** **tells** **of** **the** **sorrow** **of** **the** **great** **king** **for** **the** **little** **dead**
或者 这 一 哪个 讲述 的 这 悲哀 的 这 伟大的 国王 为了 这 小的 死的
[tʃaɪld] ,
child **,**
孩子 ,

或者讲述伟大的国王为死去的小孩而悲痛欲绝的故事，

— [wel] , [ɔːl] [ðiːz] ['poʊəmz][eɪm] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [æt; ət] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [ɑːr'tɪstɪk] [ɪ'fekt] ,
— **well** **,** **all** **these** **poems** **aim** **,** **as** **I** **said** **,** **at** **producing** **a** **purely** **artistic** **effect** **,**
— 出色地 , 全部 这些 诗歌 目的 , 作为 我 说 , 在 生产 一个 纯粹 艺术 影响 ,

——嗯，正如我所说，所有这些诗歌的目的都是为了产生纯粹的艺术效果。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['kwɑːləti] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][wɜːrk][ʌv; əv] [ðæt]
and **have** **the** **rare** **and** **exquisite** **quality** **that** **belongs** **to** **work** **of** **that**
和 有 这 稀有的 和 精美的 质量 那 属于 到 工作 的 那
[kaɪnd] ;
kind **;**
种类 ;

并具有此类作品所特有的稀有而精美的品质；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɛs'θɛtɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ɔːl]
and **I** **feel** **that** **the** **entire** **subordination** **in** **our** **æsthetic** **movement** **of** **all**
和 我 感觉 那 这 全部的 从属关系 在 我们的 审美的 移动 的 全部
['mɪrli] [ɪ'moʊʃən(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['məutivz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [poʊ'etɪk]
merely **emotional** **and** **intellectual** **motives** **to** **the** **vital** **informing** **poetic**
仅仅 情绪 和 知识分子 动机 到 这 必不可少的 通知 诗意的
['prɪnsəp(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [saɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] .
principle **is** **the** **surest** **sign** **of** **our** **strength** **.**
原则 是 这 最可靠的 符号 的 我们的 力量 .

我认为，我们审美运动中所有纯粹的情感和理智动机都服从于至关重要的诗歌原则，这是我们力量的最可靠标志。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ʃʊd; ʃəd][kən'fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk]
But **it** **is** **not** **enough** **that** **a** **work** **of** **art** **should** **conform** **to** **the** **æsthetic**
但 它 是 不是 足够的 那 一个 工作 的 艺术 应该 符合 到 这 审美的
[dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] :
demands **of** **the** **age** **:**
需求 的 这 年龄 :

但一件艺术作品仅仅符合时代的审美需求是不够的：

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɔːlsoʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es]['eni] ['pɜːrmənənt] [dɪ'laɪt] ,
there **should** **be** **also** **about** **it** **,** **if** **it** **is** **to** **give** **us** **any** **permanent** **delight** **,**
那里 应该 是 还 关于 它 , 如果 它 是 到 给 我们 任何 永恒的 喜 ,

如果它要给我们带来任何持久的快乐，就应该对此有所了解。

[ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .
the **impress** **of** **a** **distinct** **individuality** **.**
这 令人印象深刻 的 一个 清楚的 个性 .

鲜明的个性印记。

[wət'evər] [wɜ:rk][wi:; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [mʌst; məst][rest][ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [poʊlz]
Whatever work we have in the nineteenth century must rest on the two poles
任何 工作 我们 有 在 这 第十九 世纪 必须 休息 在 这 二 杆子
[ʌv; əv][ˌpɜ:rsə'næləti][ænd; ənd][pər'fekʃ(ə)n] .
of personality and perfection .
的 性格 和 完美 .

我们在十九世纪所做的一切工作都必须建立在个性和完美这两个极端之上。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['vɑ:ljəm] ,
And so in this little volume ,
和 所以 在 这 小的 体积 ,

所以，在这本小册子中，

[baɪ] ['sepəreitiŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sɪmp(ə)l][wɜ:rk][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rk] [ðæt] [ɪz]['leɪtər]
by separating the earlier and more simple work from the work that is later
经过 分离 这 早些时候 和 更多的 简单的 工作 从 这 工作 那 是 之后
[ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [pə'zesiz] [ɪn'kri:st] ['teknɪk(ə)l] ['paʊər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɑ:r'tɪstɪk]['vɪʒ(ə)n] ,
and stronger and possesses increased technical power and more artistic vision ,
和 更强 和 拥有 增加 技术的 力量 和 更多的 艺术 想象 ,

通过将早期较为简单的作品与后期更为精湛、技术更娴熟、艺术视野更广阔的作品区分开来，

[wʌn] [maɪt] [wi:v] [ði:z] [ˌdɪskə'nektɪd] ['poʊəmz] , [ði:z] [streɪ] [ænd; ənd] ['skætərd] [θredz] , ['ɪntu:]
one might weave these disconnected poems , these stray and scattered threads , into
一 可能 编织 这些 断开连接 诗歌 , 这些 流浪 和 疏散 线程 , 进入
[wʌn]['faɪəri] - ['kʌlərd] [strænd][ʌv; əv][laɪf] ,
one fiery - coloured strand of life ,
一 火热 - 有色 链 的 生活 ,

人们或许可以将这些互不相连的诗歌，这些零散的线索，编织成一条色彩斑斓的生命之线。

[noʊtɪŋ] [fɜ:rst][ə; eɪ] ['bɔɪz] [mɪr] ['glædnəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [jʌŋ] ,
noting first a boy's mere gladness of being young ,
注意到 第一的 一个 男孩们 仅仅 欢乐 的 存在 年轻的 ,

首先注意到男孩仅仅因为年轻而感到高兴，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪ][ɪn] [fi:ld] [ænd; ənd] ['flaʊər] , [ɪn] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ɪn] [sɔ:ŋ] ,
with all its simple joy in field and flower , in sunlight and in song ,
和 全部它是 简单的 喜悦 在 场地 和 花 , 在 阳光 和 在 歌曲 ,

以及在田野和鲜花中、在阳光下和歌声中感受到的所有简单的快乐，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['sɑ:roʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['endɪŋ] [baɪ] [deθ] [ʌv; əv][wʌn]
and then the bitterness of sudden sorrow at the ending by Death of one
和 然后 这 苦味 的 突然 悲哀 在 这 结束 经过 死亡 的 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [bri:f] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [f'rendʃɪps] [ʌv; əv] [wʌnz] [ju:θ] ,
of the brief and beautiful friendships of one's youth ,
的 这 简短的 和 美丽的 友谊 的 一个人的 青年 ,

然后，便是青春时期一段短暂而美好的友谊因死亡而终结所带来的突如其来的悲痛。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] [ʌn'ænsərd] ['lɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɛstʃənɪŋz] [ʌn'sætɪsfaɪd][baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][veks]
with all those unanswered longings and questionings unsatisfied by which we vex
和 全部 那些 未解答 渴望 和 质询 不满意 经过 哪个 我们 烦恼
, [soʊ] ['ju:sləsli] ,
, so uselessly ,
, 所以 无用 ,

带着所有那些未得到解答的渴望和疑问，我们徒劳地为此烦恼不已。

[ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] ;
the marble face of death ;
这 大理石 脸 的 死亡 ;

死亡的大理石面孔；

[ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd]

the	artistic	contrast	between	the	discontented	incompleteness	of	the	spirit	and
这	艺术	对比	之间	这	不满	不完整	的	这	精神	和

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['elɪmənt]

the	complete	perfection	of	the	style	that	expresses	it	forming	the	chief	element
这	完全的	完美	的	这	风格	那	表达	它	成型	这	首席	元素

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðiːz] [pər'tɪkjələr]

of	the	æsthetic	charm	of	these	particular
的	这	审美的	魅力	的	这些	特别的

精神中那种不满的不完整感与表达这种精神的风格的完美无瑕之间的艺术对比，构成了这些特定作品审美魅力的主要元素。

['poʊəmz] ; — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [lʌv] ,

poems	;	—	and	then	the	birth	of	Love	,
诗歌	;	—	和	然后	这	出生	的	爱	,

诗歌；——然后爱的诞生，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['wʌndər][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['perələs] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][wʌn][ɑːn]

and	all	the	wonder	and	the	fear	and	the	perilous	delight	of	one	on
和	全部	这	想知道	和	这	害怕	和	这	危险的	喜	的	一	在

[huːz] ['bɔɪɪʃ] [braʊz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [hæv; həv] ['biːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ;

whose	boyish	brows	the	little	wings	of	love	have	beaten	for	the	first	time	;
谁	男孩气	眉毛	这	小的	翅膀	的	爱	有	被打败	为了	这	第一的	时间	;

以及所有那种惊奇、恐惧和危险的喜悦，就像一个男孩的额头上第一次被爱的翅膀拍打着一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] - ['sɔŋz] , [soʊ] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['delɪkət] , ['lɪt(ə)l] ['swɑːloʊ] - [flaits] [ʌv; əv]['mjuːzɪk]

and	the	love	-	songs	,	so	dainty	and	delicate	,	little	swallow	-	flights	of	music
和	这	爱	-	歌曲	,	所以	纤巧	和	精美的	,	小的	吞	-	航班	的	音乐

,

,

,

还有那些情歌，如此轻柔婉转，宛如燕子翩翩起舞的音乐。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl][biː; bi] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	full	of	such	fragrance	and	freedom	that	they	might	all	be	sung	in	the
和	满的	的	这样的	香味	和	自由	那	他们	可能	全部	是	唱	在	这

['oʊpən] [er] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] ['muːvɪŋ] ['wɔːtər] ;

open	air	and	across	moving	water	;
打开	空气	和	穿过	移动	水	;

它们充满了芬芳和自由，仿佛可以在户外和流水中歌唱；

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːtəm] , ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] - [wʊdz] [ænd; ənd] ['oʊdərəs] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd]

and	then	autumn	,	coming	with	its	quireless	woods	and	odorous	decay	and
和	然后	秋天	,	未来	和	它是	-	树林	和	有气味的	衰变	和

['ruːɪnd] ['lʌvlinəs] ,

ruined	loveliness	,
毁坏	可爱	,

然后秋天来了，带来了光秃秃的树林、腐朽的气味和残破的美丽。

[lʌv] ['laɪɪŋ] [ded] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ['pɪti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Love	lying	dead	;	and	the	sense	of	the	mere	pity	of	it	.
爱	说谎	死的	;	和	这	感觉	的	这	仅仅	遗憾	的	它	.

爱情已死；以及对它的怜悯之情。

[wʌn] [maɪt] [stɑːp][ðer; ðər] ,

One	might	stop	there	,
一	可能	停止	那里	,

或许就此打住吧。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['poʊət][wʌn][ʃʊd; ʃəd][æsk][fɔːr; fər][noʊ] [diːpər] ['kɔrdz] [ʌv; əv][laɪf]

for	from	a	young	poet	one	should	ask	for	no	deeper	chords	of	life
为了	从	一个	年轻的	诗人	一	应该	问	为了	不	更深	和弦	的	生活

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [meɪk] [ɪ'tɜːrn(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

than	those	that	love	and	friendship	make	eternal	for	us	;
比	那些	那	爱	和	友谊	制作	永恒	为了	我们	;

对于一位年轻诗人而言，我们不应奢求比爱与友谊为我们带来的永恒更深刻的人生真谛；

[ænd; ənd][ðə; ði][best]['poʊəmz][ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [bɪ'lɔːŋ] ['klɪrli] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪtər][taɪm] ,

and	the	best	poems	in	this	volume	belong	clearly	to	a	later	time	,
和	这	最好的	诗歌	在	这	体积	属于	清楚地	到	一个	之后	时间	,

而本书中最好的诗作显然属于较晚的时期。

[ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðiːz] ['riːəl] [iks'piəriənsiz] [bɪ'kʌm] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]

a	time	when	these	real	experiences	become	absorbed	and	gathered	up	into	a
一个	时间	什么时候	这些	真实的	经历	变得	吸收	和	聚集	向上	进入	一个

[fɔːrm] [wɪtʃ] [siːmz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['riːəl] [iks'piəriənsiz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['eɪliən][ænd; ənd]

form	which	seems	from	such	real	experiences	to	be	the	most	alien	and
形式	哪个	似乎	从	这样的	真实的	经历	到	是	这	最多	外星人	和

[ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] ;

the	most	remote	;
这	最多	偏僻的	;

在这一时期，这些真实的经历被吸收并聚集在一起，形成了一种形式，这种形式对于这些真实的经历来说，似乎是最陌生、最遥远的；

[wen] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔːr] ['sɑːroʊ] [sə'faisiz] [noʊ][lɔːŋgər] ,

when	the	simple	expression	of	joy	or	sorrow	suffices	no	longer	,
什么时候	这	简单的	表达	的	喜悦	或者	悲哀	足够了	不	更长	,

当简单的表达喜悦或悲伤已不足以表达时，

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keidənst] ['miːtər] ,

and	lives	rather	in	the	stateliness	of	the	cadenced	metre	,
和	生活	相当	在	这	庄严	的	这	有节奏的	仪表	,

而更体现在韵律优美的庄严之中，

[ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋkt] [wɜːrdz] , [ðæn; ðən][ɪn]['eni][də'rekt] ['ʌtərəns] ;

in	the	music	and	colour	of	the	linked	words	,	than	in	any	direct	utterance	;
在	这	音乐	和	颜色	的	这	链接	字	,	比	在	任何	直接的	发声	;

与其说是直接表达，不如说是音乐和色彩在词语的关联性上更胜一筹；

[laɪvz; lɪvz] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] ,

lives	,	one	might	say	,
生活	,	一	可能	说	,

可以说，是生命。

[ɪn][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .

in	the	perfection	of	the	form	more	than	in	the	pathos	of	the	feeling	.
在	这	完美	的	这	形式	更多的	比	在	这	感伤	的	这	感觉	.

形式的完美比情感的悲怆更重要。

[ænd; ənd] [jet] , ['æftər][ðə; ði]['broʊkən]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['beriəl][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]

And	yet	,	after	the	broken	music	of	love	and	the	burial	of	love	in	the
和	然而	,	后	这	破碎的	音乐	的	爱	和	这	葬礼	的	爱	在	这

['ɔːtəm] [wʊdz] ,

autumn	woods	,
秋天	树林	,

然而，在破碎的爱情乐章和秋日森林中爱情的埋葬之后，

[wi:; wi][kæn; kən] [treɪs] [ðæt] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'mʌŋ] [streɪndʒ] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][lændz] [ˌʌn'noʊn]

we	can	trace	that	wandering	among	strange	people	,	and	in	lands	unknown
我们	能	痕迹	那	漫游	之中	奇怪的	人们	,	和	在	土地	未知

[tu:; tə][ˌju: 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

我们可以追溯到在陌生的人群中游荡，以及在我们不熟悉的土地上漫游的经历。

[baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][traɪ][soʊ] [pə'θetɪkli] [tu:; tə] [hi:l] [ðə; ði][hɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][wi:; wi] [noʊ] ,

by	which	we	try	so	pathetically	to	heal	the	hurts	of	the	life	we	know	,
经过	哪个	我们	尝试	所以	可悲地	到	愈合	这	疼痛	的	这	生活	我们	知道	,

我们如此可悲地试图用这种方式来治愈我们所熟知的生活所带来的创伤，

[ænd; ənd] [ðæt] [pjʊr] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ɑ:rt] [wɪtʃ] [wʌn] [gets] [wen] [ðə; ði] [hɑ:rʃ]

and	that	pure	and	passionate	devotion	to	Art	which	one	gets	when	the	harsh
和	那	纯的	和	热情的	虔诚	到	艺术	哪个	一	获得	什么时候	这	残酷的

[ri'æləti] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz] [tu:] ['sʌd(ə)nli] ['wu:ndɪd] [wʌn] ,

reality	of	life	has	too	suddenly	wounded	one	,
现实	的	生活	有	也	突然	受伤	一	,

以及那种纯粹而热烈的艺术奉献精神，只有在生活残酷的现实突然给一个人带来创伤之后才会产生。

[ænd; ənd][ɪz][wɪð; wɪθ] [ˌdɪskən'tent] [ɔ:r] ['sɑ:roʊ] ['mɑ:rɪŋ] [wʌnz] [ju:θ] , [dʒʌst][æz; əz]['ɔ:f(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] ,

and	is	with	discontent	or	sorrow	marring	one's	youth	,	just	as	often	,	I	think	,
和	是	和	不满	或者	悲哀	瑕疵	一个人的	青年	,	只是	作为	经常	,	我	思考	,

而且，不满或悲伤也常常会玷污一个人的青春，我认为。

[æz; əz][wʌn] [gets] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ;

as	one	gets	it	from	any	natural	joy	of	living	;
作为	一	获得	它	从	任何	自然的	喜悦	的	活的	;

就像从任何自然的生活乐趣中获得的那样；

[ænd; ənd] [ðæt] ['kjʊriəs] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] , [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv]['oʊvər] - ['mæstərɪŋ]

and	that	curious	intensity	of	vision	by	which	,	in	moments	of	over	-	mastering
和	那	好奇的	强度	的	想象	经过	哪个	,	在	时刻	的	超过	-	掌握

['sædnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ʌn'gʌvərnəbl] ,

sadness	and	despair	ungovernable	,
悲伤	和	绝望	无法治理的	,

以及那种奇特的、强烈的洞察力，在无法控制的极度悲伤和绝望的时刻，

[ɑ:r'tɪstɪk] [θɪŋz] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] [wʌnz] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd]['ri:əlɪzəm] [kɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]

artistic	things	will	live	in	one's	memory	with	a	vivid	realism	caught	from	the
艺术	事物	将要	居住	在	一个人的	记忆	和	一个	生动	现实主义	捕捉	从	这

[laɪf] [wɪtʃ] [ðeɪ] [help][wʌn][tu:; tə][fər'get] — [æn; ən][oʊld] [greɪ] [tu:m] [ɪn]['flændərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

life	which	they	help	one	to	forget	—	an	old	gray	tomb	in	Flanders	with	a
生活	哪个	他们	帮助	一	到	忘记	—	一个	老的	灰色的	墓	在	弗兰德斯	和	一个

[streɪndʒ]['ledʒənd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

strange	legend	on	it	,
奇怪的	传奇	在	它	,

艺术作品会以一种生动逼真的方式留在人们的记忆中，仿佛是从它们帮助人们遗忘的生活中捕捉到的——比如佛兰德斯一座古老的灰色坟墓，上面刻着一段奇怪的传说。

['meɪkɪŋ] [wʌn] [θɪŋk] [haʊ] , [pər'hæps] , ['pæʃ(ə)n] [dʌz] [lɪv; laɪv][ɑ:n]['æftər] [deθ] ,

making	one	think	how	,	perhaps	,	passion	does	live	on	after	death	,
制作	一	思考	如何	,	也许	,	热情	做	居住	在	后	死亡	,

这不禁让人思考，或许激情真的会在死后延续下去。

[ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd]['æmbər] [biːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] ['mɪrər] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

a	necklace	of	blue	and	amber	beads	and	a	broken	mirror	found	in	a
一个	项链	的	蓝色的	和	琥珀色	珠子	和	一个	破碎的	镜子	成立	在	一个

['gɜːlz] [greɪv] [æt; ət] [roʊm] ,

girl's	grave	at	Rome	,
女孩们	严重	在	罗马	,

在罗马一处少女墓穴中发现的一串蓝色和琥珀色珠子项链以及一面破碎的镜子。

[ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ['hæbitid][laɪk] - ,

a	marble	image	of	a	boy	habited	like	Erôs	,
一个	大理石	图像	的	一个	男生	居住地	喜欢	-	,

一尊身着厄洛斯服饰的男孩大理石雕像，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'θetɪk] [trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kɪŋz] ['sɑːroʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

and	with	the	pathetic	tradition	of	a	great	king's	sorrow	lingering	about	it
和	和	这	可怜的	传统	的	一个	伟大的	国王的	悲哀	挥之不去的	关于	它

[laɪk][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['ʃædoʊ] ,

like	a	purple	shadow	,
喜欢	一个	紫色的	阴影	,

而那悲凉的传统，仿佛一位伟大君王的悲伤，如同紫色的阴影般萦绕其间。

— ['oʊvər][ɔːl] [ðiːz] [ðə; ði]['taɪərd]['spɪrɪt] [bruːdz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɑːm][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][dʒɔɪ] [ðæt] [wʌn]

—	over	all	these	the	tired	spirit	broods	with	that	calm	and	certain	joy	that	one
—	超过	全部	这些	这	疲劳的	精神	幼崽	和	那	冷静的	和	肯定	喜悦	那	一

[gets] [wen] [wʌn][hæz; həz] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒɪz]['nevər] [dʌl] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld]

gets	when	one	has	found	something	that	the	ages	never	dull	and	the	world
获得	什么时候	一	有	成立	某物	那	这	年龄	绝不	乏味的	和	这	世界

['kænɑːt][hɑːrm] ;

cannot	harm	;
不能	伤害	;

—在这一切之上，疲惫的灵魂涌动着平静而确定的喜悦，那是当你找到了某种岁月永不褪色、世界也无法伤害的东西时所获得的喜悦；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ðæt] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [griːk] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk]

and	with	it	comes	that	desire	of	Greek	things	which	is	often	an	artistic
和	和	它	来	那	欲望	的	希腊语	事物	哪个	是	经常	一个	艺术

['meθəd] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [wʌnz] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [pər'fekʃ(ə)n] ;

method	of	expressing	one's	desire	for	perfection	;
方法	的	表达	一个人的	欲望	为了	完美	;

随之而来的是人们对希腊事物的向往，这往往是一种表达人们对完美追求的艺术手法；

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ded] [deɪz] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['mɑːdərn] , [soʊ] [ˌɪnkəm'pliːt] ,

and	that	longing	for	the	old	dead	days	which	is	so	modern	,	so	incomplete	,
和	那	渴望	为了	这	老的	死的	天	哪个	是	所以	现代的	,	所以	未完成	,

而那种对逝去旧时光的怀念，是如此现代，如此不完整。

[soʊ] ['tʌtʃɪŋ] , ['biːɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðə; ði] [ɪn'vɜːrtɪd] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

so	touching	,	being	,	in	a	way	,	the	inverted	torch	of	Hope	,
所以	接触	,	存在	,	在	一个	方式	,	这	倒	火炬	的	希望	,

如此感人，从某种意义上说，它就像是希望的倒置火炬。

[wɪtʃ] [bɜːrn] [ðə; ði][hænd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [gaɪd] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædnəs] ,

which	burns	the	hand	it	should	guide	;	and	for	many	things	a	little	sadness	,
哪个	烧伤	这	手	它	应该	指导	;	和	为了	许多	事物	一个	小的	悲伤	,

它灼伤了它本应引导的手；对于许多事情，它带来些许悲伤。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] ; [ænd; ənd]['læstli] , [ɪn][ðə; ði][paɪn] - [wʊd] [baɪ][ðə; ði] [siː]

and	for	all	things	a	great	love	;	and	lastly	,	in	the	pine	-	wood	by	the	sea
和	为了	全部	事物	一个	伟大的	爱	;	和	最后	,	在	这	松树	-	木头	经过	这	海

,

;

,

对万事万物都怀有深沉的爱；最后，在海边的松树林里，

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [pʌls] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [juːθ] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪn]

once	more	the	quick	and	vital	pulse	of	joyous	youth	leaping	and	laughing	in
一次	更多的	这	快的	和	必不可少的	脉冲	的	欢乐	青年	跳跃	和	笑	在

['evri] [laɪn] ,

every	line	,
每一个	线	,

每一行字都再次充满了青春的活力和喜悦，跳跃欢笑，充满活力。

[ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] ['fɪrləs] ['friːdəm] [ʌv; əv] [weɪv] [ænd; ənd][wɪnd] ['weɪkɪŋ] ['ɪntuː]['faɪər] ['laɪfs] [bɜːrnt]

the	frank	and	fearless	freedom	of	wave	and	wind	waking	into	fire	life's	burnt
这	坦率	和	无畏	自由	的	海浪	和	风	醒来	进入	火	生活的	烧焦的

- [aʊt] ['æʃɪz] [ænd; ənd]['ɪntuː] [sɔːŋ] [ðə; ði]['saɪlənt][lɪps][ʌv; əv][peɪn] ,

-	out	ashes	and	into	song	the	silent	lips	of	pain	,
-	出去	灰烬	和	进入	歌曲	这	沉默的	嘴唇	的	疼痛	,

坦率无畏的波浪和风的自由，在烈火中苏醒，生命燃烧殆尽的灰烬化作歌声，痛苦的无声嘴唇。

— [haʊ] ['klɪrli] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

—	how	clearly	one	seems	to	see	it	all	,
—	如何	清楚地	一	似乎	到	看	它	全部	,

——一个人似乎能看得如此清晰，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌkɑːlə'neɪd] [ʌv; əv][paɪnz][wɪð; wɪθ] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ['piːpɪŋ] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

the	long	colonnade	of	pines	with	sea	and	sky	peeping	in	here	and	there
这	长的	柱廊	的	松树	和	海	和	天空	偷窥	在	这里	和	那里

[laɪk][ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [ʌv; əv]['sɪlvər] ;

like	a	flitting	of	silver	;
喜欢	一个	飞掠	的	银	;

长长的松树林荫道，海天一色，不时闪现出银色的光影；

[ðə; ði]['oʊpən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [diːp] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɔːs] -

the	open	place	in	the	green	deep	heart	of	the	wood	with	the	little	moss	-
这	打开	地方	在	这	绿色的	深的	心	的	这	木头	和	这	小的	苔藓	-

[groʊn] ['ɔːltər][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən][gɑːd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

grown	altar	to	the	old	Italian	god	in	it	;
生长	坛	到	这	老的	意大利语	上帝	在	它	;

森林深处绿意盎然的空地上，有一座长满青苔的小祭坛，供奉着古老的意大利神灵；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɔːl] [ə'baʊt] , ['saɪkləmən][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['pleɪsɪz] ,

and	the	flowers	all	about	,	cyclamen	in	the	shadowy	places	,
和	这	花朵	全部	关于	,	仙客来	在	这	阴暗的	地方	,

还有周围盛开的鲜花，阴凉处长满了仙客来。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [nɑːr'sɪsəs] ['laɪɪŋ] [laɪk] ['snəufleiks] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] ,

and	the	stars	of	the	white	narcissus	lying	like	snowflakes	over	the	grass	,
和	这	明星	的	这	白色的	水仙花	说谎	喜欢	雪花	超过	这	草	,

白色水仙花的繁星点点，像雪花一样散落在草地上。

[wer] [ðə; ði] [kwɪk] , [braɪt] - [aɪd] ['lɪzərd]['stɑːrts][baɪ][ðə; ði] [stoʊn] ,

where	the	quick	,	bright	-	eyed	lizard	starts	by	the	stone	,
在哪里	这	快的	,	明亮的	-	眼睛	蜥蜴	开始	经过	这	石头	,

那只动作敏捷、眼神明亮的蜥蜴从石头旁开始活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪk] [laɪz] [kɔɪld] ['leɪzɪli][ɪn][ðə; ði][sʌn][ɑ:n][ðə; ði][hɑ:t][sænd] ,

and	the	snake	lies	coiled	lazily	in	the	sun	on	the	hot	sand	,
和	这	蛇	谎言	卷曲	懒洋洋	在	这	太阳	在	这	热的	沙	,

蛇懒洋洋地盘踞在滚烫的沙地上，沐浴着阳光。

[ænd; ənd][ˌoʊvər'hed][ðə; ði] ['gɑ:səmər] [floʊts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [laɪk] [θɪn] ['tremjələs] [θredz]

and	overhead	the	gossamer	floats	from	the	branches	like	thin	tremulous	threads
和	开销	这	游丝	浮标	从	这	分支	喜欢	薄的	颤抖的	线程

[ʌv; əv][goʊld] ,

of	gold	,
的	金子	,

头顶上，薄纱从树枝间飘落，像纤细颤动的金丝。

— [ðə; ði] [si:n] [ɪz][soʊ]['pɜ:rfɪkt][fɔ:r; fər][ɪts]['moʊtɪv] , [fɔ:r; fər] ['ʃʊrli] [hɪr] , [ɪf] ['eniwer] ,

—	the	scene	is	so	perfect	for	its	motive	,	for	surely	here	,	if	anywhere	,
—	这	场景	是	所以	完美的	为了	它是	动机	,	为了	一定	这里	,	如果	任何地方	,

——这个场景与它的动机如此契合，因为如果说有哪个地方最适合这个场景，那肯定就是这里了。

[ðə; ði]['ri:əl] ['glædnəs] [ʌv; əv][laɪf] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə] [wʌnz] [ju:θ] — [ðə; ði] ['glædnəs] [ðæt]

the	real	gladness	of	life	might	be	revealed	to	one's	youth	—	the	gladness	that
这	真实的	欢乐	的	生活	可能	是	揭晓	到	一个人的	青年	—	这	欢乐	那

[kʌmz] ,

comes	,
来	,

人生的真正乐趣或许会在青春年少时展现——那就是随之而来的快乐。

[nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][əb'sɔ:rpʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['pæʃ(ə)n] ,

not	from	the	rejection	,	but	from	the	absorption	,	of	all	passion	,
不是	从	这	拒绝	,	但	从	这	吸收	,	的	全部	热情	,

不是因为被拒绝，而是因为完全沉浸于所有激情之中。

[ænd; ənd][ɪz][laɪk] [ðæt] [sə'ri:n] [kɑ:m] [ðæt] [dwelz] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] ['stætʃu:z] ,

and	is	like	that	serene	calm	that	dwells	in	the	faces	of	the	Greek	statues	,
和	是	喜欢	那	安详	冷静的	那	居住地	在	这	面孔	的	这	希腊语	雕像	,

就像希腊雕像脸上那种宁静祥和的神态一样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ['kænɑ:t][dɪ'stɜ:rb] , [bʌt; bət][ɪn'tensɪfaɪ]['oʊnli] .

and	which	despair	and	sorrow	cannot	disturb	,	but	intensify	only	.
和	哪个	绝望	和	悲哀	不能	打扰	,	但	强化	仅有的	.

绝望和悲伤不仅无法扰乱它，只会加剧它。

[ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wei] [æz; əz] [ðɪs] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['gæðər] [ʌp] [ði:z] [stru:n] [ænd; ənd] ['skætərd]

In	some	such	way	as	this	we	could	gather	up	these	strewn	and	scattered
在	一些	这样的	方式	作为	这	我们	可以	收集	向上	这些	散落的	和	疏散

[petlz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ['ɪntu:][wʌn]['pɜ:rfɪkt] [roʊz][ʌv; əv][laɪf] ,

petals	of	song	into	one	perfect	rose	of	life	,
花瓣	的	歌曲	进入	一	完美的	玫瑰	的	生活	,

通过这种方式，我们可以将这些散落的歌声花瓣收集起来，汇聚成一朵完美的生命玫瑰。

[ænd; ənd] [jet] , [pər'hæps] , [ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] , [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [tru:] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv]

and	yet	,	perhaps	,	in	so	doing	,	we	might	be	missing	the	true	quality	of
和	然而	,	也许	,	在	所以	正在做	,	我们	可能	是	丢失的	这	真的	质量	的

[ðə; ði]['poʊəmz] ;

the	poems	;
这	诗歌	;

然而，或许这样做，我们反而会错过这些诗歌的真正品质；

[wʌnz] ['ri:əl][laɪf][ɪz][soʊ]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [li:d] ;

one's	real	life	is	so	often	the	life	that	one	does	not	lead	;
一个人的	真实的	生活	是	所以	经常	这	生活	那	一	做	不是	带领	;

一个人的真实生活往往是他没有过的生活；

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəmz] , [laɪk] [θredz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪlks] ,

and	beautiful	poems	,	like	threads	of	beautiful	silks	,
和	美丽的	诗歌	,	喜欢	线程	的	美丽的	帛	,

以及美丽的诗篇，如同美丽的丝绸丝线。

[meɪ] [biː; bi]['woʊv(ə)n]['ɪntuː] ['meni] ['pætərn] [ænd; ənd][tuː; tə][suːt] ['meni] [dɪ'zaɪnz] , [ɔːl]['wʌndərf(ə)l]

may	be	woven	into	many	patterns	and	to	suit	many	designs	,	all	wonderful
可能	是	编织	进入	许多	图案	和	到	套装	许多	设计	,	全部	精彩的

[ænd; ənd][ɔːl] ['dɪfrənt] :

and	all	different	:
和	全部	不同的	:

可以编织成多种图案，以适应多种设计，每一种都精彩纷呈，各具特色：

[ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['poʊətri] , [tuː] , [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] [ɪm'preʃəns] , ['biːɪŋ] [laɪk]

and	romantic	poetry	,	too	,	is	essentially	the	poetry	of	impressions	,	being	like
和	浪漫的	诗	,	也	,	是	本质上	这	诗	的	印象	,	存在	喜欢

[ðæt] ['leɪtɪst] [skuːl] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ,

that	latest	school	of	painting	,
那	最新的	学校	的	绘画	,

浪漫主义诗歌本质上也是印象诗，就像最近兴起的绘画流派一样。

[ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['wɪslər] [ænd; ənd]['ælbərt][muə; mɔː] , [ɪn][ɪts] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz]

the	school	of	Whistler	and	Albert	Moore	,	in	its	choice	of	situation	as
这	学校	的	惠斯勒	和	阿尔伯特	摩尔	,	在	它是	选择	的	情况	作为

[ə'poʊzd] [tuː; tə]['sʌbdʒekt] ;

opposed	to	subject	;
反对	到	主题	;

惠斯勒和阿尔伯特·摩尔的画派，注重的是情境而非主题；

[ɪn][ɪts] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃənz] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪps] [ʌv; əv][laɪf] ;

in	its	dealing	with	the	exceptions	rather	than	with	the	types	of	life	;
在	它是	处理	和	这	例外情况	相当	比	和	这	类型	的	生活	;

它关注的是例外情况，而不是生活的类型；

[ɪn][ɪts] [briːf] [ɪn'tensəti] ; [ɪn] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [kɔːl] [ɪts]['faɪəri] - ['kʌlərd] ['moʊmənterɪnəs] ,

in	its	brief	intensity	;	in	what	one	might	call	its	fiery	-	coloured	momentariness	,
在	它是	简短的	强度	;	在	什么	一	可能	称呼	它是	火热	-	有色	短暂性	,

在其短暂的强烈瞬间；在其可称之为炽热绚烂的瞬间，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['moʊmənteri] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði]['moʊmənteri]['æspekts][ʌv; əv]

it	being	indeed	the	momentary	situations	of	life	,	the	momentary	aspects	of
它	存在	的确	这	瞬间	情况	的	生活	,	这	瞬间	方面	的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

它实际上就是生活中的瞬间情境，自然界的瞬间景象，

[wɪtʃ] ['poʊətri][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [naʊ] [siːk] [tuː; tə]['rendər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

which	poetry	and	painting	now	seek	to	render	for	us	.
哪个	诗	和	绘画	现在	寻找	到	使成为	为了	我们	.

诗歌和绘画如今都试图向我们展现这一点。

[sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] [wɪl] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ;

Sincerity	and	constancy	will	the	artist	,	indeed	,	have	always	;
诚意	和	恒常	将要	这	艺术家	,	的确	,	有	总是	;

真诚和恒久，的确是艺术家始终拥有的；

[bʌt; bət] [sɪn'serəti] [ɪn][ɑ:rt][ɪz] ['mɪrli] [ðæt] ['plæstɪk] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

but	sincerity	in	art	is	merely	that	plastic	perfection	of	execution	without	which	a
但	诚意	在	艺术	是	仅仅	那	塑料	完美	的	执行	没有	哪个	一个

['poʊəm][ɔ:r][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] ,

poem	or	a	painting	,
诗	或者	一个	绘画	,

但艺术中的真诚仅仅是一种造型上的完美，没有它，一首诗或一幅画就失去了意义。

[haʊ'evər] ['noʊb(ə)l][ɪts] ['sentɪmənt] [ɔ:r]['hju:mən][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn] , [ɪz][bʌt; bət]['weɪstɪd][ænd; ənd][ˌʌn'ri:əl][wɜ:rk]

however	noble	its	sentiment	or	human	its	origin	,	is	but	wasted	and	unreal	work
然而	高贵	它是	情绪	或者	人类	它是	起源	,	是	但	浪费	和	虚幻	工作

,

,

,

然而，无论其情怀多么高尚，其出发点多么人性化，都不过是徒劳无功、不切实际的作品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nstənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst]['kænɑ:t][bi:; bi][tu:; tə]['eni] ['defɪnət] [ru:l] [ɔ:r] ['sɪstəm]

and	the	constancy	of	the	artist	cannot	be	to	any	definite	rule	or	system
和	这	恒常	的	这	艺术家	不能	是	到	任何	定	规则	或者	系统

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

of	living	,
的	活的	,

艺术家的恒常性不能遵循任何确定的生活规则或体系。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['bju:ti] ['oʊnli] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'kɑ:nstənt] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

but	to	that	principle	of	beauty	only	through	which	the	inconstant	shadows	of
但	到	那	原则	的	美丽	仅有的	通过	哪个	这	不稳定	阴影	的

[hɪz; ɪz][laɪf][ɑ:r; ər][ɪn][ðer; ðər][moʊst] ['fli:tɪŋ] ['moʊmənt] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [meɪd] ['pɜ:rmənənt] .

his	life	are	in	their	most	fleeting	moment	arrested	and	made	permanent	.
他的	生活	是	在	他们的	最多	转瞬即逝	片刻	被捕	和	制成	永恒的	.

但唯有通过美的原则，他生命中变幻莫测的影子才能在最短暂的瞬间被捕捉并永恒。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['mætərz] ,

He	will	not	,	for	instance	,	in	intellectual	matters	,
他	将要	不是	,	为了	实例	,	在	知识分子	事情	,

例如，在学术领域，他不会这样做。

[ˌækwi'es] [ɪn] [ðæt] ['fæs(ə)l]['ɔ:rθədɑ:ksi][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['ri:z(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd][soʊ]

acquiesce	in	that	facile	orthodoxy	of	our	day	which	is	so	reasonable	and	so
默许	在	那	容易的	正统	的	我们的	天	哪个	是	所以	合理的	和	所以

[ɑ:r'tɪstɪkli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,

artistically	uninteresting	,
艺术上	无聊	,

默认接受当今这种肤浅的正统观念，这种观念虽然合情合理，却缺乏艺术趣味。

[nɔ:r] [jet] [wɪl] [hi:; hi][dɪ'zaɪər] [ðæt] ['faɪəri] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'ti:k] [taɪm] [wɪtʃ] ,

nor	yet	will	he	desire	that	fiery	faith	of	the	antique	time	which	,
也不	然而	将要	他	欲望	那	火热	信仰	的	这	古董	时间	哪个	,

他既不会渴望古代那种炽热的信仰，也不会渴望……

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'tensɪfaɪd] , [jet] ['lɪmɪtɪd] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ,

while	it	intensified	,	yet	limited	,	the	vision	,
尽管	它	加强	,	然而	有限的	,	这	想象	,

虽然它增强了视野，但也限制了视野。

[stɪl] [les] [wɪl] [hi:; hi] [ə'laʊ] [ðə; ði][kɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌltʃər] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɑ:rd] [baɪ][ðə; ði]

still	less	will	he	allow	the	calm	of	his	culture	to	be	marred	by	the
仍然	较少的	将要	他	允许	这	冷静的	的	他的	文化	到	是	受损	经过	这

[dɪs'kɔ:rdənt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [daʊt] [ɔ:r][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sterəl] ['skeptɪsɪzəm] ;

discordant	despair	of	doubt	or	the	sadness	of	a	sterile	skepticism	;
不和谐的	绝望	的	怀疑	或者	这	悲伤	的	一个	无菌	怀疑论	;

他更不会允许自己文化的平静被怀疑的不和谐的绝望或无益的怀疑主义的悲伤所破坏；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['væli] ['perələs] , [wer] ['ɪgnərənt] ['ɑːmiz] [klæʃ] [baɪ] [naɪt] ,
for the Valley Perilous , where ignorant armies clash by night ,
为了 这 谷 危险的 , 在哪里 无知 军队 冲突 经过 夜晚 ,

在危机四伏的山谷里，无知的军队在夜色中交战，

[ɪz][noʊ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [miːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] [ə'saɪnd] [ðə; ði]
is no resting - place meet for her to whom the gods have assigned the
是 不 休息 - 地方 见面 为了 她 到 谁 这 神 有 分配 这
[klɪr] ['ʌplənd] ,
clear upland ,
清除 高地 ,

那里并非她理想的安息之地，神明已将这片开阔的高地赐予了她。

[ðə; ði] [sə'riːn] [haɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [er] ,
the serene height , and the sunlit air ,
这 安详 高度 , 和 这 阳光照射 空气 ,

宁静的高处，阳光普照的空气，

— ['ræðər] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['kjʊriəsli] ['testɪŋ] [nuː] [fɔːrmz][ʌv; əv] [bɪ'liːf] ,
— rather will he be always curiously testing new forms of belief ,
— 相当 将要 他 是 总是 奇怪的是 测试 新的 表格 的 信仰 ,

——相反，他是否会一直充满好奇地去检验新的信仰形式？

['tɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæt] [stɪl] ['lɪŋgəz] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [kriːdz]
tinging his nature with the sentiment that still lingers about some beautiful creeds
刺痛 他的 自然 和 这 情绪 那 仍然 徘徊不去 关于 一些 美丽的 信条
,
,
,

他的天性中仍然残留着某些美好信条所蕴含的情感。

[ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪk'spɪriəns] [ɪt'self] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns]
and searching for experience itself , and not for the fruits of experience
和 搜索 为了 经验 本身 , 和 不是 为了 这 水果 的 经验
,
,
,

追求的是经验本身，而不是经验的成果。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ɪts]['siːkrət] ,
when he has got its secret ,
什么时候 他 有 得到 它是 秘密 ,

当他得知它的秘密后，

[hiː; hi] [wɪl] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌns] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
he will leave without regret much that was once very precious to him .
他 将要 离开 没有 后悔 很多 那 曾是 一次 非常 宝贵的 到 他 .

他将毫无遗憾地离开，留下许多曾经对他来说非常珍贵的东西。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] [ˌɪnsɪn'sɪr] , " [sez] ['emərsn] ['sʌmwer] , " [æz; əz] ['noʊɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][ɑːr; ər]
" I am always insincere , " says Emerson somewhere , " as knowing that there are
" 我 是 总是 虚伪的 , " 说道 爱默生 某处 , " 作为 会心 那 那里 是
['ʌðər] [mudz] : "
other moods : "
其他 情绪 : "

"我总是虚伪的，"爱默生在某处说道，"因为我知道还有其他情绪："

" [lez] - , " [roʊt] [teɪ'ɔfɪl] ['gaʊtiːɜ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [ɑːr'sɛn] ['huːseɪ] ,
" Les émotions , " wrote Théophile Gautier once in a review of Arsène Houssaye ,
" 莱斯 - , " 写道 泰奥菲勒 戈蒂埃 一次 在 一个 审查 的 亚森 豪赛 ,

泰奥菲尔·戈蒂埃 (Théophile Gautier) 在对阿尔塞纳·侯赛 (Arsène Houssaye) 的评论中写道："Les émotions"

" [lez] - [en iː][ˌes ˈiː] [rɪsɛmblənt] ['pɑː] , ['meɪs] - - — [(v)wɑ'lɑ] [lɪmpɔrtənt] " .

" **Les émotions ne se ressemblent pas , mais être ému — voilà l'important " .**

" 莱斯 - ne 塞 相似的 帕斯 , 麦斯 - - — 瞧! 重要的 " .

“Les émotions ne se ressemblent pas, mais être ému—voilà l'important”。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][roʊ'mæntɪk] [skuːl] ,

Now , this is the secret of the art of the modern romantic school ,

现在 , 这 是 这 秘密 的 这 艺术 的 这 现代的 浪漫的 学校 ,

这就是现代浪漫主义画派的艺术秘诀。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [wʌn][ðə; ði] [raɪt] ['kiːnoʊt] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌæprɪ'henʃn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl]['kwɑːləti]

and gives one the right keynote for its apprehension ; but the real quality

和 给予 一 这 正确的 基调 为了 它是 忧虑 ; 但 这 真实的 质量

[ʌv; əv][ɔːl][wɜːrk] [wɪtʃ] ,

of all work which ,

的 全部 工作 哪个 ,

并赋予人们理解其含义的正确基调；但所有作品的真正品质，

[laɪk]['mɪstər] . - , [eɪmz] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [æt; ət][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ɑːr'tɪstɪk] [ɪ'fekt] ,

like Mr . Rodd's , aims , as I said , at a purely artistic effect ,

喜欢 先生 . - , 目标 , 作为 我 说 , 在 一个 纯粹 艺术 影响 ,

正如我所说，罗德先生的作品旨在达到纯粹的艺术效果。

['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['krɪtɪsɪzəm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ɪn'tændʒəb(ə)l][fɔːr; fər]

cannot be described in terms of intellectual criticism ; it is too intangible for

不能 是 描述 在 条款 的 知识分子 批评 ; 它 是 也 无形 为了

[ðæt] .

that .

那 .

无法用理性的批判来描述；它太过抽象。

[wʌn][kæn; kən][pər'hæps] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː][best][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [aːts] , [ænd; ənd][baɪ]

One can perhaps convey it best in terms of the other arts , and by

一 能 也许 传达 它 最好的 在 条款 的 这 其他 艺术 , 和 经过

['refrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

reference to them ;

参考 到 他们 ;

或许用其他艺术形式来表达，并参照它们，效果会更好；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and , indeed ,

和 , 的确 ,

事实上，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][ɑːr; ər][æz; əz][ˌɪrɪ'des(ə)nt][ænd; ənd][æz; əz] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvli]

some of these poems are as iridescent and as exquisite as a lovely

一些 的 这些 诗歌 是 作为 彩虹色 和 作为 精美的 作为 一个 迷人的

['frægmənt][ʌv; əv] [və'niːʃn] [glæs] ;

fragment of Venetian glass ;

分段 的 威尼斯 玻璃 ;

这些诗篇中有些如同精美绝伦的威尼斯玻璃碎片般绚丽夺目；

['ʌðər] [æz; əz] ['delɪkət] [ɪn]['pɜːrfɪkt] ['wɜːrkmənʃɪp] [ænd; ənd][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['moʊtɪv]

others as delicate in perfect workmanship and as simple in natural motive

其他的 作为 精美的 在 完美的 做工 和 作为 简单的 在 自然的 动机

[æz; əz][æn; ən] ['etʃɪŋ] [baɪ] ['wɪslər] [ɪz] ,

as an etching by Whistler is ,

作为 一个 蚀刻 经过 惠斯勒 是 ,

还有一些作品，其精湛的工艺和自然的题材，如同惠斯勒的蚀刻版画一样精致细腻。

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [griːk] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [wʊdz] [raʊnd]

or	one	of	those	beautiful	little	Greek	figures	which	in	the	olive	woods	round
或者	一	的	那些	美丽的	小的	希腊语	数据	哪个	在	这	橄榄	树林	圆形的

['tænəgrə; tə'næ-][men][kæn; kən] [stɪl] [faɪnd] ,

Tanagra	men	can	still	find	,
塔纳格拉	男人	能	仍然	寻找	,

或者像塔纳格拉周围橄榄树林里人们还能找到的那种精美的小希腊雕像。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][feɪnt] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['krɪmz(ə)n][nɑːt] [jet] [fled][frʌm; frəm] [her] [ænd; ənd]

with	the	faint	gilding	and	the	fading	crimson	not	yet	fled	from	hair	and
和	这	头晕的	镀金	和	这	褪色	赤红	不是	然而	逃亡	从	头发	和

[lɪps][ænd; ənd]['reɪmənt] ;

lips	and	raiment	;
嘴唇	和	服饰	;

头发、嘴唇和衣服上，淡淡的金色和褪去的深红色尚未完全消退；

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːm] [laɪk][wʌn][ʌv; əv] [kɔrəts] ['twaɪˌlaɪts][dʒʌst] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː]['mjuːzɪk]

and	many	of	them	seem	like	one	of	Corot's	twilights	just	passing	into	music
和	许多	的	他们	似乎	喜欢	一	的	柯罗的	黄昏	只是	通过	进入	音乐

,

,

,

其中许多作品似乎像是柯罗的暮年画作，正逐渐过渡到音乐之中。

[fɔːr; fər][nɑːt] ['mɪrli] [ɪn]['vɪzəb(ə)l] ['kʌlər] ,

for	not	merely	in	visible	colour	,
为了	不是	仅仅	在	可见的	颜色	,

不仅仅是颜色，

[bʌt; bət][ɪn] ['sentɪmənt] ['ɔːlsoʊ] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]['poʊətri] — [meɪ] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]

but	in	sentiment	also	—	which	is	the	colour	of	poetry	—	may	there	be	a
但	在	情绪	还	—	哪个	是	这	颜色	的	诗	—	可能	那里	是	一个

[kaɪnd][ʌv; əv][toʊn] .

kind	of	tone	.
种类	的	语气	.

但情感——诗歌的色彩——也可以有一种基调。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][best] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['poʊəts][wɜːrk][aɪ]

But	I	think	that	the	best	likeness	to	the	quality	of	this	young	poet's	work	I
但	我	思考	那	这	最好的	相似	到	这	质量	的	这	年轻的	诗人的	工作	我

['evər] [sɔː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [baɪ][ðə; ði] [lwɑːr] .

ever	saw	was	in	the	landscape	by	the	Loire	.
曾经	锯	曾是	在	这	景观	经过	这	卢瓦尔河谷	.

但我认为，我所见过的最能体现这位年轻诗人作品品质的，是卢瓦尔河畔的风景。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [wʌns] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] , [æt; ət] [ɑːŋbwaz] ,

We	were	staying	once	,	he	and	I	,	at	Amboise	,
我们	是	入住	一次	,	他	和	我	,	在	昂布瓦兹	,

我和他曾经在昂布瓦兹住过一段时间。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪ] - [sleɪt] [ruːfs] [ænd; ənd] [stiːp] [striːts] [ænd; ənd] [gɔːnt] [grɪm]

that	little	village	with	its	gray	-	slate	roofs	and	steep	streets	and	gaunt	grim
那	小的	村庄	和	它是	灰色的	-	石板	屋顶	和	陡	街道	和	瘦削	严峻

['geɪtweɪ] ,

gateway	,
网关	,

那个小村庄，有着灰色的石板屋顶、陡峭的街道和阴森森的村口，

[wer] [ðə; ði]['kwaɪət] ['kɔtidʒz] ['nes(ə)l][laɪk] [waɪt] ['pɪdʒɪns] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːmbər] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	the	quiet	cottages	nestle	like	white	pigeons	into	the	sombre	clefts	of	the
在哪里	这	安静的	小屋	雀巢	喜欢	白色的	鸽子	进入	这	阴沉	裂隙	的	这

[greɪt] ['bætʃənd] [rɑːk] ,

great	bastioned	rock	,
伟大的	堡垒	岩石	,

静谧的小屋如同白鸽般依偎在巨大堡垒岩石阴森的缝隙中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] ['renəsɑːns] ['haʊzɪz] [stænd]['saɪlənt][ænd; ənd][ə'pɑːrt] — ['veri] ['desələt] [naʊ] ,

and	the	stately	Renaissance	houses	stand	silent	and	apart	—	very	desolate	now	,
和	这	庄严	复兴	房屋	站立	沉默的	和	除	—	非常	荒凉	现在	,

而那些庄严的文艺复兴时期建筑如今静静地矗立着，孤零零的，显得格外荒凉。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['delɪkətli] -

but	with	some	memory	of	the	old	days	still	lingering	about	the	delicately	-
但	和	一些	记忆	的	这	老的	天	仍然	挥之不去的	关于	这	轻柔地	-

['twɪstɪd] [piləs] ,

twisted	pillars	,
扭曲	柱子	,

但从那些造型精巧、蜿蜒曲折的石柱上，仍然能感受到昔日岁月的些许痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaːvd] ['dɔːˌweɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [groʊ'tesk] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ]

and	the	carved	doorways	,	with	their	grotesque	animals	,	and	laughing
和	这	雕刻	门口	,	和	他们的	怪诞	动物	,	和	笑

['mæsks] , [ænd; ənd][kweɪnt][heˈrældɪk][dɪ'vaɪsɪz] ,

masks	,	and	quaint	heraldic	devices	,
面具	,	和	古雅	纹章学	设备	,

还有那些雕刻精美的门廊，上面有怪诞的动物、滑稽的面具和古朴的纹章图案。

[ɔːl] [riˈmaindɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [laɪf]['riːəl] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd]

all	reminding	one	of	a	people	who	could	not	think	life	real	till	they	had	made
全部	提醒	一	的	一个	人们	WHO	可以	不是	思考	生活	真实的	直到	他们	有	制成

[ˌaɪ 'tiː][fænˈtæstɪk] .

it	fantastic	.
它	极好的	.

这一切都让人想起那些只有把生活变得精彩绝伦，才能觉得生活真实的人们。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][bend] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

And	above	the	village	,	and	beyond	the	bend	of	the	river	,
和	多于	这	村庄	,	和	超过	这	弯曲	的	这	河	,

在村庄上方，越过河流的拐弯处，

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,

we	used	to	go	in	the	afternoon	,
我们	用过的	到	去	在	这	下午	,

我们以前常在下午去，

[ænd; ənd] [sketʃ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [bɑːdʒz] [ðæt] [brɪŋ] [ðə; ði][waɪn][ɪn] ['ɔːtəm]

and	sketch	from	one	of	the	big	barges	that	bring	the	wine	in	autumn
和	草图	从	一	的	这	大的	驳船	那	带来	这	葡萄酒	在	秋天

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ɪn]['wɪntər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

and	the	wood	in	winter	down	to	the	sea	,
和	这	木头	在	冬天	向下	到	这	海	,

然后从一艘大型驳船上写生，这艘驳船秋季运送葡萄酒，冬季运送木材到海边。

[ɔːr][laɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ænd; ənd] [meɪk] [plænz] [pɔːr] [lɑː][glwɑːr] , [et] [pɔːr] - [lez] [fɪlɪstənz]

or	lie	in	the	long	grass	and	make	plans	pour	la	gloire	,	et	pour	ennuyer	les	philistins
或者	说谎	在	这	长的	草	和	制作	计划	倒	拉	荣耀	,	等	倒	-	莱斯	非利士人

,

,

,

或者躺在长长的草丛中，为荣耀、为非利士人制定计划，

[ɔ:r]['wɑ:ndər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [loʊ] ['sedʒi] [bæŋks] , " ['mætʃɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ri:dz] [ɪn] ['spɔ:rtɪv] ['raɪv(ə)lri] ,

or	wander	along	the	low	sedgy	banks	,	"	matching	our	reeds	in	sportive	rivalry	,
或者	漫步	沿着	这	低的	前卫	银行	,	"	匹配	我们的	芦苇	在	运动型	对抗	,

或者沿着低矮的芦苇丛漫步，“与芦苇进行良性竞争”，

" [æz; əz] ['kɒmreɪdz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði][oʊld][si'siljən] [deɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][æn; ən]

"	as	comrades	used	in	the	old	Sicilian	days	;	and	the	land	was	an
"	作为	同志们	用过的	在	这	老的	西西里	天	;	和	这	土地	曾是	一个

['ɔ:rd(ə)neri][lænd] [ɪ'nʌf] ,

ordinary	land	enough	,
普通的	土地	足够的	,

“就像昔日西西里同志们那样；而且这片土地也只是一片普通的土地而已。”

[ænd; ənd] [ber] [tu:] [wen] [wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

and	bare	too	when	one	thought	of	Italy	,
和	裸	也	什么时候	一	想法	的	意大利	,

一想到意大利，就觉得很空虚。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][ˌoʊli'ændər][wɜ:r; wər][roʊbɪŋ][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [baɪ]['dʒenəuə][ɪn]['skɑ:rlət] ,

and	how	the	oleanders	were	robing	the	hillsides	by	Genoa	in	scarlet	,
和	如何	这	夹竹桃	是	劫掠	这	山坡	经过	热那亚	在	猩红	,

以及热那亚山坡上盛开的夹竹桃是如何将山坡染成一片猩红色的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪkləmən] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['pɜ:rp(ə)l] ['evri] ['væli] [frʌm; frəm] ['flɔrəns] [tu:; tə] [roʊm]

and	the	cyclamen	filling	with	its	purple	every	valley	from	Florence	to	Rome
和	这	仙客来	填充	和	它是	紫色的	每一个	谷	从	佛罗伦萨	到	罗马

;
;
;

从佛罗伦萨到罗马，每个山谷都开满了紫色的仙客来；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['ri:əl] ['bju:ti] , [pər'hæps] , [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['oʊnli] [lɔ:ŋ] [waɪt] ['dʌsti]

for	there	was	not	much	real	beauty	,	perhaps	,	in	it	,	only	long	white	dusty
为了	那里	曾是	不是	很多	真实的	美丽	,	也许	,	在	它	,	仅有的	长的	白色的	尘土飞扬

[roʊdz] ,

roads	,
道路	,

或许那里并没有什么真正的美景，只有漫长的白色尘土飞扬的道路。

[ænd; ənd] [streɪt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['fɔ:rm(ə)l] ['pɑ:plər] ;

and	straight	rows	of	formal	poplars	;
和	直的	行	的	正式的	白杨树	;

以及成排整齐的白杨树；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['breɪkɪŋ] [gli:m] [ʌv; əv]['broʊkən] [laɪt] [wʊd] [lend][tu:; tə]

but	now	and	then	some	little	breaking	gleam	of	broken	light	would	lend	to
但	现在	和	然后	一些	小的	打破	闪耀	的	破碎的	光	会	借	到

[ðə; ði] [greɪ] [fi:ld] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt][bɑ:rn][ə; eɪ]['si:krət][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] [wɜ:r; wər]

the	gray	field	and	the	silent	barn	a	secret	and	a	mystery	that	were
这	灰色的	场地	和	这	沉默的	谷仓	一个	秘密	和	一个	神秘	那	是

['hɑ:rdli][ðer; ðər] [oʊn] ,

hardly	their	own	,
几乎	他们的	自己的	,

但偶尔，几缕微弱的光线会给灰色的田野和寂静的谷仓带来一种不属于它们的秘密和神秘感。

[wʊd] [træns'fɪgjər] [fɔ:r; fər][wʌn] [ɪk'skwɪzɪt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['pesnts] ['pæsɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði]

would	transfigure	for	one	exquisite	moment	the	peasants	passing	down	through	the
会	变形	为了	一	精美的	片刻	这	农民	通过	向下	通过	这

['vɪnjərd] ,

vineyard	,
葡萄园	,

会在短短一瞬间，将穿过葡萄园的农民们变成一个绝美的模样。

[ɔːr][ðə; ði] ['ʃepərd] ['wɑtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [wʊd] [tɪp][ðə; ði] ['wiləuz] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ,

or	the	shepherd	watching	on	the	hill	,	would	tip	the	willows	with	silver	,
或者	这	牧羊人	观看	在	这	爬坡道	,	会	提示	这	柳树	和	银	,

或者，在山坡上守望的牧羊人会用银子装饰柳枝，

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði]['rɪvər]['ɪntuː][goʊld] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

and	touch	the	river	into	gold	;	and	the	wonder	of	the	effect	,
和	触碰	这	河	进入	金子	;	和	这	想知道	的	这	影响	,

将河水化为黄金；而这效果令人惊叹，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ,

with	the	strange	simplicity	of	the	material	,
和	这	奇怪的	简单	的	这	材料	,

这种材料有着一种奇特的简洁性，

['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [vəːsiz]

always	seemed	to	me	to	be	a	little	like	the	quality	of	these	the	verses
总是	似乎	到	我	到	是	一个	小的	喜欢	这	质量	的	这些	这	诗句

[ʌv; əv][maɪ] [frend] .

of	my	friend	.
的	我的	朋友	.

在我看来，这总有点像我朋友的这些诗歌的品质。

['ɑːskər] [waɪld] .

OSCAR	WILDE	.
奥斯卡	王尔德	.

奥斯卡·王尔德。

[roʊz] [liːf] [ænd; ənd]['æp(ə)l] [liːf]

ROSE	LEAF	AND	APPLE	LEAF
玫瑰	叶子	和	苹果	叶子

玫瑰叶和苹果叶

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] ['gaːdnz]

FROM	THE	HILL	OF	GARDENS
从	这	爬坡道	的	花园

从花园山丘

[ðə; ði]['aʊtlaɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['sɪti] [spred]

The	outline	of	a	shadowy	city	spread
这	大纲	的	一个	阴暗的	城市	传播

一座笼罩在阴影中的城市的轮廓逐渐显现。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪl] —

Between	the	garden	and	the	distant	hill	—
之间	这	花园	和	这	遥远	爬坡道	—

花园与远处山丘之间——

[ænd; ənd][ɔː(r)][jɑːn][doʊm][ðə; ði] [fleɪm] - [rɪŋ] ['liŋgəz] [stɪl] ,

And	o'er	yon	dome	the	flame	-	ring	lingers	still	,
和	超过	远	穹顶	这	火焰	-	戒指	徘徊不去	仍然	,

而那穹顶之上，火焰环依然萦绕不去。

[set] [laɪk][ðə; ði]['glɔːri][ɑːn][æn; ən]['eɪndʒəlz] [hed] :

Set	like	the	glory	on	an	angel's	head	:
放	喜欢	这	荣耀	在	一个	天使的	头	:

如同天使头上的荣光：

[ðə; ði] [laɪt] [feɪdz] ['kwɪvərɪŋ] ['ɪntuː] ['iːvnɪŋ] [bluː]

The	light	fades	quivering	into	evening	blue
这	光	淡出	颤抖	进入	晚上	蓝色的

光线渐渐消逝，颤动着融入傍晚的蓝色之中。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][paɪn] - [tɑːps][ɑːn] - ;

Behind	the	pine	-	tops	on	Ianiculum	;
在后面	这	松树	-	最高额	在	-	;

在伊阿尼库伦山的松树树梢后面;

[ðə; ði]['swɑːloʊ] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['swɑːloʊ] " [kʌm] !

The	swallow	whispered	to	the	swallow	"	come	!
这	吞	低声说道	到	这	吞	"	来	!

燕子低声对燕子说:“来吧!”

" [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['sʌnset][ɑːn][hɜːr; hər] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [fluː] .

"	And	took	the	sunset	on	her	wings	,	and	flew	.
"	和	采取	这	日落	在	她	翅膀	,	和	飞翔	.

“她乘着翅膀,带着落日飞走了。”

[wʌn] [rɪft][ʌv; əv][klaʊd][ðə; ði][wɪnd] [kɔːt] [ʌp] [sə'spɛndɪŋ]

One	rift	of	cloud	the	wind	caught	up	suspending
一	裂痕	的	云	这	风	捕捉	向上	暂停

一阵风卷起一缕云雾,将其悬浮起来

[ə; eɪ]['ruːbi] [pæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ;

A	ruby	path	between	the	earth	and	sky	;
一个	红宝石	小路	之间	这	地球	和	天空	;

连接天地间的红宝石之路;

[ðoʊz] [ʃredz] [ʌv; əv][goʊld][ɑːr; ər]['eɪndʒl] [wɪŋz] [ə'sendɪŋ]

Those	shreds	of	gold	are	angel	wings	ascending
那些	碎屑	的	金子	是	天使	翅膀	上升

那些金屑是升腾的天使翅膀

[frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪŋərz] [laɪ] ;

From	where	the	sorrows	of	our	singers	lie	;
从	在哪里	这	悲伤	的	我们的	歌手	说谎	;

我们歌者悲伤的源泉;

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][faʊnd] [ðoʊz] ['wɑːndərɪŋ] ['spɪrɪts] [jet] ,

They	have	not	found	those	wandering	spirits	yet	,
他们	有	不是	成立	那些	漫游	烈酒	然而	,

他们还没有找到那些游荡的灵魂。

[bʌt; bət] [siːk] [fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðə; ði] [red] ['sʌnset] .

But	seek	for	ever	in	the	red	sunset	.
但	寻找	为了	曾经	在	这	红色的	日落	.

但要永远在落日余晖中寻觅。

[pæs] ['ʌpwərd] ['eɪndʒl] [wɪŋz] !

Pass	upward	angel	wings	!
经过	向上	天使	翅膀	!

让天使的翅膀向上飞去!

[siːk] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðiːz] ,

Seek	not	for	these	,
寻找	不是	为了	这些	,

不要追求这些,

[ðeɪ] [sɪt][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['saɪprəs] - [plaːntid][greɪvz; grɑːvz] ;

They	sit	not	in	the	cypress	-	planted	graves	;
他们	坐	不是	在	这	柏	-	已种植	坟墓	;

他们没有坐在柏树环绕的坟墓里;

[ðer; ðər]['spɪrɪts]['wɑːndər]['oʊvər] ['muːnlɪt] [weɪvz] ,

Their	spirits	wander	over	moonlit	waves	,
他们的	烈酒	漫步	超过	月光洒在身上,映照着皎洁的月光。	波浪	,

他们的灵魂在月光下的波涛上游荡,

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] ;

And	sing	in	all	the	singing	of	the	seas	;
和	唱歌	在	全部	这	歌唱	的	这	海域	;

在大海的歌声中歌唱;

[ænd; ənd][baɪ] [griːn] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪd] ['ʃaʊɝz] ,

And	by	green	places	in	the	spring	-	tide	showers	,
和	经过	绿色的	地方	在	这	春天	-	潮	淋浴	,

在春潮阵雨中，绿地掩映下

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

And	in	the	re	-	awakening	of	flowers	.
和	在	这	关于	-	唤醒	的	花朵	.

以及花朵的复苏。

[sʌm; səm] [pɜːrl] - [lɪpt] [ʃel] [stɪl] ['duːi] [wɪð; wɪθ] [siː] [foʊm]

Some	pearl	-	lipped	shell	still	dewy	with	sea	foam
一些	珍珠	-	嘴唇	壳	仍然	露水	和	海	泡沫

一些珍珠唇贝壳上还沾着海沫的露珠。

[ber] [bæk] [tuː; tə] ['wɪspər] [wer] [ðer; ðər] [fiːt] [hæv; həv][trɑːd] ;

Bear	back	to	whisper	where	their	feet	have	trod	;
熊	后退	到	耳语	在哪里	他们的	脚	有	践踏	;

退后几步，低声诉说他们走过的路;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɝːθs] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] ; [flaɪ][hoʊm] !

They	are	the	earth's	for	evermore	;	fly	home	!
他们	是	这	地球的	为了	越来越	;	飞	家	!

它们永远属于地球；飞回家吧!

[ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] ['deɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][gɑːd] .

And	lay	a	daisy	at	the	feet	of	God	.
和	躺	一个	雏菊	在	这	脚	的	上帝	.

在上帝脚下放一朵雏菊。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm]

IN	THE	COLISEUM
在	这	罗马斗兽场

在罗马斗兽场

[naɪt] [weɪnz] ; [aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði]['ruːɪn][ə'loʊn] ;

Night	wanes	;	I	sit	in	the	ruin	alone	;
夜晚	减弱	;	我	坐	在	这	废墟	独自的	;

夜色渐沉；我独自坐在废墟中;

[bɪ'niːθ] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [fɔːlz]

Beneath	,	the	shadow	of	arches	falls
下面	,	这	阴影	的	拱门	瀑布

下方，拱门的阴影落下

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [wɔːlz] ;

From	the	dim	outline	of	the	broken	walls	;
从	这	暗淡	大纲	的	这	破碎的	墙壁	;

从残垣断壁的模糊轮廓中;

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [stiːlz] [ɔː(r)][ðə; ði][eɪdʒ] - [wɔːrn] [stoʊn]

And	the	half	-	light	steals	o'er	the	age	-	worn	stone
和	这	一半	-	光	偷窃	超过	这	年龄	-	磨损	石头

昏暗的光线悄悄地掠过那块饱经风霜的石头。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌmɪd'weɪ] [ɑːrtʃ] [wer] [ðə; ði] [muːn] [lʊks] [θruː] ,

From	a	midway	arch	where	the	moon	looks	through	,
从	一个	中途	拱	在哪里	这	月亮	看起来	通过	,

从月亮可以透过的拱门中间，

[ə; eɪ]['sɪlvər] [ʃiːld] [ɪn][ðə; ði] [diːp] , [diːp] [bluː] .

A	silver	shield	in	the	deep	,	deep	blue	.
一个	银	盾	在	这	深的	,	深的	蓝色的	.

深邃蔚蓝中，一面银色的盾牌。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['goʊsts] [ðæt] [raɪz] ;

This	is	the	hour	of	ghosts	that	rise	;
这	是	这	小时	的	鬼魂	那	上升	;

这是鬼魂出没的时刻;

— [laɪn] [ɑːn][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzləs] [ded] —

—	Line	on	line	of	the	noiseless	dead	—
—	线	在	线	的	这	无声	死的	—

——一行行无声的亡灵——

[ðə; ði] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['ɔːnɪŋ] [spred] ;

The	clouds	above	are	their	awning	spread	;
这	云	多于	是	他们的	棚	传播	;

头顶的云朵就像他们的遮阳篷;

[lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪð; wɪθ] [muːn] - [deɪzd] [aɪz] ,

Look	into	the	shadow	with	moon	-	dazed	eyes	,
看	进入	这	阴影	和	月亮	-	茫然	眼睛	,

用月光下迷离的眼神凝视阴影，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [ʌv; əv] [lɪmz] [ɪn][peɪn] ,

You	will	see	the	writhing	of	limbs	in	pain	,
你	将要	看	这	扭动	的	四肢	在	疼痛	,

你会看到肢体因痛苦而扭动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [red] ['trædʒədi]['oʊvər] [ə'gen] .

And	the	whole	red	tragedy	over	again	.
和	这	所有的	红色的	悲剧	超过	再次	.

又一场红色悲剧重演。

[ðə; ði] ['goʊstli] ['gæliːz] [raɪd] [aʊt][ænd; ənd] [miːt] ,

The	ghostly	galleys	ride	out	and	meet	,
这	幽灵般的	厨房	骑	出去	和	见面	,

幽灵般的战船驶出并相遇，

[ðə; ði] ['sizər] [sɪts][ɪn][hɪz; ɪz]['goʊldən] [tʃer] ,

The	Cæsar	sits	in	his	golden	chair	,
这	凯撒	坐着	在	他的	金的	椅子	,

凯撒坐在他的金椅上，

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪmənz] [her] ,

His	fingers	toy	with	his	women's	hair	,
他的	手指	玩具	和	他的	女性的	头发	,

他的手指轻柔地拨弄着女人的头发，

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [blʌd] - [red] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] , —

The	water	is	blood	-	red	under	his	feet	,	—
这	水	是	血	-	红色的	在下面	他的	脚	,	—

他脚下的水是血红色的，——

[tɪl] [ðə; ði] [aʊlz] [lɔːŋ] [kraɪ][daɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] ,

Till	the	owl's	long	cry	dies	down	with	the	night	,
直到	这	猫头鹰的	长的	哭	死亡	向下	和	这	夜晚	,

直到猫头鹰的长鸣声随着夜色消逝，

[ænd; ənd][wʌn][stɑːr] [weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [laɪt] .

And	one	star	waits	for	the	dawning	light	.
和	一	星星	等待	为了	这	黎明	光	.

一颗星星静候黎明的曙光。

[roʊm] , - .
ROME , 1881 .
罗马 , - .

罗马，1881年。

[ðə; ði] [siː] - ['kɪŋz] [greɪv]
THE SEA - KING'S GRAVE
这 海 - 国王的 严重

海王之墓

[haɪ] ['oʊvər][ðə; ði][waɪld] [siː] - ['bɔːrdər] , [ɑːn][ðə; ði]
High over the wild sea - border , on the
高的 超过 这 荒野 海 - 边界 , 在 这

在高高的荒野海岸线上，在

['fɜːrðɪst] [daʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,
furthest downs to the west ,
最远 下坡 到 这 西方 ,

最西边的丘陵地带，

[ɪz][ðə; ði] [griːn] [greɪv] - [maʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrsmən] ,
Is the green grave - mound of the Norseman ,
是 这 绿色的 严重 - 冢 的 这 北欧人 ,

那是北欧人的绿色墓冢吗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [juː] - [triː] [groʊv][ɑːn][ɪts] [krest] .
with the yew - tree grove on its crest .
和 这 紫杉 - 树 树林 在 它是 波峰 .

山脊上有一片紫杉树林。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['waɪndz][hɪz; ɪz]['stɔːri] , [æz; əz] [ðeɪ]
And I heard in the winds his story , as they
和 我 听到 在 这 风 他的 故事 , 作为 他们

我在风中听到了他的故事，就像他们

[lept] [ʌp][sɔːlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪv] ,
leapt up salt from the wave ,
跳跃 向上 盐 从 这 海浪 ,

海浪中溅起的盐粒，

[ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [kriːkɪŋ] ['bræntʃɪz] [ðæt] [groʊ]
And tore at the creaking branches that grow
和 撕裂 在 这 嘎吱作响 分支 那 生长

然后撕扯着那些吱吱作响的树枝

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - ['kɪŋz] [greɪv] .
from the sea - king's grave .
从 这 海 - 国王的 严重 .

从海王的坟墓里。

[sʌm; səm] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] ['vaikiŋz] , [ðə; ði][waɪld]
Some son of the old - world Vikings , the wild
一些 儿子 的 这 老的 - 世界 维京人 , 这 荒野

一些来自旧世界维京人的后裔，野性十足

[siː] - ['wɑːndərɪŋ] [lɔːds] ,
sea - wandering lords ,
海 - 漫游 领主们 ,

海上游荡的领主们，

[huː] [seɪld] [ɪn][ə; eɪ] [sneɪk] - [praʊd] ['gæli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Who sailed in a snake - prowed galley , with a
WHO 航行 在 一个 蛇 - 锋利的 厨房 , 和 一个

谁乘坐一艘船头呈蛇形的战船航行?

['terər] [ʌv; əv] ['twenti] [swɔ:dz] .
terror **of** **twenty** **swords** **.**
恐怖 的 二十 剑 .

二十把剑的恐怖。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fjɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnləs] ['wɪntər] , [ðeɪ]
From **the** **fiords** **of** **the** **sunless** **winter** **,** **they**
从 这 峡湾 的 这 无日光 冬天 , 他们

他们来自不见天日的冬季峡湾。

[keɪm] [ɑ:n][æn; ən] ['aɪsi] [blæst] ,
came **on** **an** **icy** **blast** **,**
来了 在 一个 冰冷的 爆炸 ,

一阵冰冷的寒风袭来，

[tɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['wɝ:ldz] [si:] - [bɔ:rd] [ðə; ði]
Till **over** **the** **whole** **world's** **sea** **-** **board** **the**
直到 超过 这 所有的 世界的 海 - 木板 这

直到遍及世界所有海岸线

['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['oʊdɪn] [pæst] ,
shadow **of** **Odin** **passed** **,**
阴影 的 奥丁 通过了 ,

奥丁的影子飘过，

[tɪl] [ðeɪ] [sped][tu:; tə][ðə; ði]['ɪnlənd]['wɔ:tərz][ænd; ənd]['ʌndər]
Till **they** **sped** **to** **the** **inland** **waters** **and** **under**
直到 他们 加速 到 这 内陆 水 和 在下面

直到他们疾驰到内陆水域，然后潜入水下

[ðə; ði] [saʊθ] - [lænd][skaɪz] ,
the **South** **-** **land** **skies** **,**
这 南 - 土地 天空 ,

南方的天空，

[ænd; ənd][stɛərd][ɑ:n][ðə; ði]['pju:ni]['prɪnsəz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
And **stared** **on** **the** **puny** **princes** **,** **with** **their**
和 凝视 在 这 弱小 王子们 , 和 他们的

他们凝视着那些渺小的王子们，他们

[blu:] [vɪk'tɔ:riəs] [aɪz] .
blue **victorious** **eyes** **.**
蓝色的 胜利者 眼睛 .

湛蓝的胜利之眼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['rɔɪəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
And **they** **said** **he** **was** **old** **and** **royal** **,** **and** **a**
和 他们 说 他 曾是 老的 和 皇家 , 和 一个

他们说他年纪大了，是位贵族，而且

['wɔ:riər] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] ,
warrior **all** **his** **days** **,**
战士 全部 他的 天 ,

他一生都是战士，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [hu:] [hæd; həd][sleɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [lɪvd]
But **the** **king** **who** **had** **slain** **his** **brother** **lived**
但 这 国王 WHO 有 被杀 他的 兄弟 居住地

但弒兄之王却活了下来。

[jet] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] [weɪz] .
yet **in** **the** **island** **ways** **.**
然而 在 这 岛 方式 .

然而，仍然保留着岛屿风情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bætlz] , [ænd; ənd]

And	he	came	from	a	hundred	battles	,	and
和	他	来了	从	一个	百	战斗	,	和

他身经百战，

[daɪd][ɪn][hɪz; ɪz][læst][waɪld][kwest] ,

died	in	his	last	wild	quest	,
死亡	在	他的	最后的	荒野	寻求	,

死于他最后一次冒险之中。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] ['vendʒəns] , [ænd; ənd]

For	he	said	,	"	I	will	have	my	vengeance	,	and
为了	他	说	,	"	我	将要	有	我的	复仇	,	和

因为他说："我必报仇，而且

[ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][rest] .

then	I	will	take	my	rest	.
然后	我	将要	拿	我的	休息	.

然后我会休息。

" [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd]

"	He	had	passed	on	his	homeward	journey	,	and
"	他	有	通过了	在	他的	回家	旅行	,	和

"他已在归途中去世，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] [wʌz; wəz] [ded] ;

the	king	of	the	isles	was	dead	;
这	国王	的	这	岛屿	曾是	死的	;

岛屿之王驾崩了;

[hiː; hi][hæd; həd] ['drʌŋkən] [ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd]

He	had	drunken	the	draught	of	triumph	,	and
他	有	醉	这	草稿	的	胜利	,	和

他饮下了胜利的甘露，

[hɪz; ɪz][kʌp][wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪl] - ['kɪŋz] [hed] ;

his	cup	was	the	isle	-	king's	head	;
他的	杯子	曾是	这	小岛	-	国王的	头	;

他的杯子是岛屿国王的头像;

[ænd; ənd][hiː; hi][spoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] , [ænd; ənd]

And	he	spoke	of	the	song	and	feasting	,	and
和	他	辐	的	这	歌曲	和	盛宴	,	和

他还谈到了歌唱和宴饮，以及

[ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ,

the	gladness	of	things	to	be	,
这	欢乐	的	事物	到	是	,

对事物发展的喜悦，

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz] [ðeɪ] [rəud] [ɑːn]

And	three	days	over	the	waters	they	rowed	on
和	三	天	超过	这	水	他们	划船	在

他们划船在水上航行了三天。

[ə; eɪ] ['weɪvlɪs] [siː] .

a	waveless	sea	.
一个	无波	海	.

平静无波的海面。

[tɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] [klaʊd] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɔːrwərd] , [ænd; ənd]

Till	a	small	cloud	rose	to	the	shoreward	,	and
直到	一个	小的	云	玫瑰	到	这	向岸边	,	和

直到一小片云朵向岸边升起，

[ə; eɪ] [gʌst] [broʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] ,

a	gust	broke	out	of	the	cloud	,
一个	阵风	打破	出去	的	这	云	,

一阵狂风从云层中袭来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spreɪ] [biːt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rəʊəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

And	the	spray	beat	over	the	rowers	,	and	the
和	这	喷	打	超过	这	划船者	,	和	这

水花拍打着划船者，

['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['waɪndz] [wʌz; wəz] [laʊd] ,

murmur	of	winds	was	loud	,
低语	的	风	曾是	大声	,

风声低沉而响亮。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] ['θʌndərz] , [tɪl] [ðə; ði]

With	the	voice	of	the	far	-	off	thunders	,	till	the
和	这	嗓音	的	这	远的	-	离开	雷声	,	直到	这

伴着远处雷鸣的声音，直到

['ʃudəriŋ] [er] [gruː] [wɔːrm] ,

shuddering	air	grew	warm	,
颤抖	空气	生长	温暖的	,

颤抖的空气变得温暖起来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [dɑːrk] [æz; əz] [æt; ət] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

And	the	day	was	as	dark	as	at	even	,	and	the
和	这	天	曾是	作为	黑暗的	作为	在	甚至	,	和	这

这一天天黑得像黄昏一样，

[waɪld] [gɑːd] [roʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [stɔːrm] .

wild	god	rode	on	the	storm	.
荒野	上帝	骑	在	这	风暴	.

狂野之神驾驭着风暴而来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [læft] [ɪn] [ðə; ði] ['θʌndər] [æz; əz] [hiː; hi]

But	the	old	man	laughed	in	the	thunder	as	he
但	这	老的	男人	笑了	在	这	雷	作为	他

但老人却在雷声中大笑起来。

[set] [hɪz; ɪz] [kæsk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

set	his	casque	on	his	brow	,
放	他的	头盔	在	他的	眉头	,

他把头盔戴在额头上，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd]

And	he	waved	his	sword	in	the	lightnings	and
和	他	挥手	他的	剑	在	这	闪电	和

他挥舞着剑，迎着闪电，

[klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [praʊ] .

clung	to	the	painted	prow	.
紧紧抓住	到	这	绘	船首	.

紧紧抓住彩绘的船头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] - ['gɑːdz] ['kwɪvər] ,

And	the	shaft	of	the	storm	-	god's	quiver	,
和	这	轴	的	这	风暴	-	神的	颤动	,

还有风暴之神箭筒的箭杆，

[flæʃt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fleɪm] - [flʌʃt] [skaɪz] ,

flashed	out	from	the	flame	-	flushed	skies	,
闪光灯	出去	从	这	火焰	-	酡	天空	,

从火红的天空中闪现而出，

[ræŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɔːr] - [wɔːrn] ['hɑːrnɪs] , [ænd; ənd]

Rang	down	on	his	war	-	worn	harness	,	and
响铃	向下	在	他的	战争	-	磨损	马具	,	和

他拉下身上那件饱经战火的马具，然后……

[gliːmd] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪəri] [aɪz] .

gleamed	in	his	fiery	eyes	.
闪闪发光	在	他的	火热	眼睛	.

他那双燃烧着火焰的眼睛里闪烁着光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][meɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krestɪd] ['helmɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

And	his	mail	and	his	crested	helmet	,	and	his
和	他的	邮件	和	他的	冠状	头盔	,	和	他的

还有他的锁子甲、他的羽冠头盔，以及他的

[her] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] [bəːnd] [red] ;

hair	,	and	his	beard	burned	red	;
头发	,	和	他的	胡须	烧伤	红色的	;

头发和胡须都烧成了红色;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊdɪn][kɔːlz] ; " [ænd; ənd][hiː; hi]

And	they	said	,	"	It	is	Odin	calls	;	"	and	he
和	他们	说	,	"	它	是	奥丁	呼叫	;	"	和	他

他们说："是奥丁在呼唤;"

[fel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] .

fell	,	and	they	found	him	dead	.
跌倒	,	和	他们	成立	他	死的	.

他摔倒了，人们发现他已经死了。

[soʊ] [hɪr] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɔːr] - [gaɪz] ['ɑːrmərd] , [ðeɪ] [leɪd]

So	here	,	in	his	war	-	guise	armoured	,	they	laid
所以	这里	,	在	他的	战争	-	伪装	装甲	,	他们	铺设

于是，他们在这里，他身披战甲，摆出一副战斗的姿态，躺了下来。

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rest] ,

down	to	his	rest	,
向下	到	他的	休息	,

安息吧，

[ɪn][hɪz; ɪz] [kæsk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] - [dɪr] ['æntləz] , [ænd; ənd]

In	his	casque	with	the	rein	-	deer	antlers	,	and
在	他的	头盔	和	这	缰绳	-	鹿	鹿角	,	和

他的头盔上装饰着驯鹿角，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [bɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] :

the	long	grey	beard	on	his	breast	:
这	长的	灰色的	胡须	在	他的	胸部	:

他胸前长长的灰胡子:

[hɪz; ɪz] [bɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

His	bier	was	the	spoil	of	the	islands	,	with	a
他的	柩	曾是	这	剧透	的	这	岛屿	,	和	一个

他的灵柩是岛上掠夺来的战利品，上面放着……

[seɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃraʊd] [bɪ'niːθ] ,

sail	for	a	shroud	beneath	,
帆	为了	一个	裹尸布	下面	,

帆下方是一根帆索，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] - [red] ['gæli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

And	an	oar	of	his	blood	-	red	galley	,	and	his
和	一个	桨	的	他的	血	-	红色的	厨房	,	和	他的

还有他那艘血红色战船的一支桨，以及他的

['bæt(ə)l][brænd][ɪn][ðə; ði] [ʃi:θ] ;

battle	brand	in	the	sheath	;
战斗	品牌	在	这	鞘	;

鞘中的战斗烙印;

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['berid] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

And	they	buried	his	bow	beside	him	,	and
和	他们	埋葬	他的	弓	旁	他	,	和

他们将他的弓埋在他身边，

[pla:ntid][ðə; ði][groʊv][ʌv; əv] [ju:] ,

planted	the	grove	of	yew	,
已种植	这	树林	的	紫杉	,

栽种了一片紫杉树，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['ɑ:rtʃər] , [wʌn] [tri:] [fɔ:r; fər]

For	the	grave	of	a	mighty	archer	,	one	tree	for
为了	这	严重	的	一个	强大的	射手	,	一	树	为了

为了纪念一位伟大的弓箭手，种下一棵树

[i:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kru:] ;

each	of	his	crew	;
每个	的	他的	全体人员	;

他的每一位船员;

[wer] [ðə; ði] ['flaʊərlɪs] [klɪfs] [ɑ:r; ər] ['ʃɪrɪst] , [wer]

Where	the	flowerless	cliffs	are	sheerest	,	where
在哪里	这	无花	悬崖	是	最纯净	,	在哪里

在那些没有鲜花的悬崖最陡峭的地方，在

[ðə; ði] [si:] - [bɜ:rdz]['sɜ:rk(ə)l][ænd; ənd][swɔ:rm] ,

the	sea	-	birds	circle	and	swarm	,
这	海	-	鸟类	圆圈	和	蜂群	,

海鸟盘旋、聚集，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ɑ:r; ər][æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tərz] ,

And	the	rocks	are	at	war	with	the	waters	,
和	这	岩石	是	在	战争	和	这	水	,

岩石与海水正在交战。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dʒægɪd] [greɪ] [ti:θ] [ɪn][ðə; ði][stɔ:rm] ;

with	their	jagged	grey	teeth	in	the	storm	;
和	他们的	锯齿状	灰色的	牙齿	在	这	风暴	;

暴风雨中，它们露出参差不齐的灰色牙齿;

[ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ][ət'læntɪk] ['biləuz] [swi:p] [ɪn] , [ænd; ənd]

And	the	huge	Atlantic	billows	sweep	in	,	and
和	这	巨大的	大西洋	波澜	扫	在	,	和

大西洋巨大的波浪席卷而来，

[ðə; ði] [mɪsts] [ɪn'kloʊz]

the	mists	enclose
这	薄雾	括

迷雾笼罩着

[ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [græs] - [groʊn] [maʊnd] [wer]

The	hill	with	the	grass	-	grown	mound	where
这	爬坡道	和	这	草	-	生长	冢	在哪里

那座长着草丘的小山

[ðə; ði] - [juː] - [triː] [grəuz] .
the Norseman's yew - tree grows .
这 - 紫杉 - 树 生长 .

北欧人的紫杉树生长了。

[ə; eɪ]['roʊmən] ['mɪrər]
A ROMAN MIRROR
一个 罗马 镜子

罗马镜子

[ðeɪ] [faʊnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]['hɑːloʊ]['mɑːrb(ə)l][bed] ,
They found it in her hollow marble bed ,
他们 成立 它 在 她 空洞的 大理石 床 ,

他们在她的中空大理石床上发现了它。

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] ['nʌmbərləs] [ded] ['sɪtiz] [sliːp] ,
There where the numberless dead cities sleep ,
那里 在哪里 这 无数 死的 城市 睡觉 ,

那里是无数死城沉睡的地方，

[ðeɪ] [faʊnd][ˌaɪ 'tiː]['laɪɪŋ] [wer] [ðə; ði] [speɪd] [strʌk] [diːp] ,
They found it lying where the spade struck deep ,
他们 成立 它 说谎 在哪里 这 铲 击 深的 ,

他们发现它躺在铁锹深深刺入的地方。

[ə; eɪ]['broʊkən] ['mɪrər] [baɪ][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ded] .
A broken mirror by a maiden dead .
一个 破碎的 镜子 经过 一个 少女 死的 .

少女亡后留下的破碎镜子。

[ðiːz] [θɪŋz] — [ðə; ði] [biːdz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [θroʊt]
These things — the beads she wore about her throat
这些 事物 — 这 珠子 她 穿着 关于 她 喉

这些东西——她脖子上戴的珠子

['ɔːltərnət] [bluː] [ænd; ənd]['æmbər][ɔːl] [ʌn'taɪd] ,
Alternate blue and amber all untied ,
备用 蓝色的 和 琥珀色 全部 解开 ,

蓝黄相间的线全部解开了，

[ə; eɪ][læmp][tuː; tə] [laɪt] [hɜːr; hər] [wei] , [ænd; ənd][ɑːn][wʌn][saɪd]
A lamp to light her way , and on one side
一个 灯 到 光 她 方式 , 和 在 一 边

一盏灯照亮她的路，在一侧

[ðə; ði][toʊl][men] [peɪ] [tuː; tə] [ðæt] [streɪndʒ] ['feri] - [boʊt] .
The toll men pay to that strange ferry - boat .
这 收费 男人 支付 到 那 奇怪的 渡船 - 船 .

男人们向那艘奇怪的渡船支付的过路费。

[noʊ] [treɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [fer] !
No trace to - day of what in her was fair !
不 痕迹 到 - 天 的 什么 在 她 曾是 公平的 !

如今，她身上丝毫没有一丝美好品质的痕迹!

['oʊnli][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [groʊn] [griːn]
Only the record of long years grown green
仅有的 这 记录 的 长的 年 生长 绿色的

只有多年绿意盎然的记录。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪrɚz] ['lʌstəlis] [ded] [ʃiːn] ,
Upon the mirror's lustreless dead sheen ,
之上 这 镜子的 无光泽 死的 光泽 ,

在镜子毫无光泽的死寂表面，

[groʊn] [dɪm][æt; ət][læst] , [wen] [ɔ:l] [els] ['wɪðərd] [ðer; ðər] .

Grown	dim	at	last	,	when	all	else	withered	there	.
生长	暗淡	在	最后的	,	什么时候	全部	别的	干枯	那里	.

当周围的一切都凋零时，它也渐渐黯淡了下来。

[ded] , ['broʊkən] , ['lʌstəlis] !

Dead	,	broken	,	lustreless	!
死的	,	破碎的	,	无光泽	!

死气沉沉，支离破碎，黯然失色!

[ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

It	keeps	for	me
它	保持	为了	我

它一直都在我身边

[wʌn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [lænd] ,

One	picture	of	that	immemorial	land	,
一	图片	的	那	远古的	土地	,

那片古老土地的一张照片，

[fɔ:r; fər][ɔ:ft][æz; əz][aɪ][hæv; həv][held] [ði:] [ɪn][maɪ][hænd]

For	oft	as	I	have	held	thee	in	my	hand
为了	经常	作为	我	有	握住	你	在	我的	手

我曾多次将你握在手中

[ðə; ði] [dʌl] [brɑ:nz] ['braɪtnz] , [ænd; ənd][aɪ] [dri:m] [tu:; tə] [si:]

The	dull	bronze	brightens	,	and	I	dream	to	see
这	乏味的	青铜	亮	,	和	我	梦	到	看

暗淡的青铜渐渐明亮起来，我梦见自己看见

[ə; eɪ] [fer] [feɪs] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ði:] ['wʌndərɪŋ] [waɪz] ,

A	fair	face	gazing	in	thee	wondering	wise	,
一个	公平的	脸	凝视	在	你	好奇	明智的	,

一张美丽的脸庞，带着疑惑和智慧凝视着你，

[ænd; ənd][ɔ:(r)][wʌn]['mɑ:rb(ə)l] ['ʃoʊldər] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl]

And	o'er	one	marble	shoulder	all	the	while
和	超过	一	大理石	肩膀	全部	这	尽管

始终越过一个大理石肩膀

[streɪndʒ] [lɪps] [ðæt] ['wɪspər] [tɪl] [hɜ:r; hər] [oʊn] [lɪps] [smaɪl] ,

Strange	lips	that	whisper	till	her	own	lips	smile	,
奇怪的	嘴唇	那	耳语	直到	她	自己的	嘴唇	微笑	,

陌生的嘴唇低语，直到她自己的嘴唇也露出微笑。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪrər] [lɑ:fs] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [aɪz] .

And	all	the	mirror	laughs	about	her	eyes	.
和	全部	这	镜子	笑声	关于	她	眼睛	.

镜子里的每个人都在嘲笑她的眼睛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [θɔ:t] [tu:; tə][set] [ði:] [ðer; ðər] , [soʊ][ʃi:; ʃi]

It	was	well	thought	to	set	thee	there	,	so	she
它	曾是	出色地	想法	到	放	你	那里	,	所以	她

把你安置在那里真是个明智之举，所以她

[maɪt] [smu:ð] [ðə; ði] ['wɪndi] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her]

Might	smooth	the	windy	ripples	of	her	hair
可能	光滑的	这	刮风	涟漪	的	她	头发

或许能抚平她头发随风飘动的波浪。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ðer; ðər]['tæŋg(ə)ld] ['weɪwərdnəs] , [ɔ:r] [er]

And	knot	their	tangled	waywardness	,	or	ere
和	结	他们的	纠缠不清	任性	,	或者	埃雷

并将它们纠缠不清的任性行为系在一起，或者在此

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] [pəːˈsefəni; pə-] .

She	stood	before	the	queen	Persephone	.
她	站立	前	这	女王	珀耳塞福涅	.

她站在珀耳塞福涅女王面前。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wer] [ðə; ði] [ded] [foʊk] [rest]

And	still	it	may	be	where	the	dead	folk	rest
和	仍然	它	可能	是	在哪里	这	死的	民间	休息

那里或许仍是逝者安息之地。

[ʃiː; ʃi][hoʊldz][ə; eɪ] [ˈʃædoʊi] [ˈmɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	holds	a	shadowy	mirror	to	her	eyes	,
她	持有	一个	阴暗的	镜子	到	她	眼睛	,

她将一面模糊的镜子举到眼前，

[ænd; ənd] [lʊks] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˊtʃeindʒilisnis] , [ænd; ənd] [saɪz]

And	looks	upon	the	changelessness	,	and	sighs
和	看起来	之上	这	不变性	,	和	叹息

凝视着这永恒不变的事物，叹息道。

[ænd; ənd][sets][ðə; ði] [ded] [lænd] [ˈliliz] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] . - .

And	sets	the	dead	land	lilies	in	her	breast	.	1879	.
和	套	这	死的	土地	百合花	在	她	胸部	.	-	.

并将枯萎的陆地百合花放在胸前。1879年

[baɪ][ðə; ði] [saʊθ] [siː]

BY	THE	SOUTH	SEA
经过	这	南	海

在南海

[soʊ] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][sæt][baɪ][ðə; ði] [siː] [soʊ] [leɪt] ,

So	here	we	have	sat	by	the	sea	so	late	,
所以	这里	我们	有	卫星	经过	这	海	所以	晚的	,

所以，我们就这样在海边坐到这么晚了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈdriːmiŋ] [aɪz]

And	you	with	your	dreaming	eyes
和	你	和	你的	做梦	眼睛

还有你，你那双梦幻的眼睛

[hæv; həv][ˈɑːrgjuːd] [wel] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [heɪt] ,

Have	argued	well	what	I	know	you	hate	,
有	争论	出色地	什么	我	知道	你	恨	,

我已经充分论证了你讨厌的东西，

[tɪl] [ˈiːv(ə)n][maɪ] [oʊn] [driːm] [daɪz] .

Till	even	my	own	dream	dies	.
直到	甚至	我的	自己的	梦	死亡	.

直到连我自己的梦想也破灭。

[jet] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [smaɪl] [æt; ət] [maɪ] [oʊld] [waɪt] [ˈjɪrz]

Yet	why	will	you	smile	at	my	old	white	years
然而	为什么	将要	你	微笑	在	我的	老的	白色的	年

然而，你为何会对着我苍老的岁月微笑?

[wen] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɪft][dɪˈvaɪn] ,

When	love	was	a	gift	divine	,
什么时候	爱	曾是	一个	礼物	神圣的	,

当爱是神圣的礼物时，

[wen] [ˈsɔŋz] [wɜːr; wər] [ˈlæftər] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] [terz] ,

When	songs	were	laughter	and	hope	and	tears	,
什么时候	歌曲	是	笑声	和	希望	和	眼泪	,

当歌曲中饱含欢笑、希望和泪水，

[ænd; ənd][ɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['piːpəlz] [ʃraɪn] ?
And art was a people's shrine ?
和 艺术 曾是 一个 人们的 神社 ?

艺术是人民的圣地吗?

[mʌst; məst][aɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['bəːdənz] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
Must I change the burdens I loved to sing ,
必须 我 改变 这 负担 我 喜爱 到 唱歌 ,

我是否必须改变我曾经热爱歌唱的那些负担?

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][maɪ][wɔːrn] - [aʊt] [sɔːŋ] ?
The words of my worn - out song ?
这 字 的 我的 磨损 - 出去 歌曲 ?

我那首老歌的歌词是什么?

[ðə; ði][oʊld] [fer] [θɔːts] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [rɪŋ] ,
The old fair thoughts have a hollow ring ,
这 老的 公平的 想法 有 一个 空洞的 戒指 ,

那些陈旧的美好想法听起来空洞无物。

[maɪ] ['feɪθs] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [soʊ] [lɔːŋ] .
My faiths have been dead so long .
我的 信仰 有 到过 死的 所以 长的 .

我的信仰早已消亡。

[ænd; ənd] [jet] , — [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [wʌn][dɪd][nɑːt] [noʊ] !
And yet , — to have known that one did not know !
和 然而 , — 到 有 已知 那 一 做过 不是 知道 !

然而，——竟然知道自己不知道!

[tuː; tə][hæv; həv] [driːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊət] [priːst] !
To have dreamed with the poet priest !
到 有 梦见 和 这 诗人 牧师 !

曾与诗人牧师一起做梦!

[tuː; tə][hæv; həv][hoʊp][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] !
To have hope to feel that it might be so !
到 有 希望 到 感觉 那 它 可能 是 所以 !

抱有希望，觉得也许会是这样!

[ænd; ənd] [ðerz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪθ] [æt; ət] [liːst] .
And theirs was a faith at least .
和 他们的 曾是 一个 信仰 在 至少 .

至少他们拥有信仰。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz]['poʊət] , [ænd; ənd] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][feɪn]
When the priest was poet , and hearts were fain
什么时候 这 牧师 曾是 诗人 , 和 心 是 欣然

当牧师是诗人，人心充满渴望

[ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [θɪŋz] [tuː; tə] [driːm] ,
Of marvellous things to dream ,
的 奇妙 事物 到 梦 ,

梦想中美好的事物,

[tuː; tə] [siː] ['gɑːdz] [terz] [ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][reɪn] ,
To see God's tears in a cloud of rain ,
到 看 神的 眼泪 在 一个 云 的 雨 ,

在雨云中看到上帝的眼泪,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ɑːn][ə; eɪ][goʊld] ['sʌnbiːm] ;
And his hair on a gold sunbeam ;
和 他的 头发 在 一个 金子 阳光 ;

他的头发像金色的阳光一样闪耀;

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [siː] [kɪŋ]
To know that the sons of the old Sea King
到 知道 那 这 儿子们 的 这 老的 海 国王

要知道，老海王的儿子们

[rəumd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [weɪvz] [æt; ət] [wɪl] ,
Roamed under their waves at will ,
漫游 在下面 他们的 波浪 在 将要 ,

它们随意地在海浪下游荡，

[tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wʊd] [gɔdz] [sɪŋ]
To have heard a song that the wood gods sing
到 有 听到 一个 歌曲 那 这 木头 神 唱歌

曾听过林中神灵吟唱的歌

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] !
On the other side of the hill !
在 这 其他 边 的 这 爬坡道 !

在山坡的另一边!

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː] , — [fɔːr; fər] [ɔːl] [θɪŋz] [blend]
And so I had held it , — for all things blend
和 所以 我 有 握住 它 , — 为了 全部 事物 混合

于是我一直拿着它——因为万物皆可融合

[ɪn] [ðə; ði] ['wɜːldz] [greɪt] ['hɑːrməni] , —
In the world's great harmony , —
在 这 世界的 伟大的 和谐 , —

在世界的大和谐中，——

[ðæt] [ðeɪ] [sɜːrvd] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [æn; ən] ['æftər] - [end] ,
That they served an end to an after - end ,
那 他们 服务 一个 结尾 到 一个 后 - 结尾 ,

它们标志着一个终结之后的终结。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] .
And were of the things that be .
和 是 的 这 事物 那 是 .

并且是其中的一部分。

[bʌt; bət] [naʊ] [jiː; ji] [ɑːr; ər] ['bɪdɪŋ] [jʊr; jər] [gɑːd] [gɑːd] - [spiːd]
But now ye are bidding your God god - speed
但 现在 是的 是 投标 你的 上帝 上帝 - 速度

但现在你们却向你们的神祈求一路顺风

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːr] [ə'pɑːn] ['dʌsti] [ʃelvz] ;
With his lore upon dusty shelves ;
和 他的 知识 之上 尘土飞扬 货架 ;

他的著作尘封在书架上;

[soʊ] [waɪz] [jiː; ji] [ɑːr; ər] [groʊn] , [jiː; ji] [hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] [niːd]
So wise ye are grown , ye have found no need
所以 明智的 是的 是 生长 , 是的 有 成立 不 需要

你们如此睿智，已不再需要

[fɔːr; fər] ['eni] [gɑːd] [bʌt; bət] [jɔːr'selvz] .
For any god but yourselves .
为了 任何 上帝 但 你们自己 .

除了你们自己，去信任何神。

[jiː; ji] [hæv; həv] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['siːz] [ænd; ənd] [sænd] ,
Ye have learnt the riddle of seas and sand ,
叶 有 学会了 这 谜语 的 海域 和 沙 ,

你们已经解开了海洋与沙滩的谜题，

[ʌv; əv] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌn'kɜːrld] ;

Of	leaves	in	the	spring	uncurled	;
的	树叶	在	这	春天	展开	;

春天里，树叶舒展开来；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [left][fɔːr; fər][maɪ]['wʌndərlænd]

There	is	no	room	left	for	my	wonderland
那里	是	不	房间	左边	为了	我的	仙境

我的仙境已无容身之地。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪd][wɜːrld] .

In	the	whole	of	the	great	wide	world	.
在	这	所有的	的	这	伟大的	宽的	世界	.

在整个广阔的世界中。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][jiː; ji][left][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][seɪ] ?

And	what	have	ye	left	for	a	song	to	say	?
和	什么	有	是的	左边	为了	一个	歌曲	到	说	?

你们还剩下什么要用歌声表达呢?

[wʌt] [naʊ][ɪz][ə; eɪ] ['sɪŋɚz] [feɪm] ?

What	now	is	a	singer's	fame	?
什么	现在	是	一个	歌手的	名声	?

如今，歌手的成名意味着什么?

[hiː; hi] [meɪ] ['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][wʌn] [deɪ] ,

He	may	startle	the	ear	with	a	word	one	day	,
他	可能	惊吓	这	耳朵	和	一个	单词	一	天	,

他或许有一天会用某个词让人感到震惊。

[ænd; ənd][daɪ] , — [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [neɪm] .

And	die	,	—	and	live	in	a	name	.
和	死	,	—	和	居住	在	一个	姓名	.

死去，——却活在名号里。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [hiːd] ['ʌntəˌʌntu][noʊ] [fer] [θɪŋ] ,

But	the	world	has	heed	unto	no	fair	thing	,
但	这	世界	有	注意	到	不	公平的	事物	,

但世人对美好的事物漠不关心。

[men] [pæs] [ɑːn][ðer; ðər] ['soʊlləs] [weɪz] ,

Men	pass	on	their	soulless	ways	,
男人	经过	在	他们的	无魂	方式	,

男人将他们冷酷无情的方式传承下去，

[ðeɪ] [gɪv] [noʊ] [feɪθ] ['ʌntəˌʌntu] [ðoʊz] [huː] [sɪŋ] ,

They	give	no	faith	unto	those	who	sing	,
他们	给	不	信仰	到	那些	WHO	唱歌	,

他们不信任那些歌唱的人，

— [gɪv] ['hɑːrdli][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [preɪz] .

—	Give	hardly	a	heartless	praise	.
—	给	几乎	一个	狠心	称赞	.

——不要给予毫无感情的赞美。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ]['ʌntəˌʌntu][ɔːl] [waɪd][lændz] ,

But	you	say	,	Let	us	go	unto	all	wide	lands	,
但	你	说	,	让	我们	去	到	全部	宽的	土地	,

但你们却说："让我们去往广阔的土地吧。"

[let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːpəlz] [hɑːrt] !

Let	us	speak	to	the	people's	heart	!
让	我们	说话	到	这	人们的	心	!

让我们与人民的心灵对话!

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [gʊd] [juːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɪps][ænd; ənd][hændz] ,

Let	us	make	good	use	of	our	lips	and	hands	,
让	我们	制作	好的	使用	的	我们的	嘴唇	和	双手	,

让我们好好利用我们的嘴唇和双手吧。

[ðer; ðər][ɪz][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ɑːrt] !

There	is	hope	for	the	world	in	art	!
那里	是	希望	为了	这	世界	在	艺术	!

艺术为世界带来希望!

[wɪl] [ðə; ði] [dʌl] [ɪrz] [hɪr] , [wɪl] [ðə; ði] [ded] [soʊlz] [siː] ?

Will	the	dull	ears	hear	,	will	the	dead	souls	see	?
将要	这	乏味的	耳朵	听到	,	将要	这	死的	灵魂	看	?

迟钝的耳朵能听见吗？死去的灵魂能看见吗?

[wɪl] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi]['hɑːrdli] [noʊ] ?

Will	they	know	what	we	hardly	know	?
将要	他们	知道	什么	我们	几乎	知道	?

他们会知道我们几乎一无所知的事情吗?

[ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['hɑːrməni]

The	chords	of	the	wonderful	harmony
这	和弦	的	这	精彩的	和谐

美妙和声的和弦

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪz] ? — [ɪf] [soʊ] —

Of	the	earth	and	the	skies	?	—	if	so	—
的	这	地球	和	这	天空	?	—	如果	所以	—

是天地万物吗？——如果是的话——

[wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː] [lɔːŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [veɪn] ,

We	have	talked	too	long	till	it	all	seems	vain	,
我们	有	谈话	也	长的	直到	它	全部	似乎	徒劳	,

我们谈了太久，一切都显得徒劳无功了。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][ðə; ði][hoʊps] [ðæt] ['faɪərd] ,

The	desire	and	the	hopes	that	fired	,
这	欲望	和	这	希望	那	被解雇	,

激发了渴望和希望的火焰，

[ðə; ði] ['traiəmfs] [wʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['niːdləs] [peɪn] ,

The	triumphs	won	and	the	needless	pain	,
这	胜利	韩元	和	这	不必要	疼痛	,

取得的胜利和不必要的痛苦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] [hoʊpt] [ɪz]['taɪərd] .

And	the	heart	that	has	hoped	is	tired	.
和	这	心	那	有	希望	是	疲劳的	.

怀抱希望的心已疲惫不堪。

[duː][juː; jʊ] [siː] [daʊn] [ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [haɪ] [klɪfs] [ʃrɪŋk] ,

Do	you	see	down	there	where	the	high	cliffs	shrink	,
做	你	看	向下	那里	在哪里	这	高的	悬崖	收缩	,

你看到下面那里高耸的悬崖逐渐收窄的地方了吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪpəlz] [breɪk] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] ,

And	the	ripples	break	on	the	bay	,
和	这	涟漪	休息	在	这	湾	,

海湾上泛起涟漪，

['aʊər; ɑːr][oʊld] [siː] [boʊt][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [foʊm] [brɪŋk]

Our	old	sea	boat	at	the	white	foam	brink
我们的	老的	海	船	在	这	白色的	泡沫	边缘

我们那艘老旧的海船停在白浪边缘

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玫瑰叶和苹果叶(Rose Leaf and Apple Leaf)
第2/3页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪl] ['slækənd] [daʊn] [hæf] - [wei] ?
With **the** **sail** **slackened** **down** **half** **-** **way** **?**
和 这 帆 松弛 向下 一半 - 方式 ?

帆放松了一半?

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][get] [hens] ?
Shall **we** **get** **hence** **?**
将 我们 得到 因此 ?

我们明白了吗?

[oʊ] [fer] ['hɑ:rts] ['brʌðər] !
O **fair** **heart's** **brother** **!**
哦 公平的 心脏的 兄弟 !

哦，美丽心灵的兄弟!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪri] [æt; ət] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
You **are** **weary** **at** **heart** **with** **me** **,**
你 是 厌倦 在 心 和 我 ,

你和我一样，内心感到疲惫。

[wi:; wi] [tu:] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [noʊ] ['ʌðər] :
We **two** **alone** **in** **the** **world** **,** **no** **other** **:**
我们 二 独自的 在 这 世界 , 不 其他 :

世界上只有我们两个人，没有其他人:

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][waɪd][kaɪnd] [si:] ?
Shall **we** **go** **to** **our** **wide** **kind** **sea** **?**
将 我们 去 到 我们的 宽的 种类 海 ?

我们去我们那广阔无垠的大海吧?

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][glaɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] [waɪt] ['mu:nz] [træk] ?
Shall **we** **glide** **away** **in** **this** **white** **moon's** **track** **?**
将 我们 滑行 离开 在 这 白色的 月亮的 追踪 ?

我们是否该顺着这轮皎洁的月光滑翔而去?

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [si:m] [fer] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] !
Does **it** **not** **seem** **fair** **in** **your** **eyes** **!**
做 它 不是 似乎 公平的 在 你的 眼睛 !

你不觉得这不公平吗?

— [tu:; tə][drɪft][ænd; ənd][drɪft][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [waɪt] [seɪl] [blæk]
— **To** **drift** **and** **drift** **with** **our** **white** **sail** **black**
— 到 漂移 和 漂移 和 我们的 白色的 帆 黑色的

—随着我们的白帆黑色地漂流

[ɪn][ðə; ði] ['drimfəl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] ,
In **the** **dreamful** **light** **of** **the** **skies** **,**
在 这 梦幻般的 光 的 这 天空 ,

在梦幻般的天空光芒中，

[tɪl] [ðə; ði] [peɪl] [stɑ:rz][daɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][fɑ:r] [fer] [ʃɔ:r]
Till **the** **pale** **stars** **die** **,** **and** **some** **far** **fair** **shore**
直到 这 苍白 明星 死 , 和 一些 远的 公平的 支撑

直到苍白的星辰消逝，直到遥远的美丽海岸

[kʌmz] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [heɪz] ,
Comes up through the morning haze ,
来 向上 通过 这 早晨 阴霾 ,

穿过晨雾而来，

[ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] ['hɑːrts] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]['wɑːndər] [mɔːr]
And wandering hearts shall not wander more
和 漫游 心 将 不是 漫步 更多的

漂泊的心将不再漂泊

[fɑːr][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][mæd] ['wɝːldz] [weɪz] .
Far off from the mad world's ways .
远的 离开 从 这 疯狂的 世界的 方式 .

远离尘世的疯狂。

[ɔːr] [stɪl] [mɔːr] [fer] — [wen] [ðə; ði][dɪm] [skerd] [naɪt]
Or still more fair — when the dim scared night
或者 仍然 更多的 公平的 — 什么时候 这 暗淡 害怕的 夜晚

或者更确切地说——当昏暗而恐惧的夜晚来临

[grəuz] [peɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði] [west] —
Grows pale from the east to the west —
生长 苍白 从 这 东方 到 这 西方 —

从东到西颜色逐渐变浅——

[ɪf] [ðə; ði]['wɔːtərz] ['gæðər] [ˌjuː 'es][hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt]
If the waters gather us home , and the light
如果 这 水 收集 我们 家 , 和 这 光

如果海水将我们带回家，而光芒

[breɪk] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] - [ʌn'rest] ,
Break through on the waves ' unrest ,
休息 通过 在 这 波浪 - 动荡 ,

利用海浪的汹涌突破

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] - [wɑːʃt] [siː] ,
And there in the gleam of the gold - washed sea ,
和 那里 在 这 闪耀 的 这 金子 - 洗过 海 ,

在波光粼粼的金色海水中，

[wɪtʃ] [ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [brɪŋz] ,
Which the smile of the morning brings ,
哪个 这 微笑 的 这 早晨 带来 ,

那是清晨的微笑，

['aʊər; ɑːr][soʊlz][ʃæl; ʃəl] ['fæðəm] [ðə; ði] ['mɪstəri] ,
Our souls shall fathom the mystery ,
我们的 灵魂 将 捉摸 这 神秘 ,

我们的灵魂终将领悟这奥秘，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪd(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] . - .
And the riddle of all these things . 1879 .
和 这 谜语 的 全部 这些 事物 . - .

而这一切的谜团。1879年。

[ɪn] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]
IN A CHURCH
在 一个 教会

在教堂里

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ʃraɪn] [lɪt][fɔːr; fər] [kwiːn] [mə'riː] ;
This was the first shrine lit for Queen Marie ;
这 曾是 这 第一的 神社 点燃 为了 女王 玛丽 ;

这是第一座为玛丽王后点亮的神龛；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

And	I	will	sit	a	little	at	her	feet	,
和	我	将要	坐	一个	小的	在	她	脚	,

我会坐在她脚边一会儿，

[fɔːr; fər]['waɪndz] [wɪ'ðaʊt] [haʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt]

For	winds	without	howl	down	the	narrow	street
为了	风	没有	嗥	向下	这	狭窄的	街道

微风拂过狭窄的街道

[ænd; ənd][stɔːrm] - [klaʊdz] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westwərd] [siː] .

And	storm	-	clouds	gather	from	the	westward	sea	.
和	风暴	-	云	收集	从	这	向西	海	.

西边的海面上聚集着暴风云。

[swiːt] [hɪr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['piːp(ə)l] [preɪ] ,

Sweet	here	to	watch	the	peasant	people	pray	,
甜的	这里	到	手表	这	农民	人们	祈祷	,

在这里观看农民祈祷真好。

[waɪl] [θruː] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - ['ʃraʊdɪd] ['wɪndoʊ] [fɔːlz]

While	through	the	crimson	-	shrouded	window	falls
尽管	通过	这	赤红	-	被遮蔽的	窗户	瀑布

透过那扇被猩红笼罩的窗户，落下

[loʊ] [laɪt] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [wɔːlz]

Low	light	of	even	,	and	the	golden	walls
低的	光	的	甚至	,	和	这	金的	墙壁

光线昏暗，墙壁呈金色。

[groʊ] [dɪm][ænd; ənd] ['drimfəl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][deɪ] ,

Grow	dim	and	dreamful	at	the	end	of	day	,
生长	暗淡	和	梦幻般的	在	这	结尾	的	天	,

一天结束时，变得昏昏沉沉，神情恍惚。

[tɪl] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['kɑːləmz] [feɪdz] [ðer; ðər]['mɑːrb(ə)l] [ʃiːn] ,

Till	from	these	columns	fades	their	marble	sheen	,
直到	从	这些	列	淡出	他们的	大理石	光泽	,

直到这些柱子上的大理石光泽褪去，

[ænd; ənd][laɪnz] [groʊ] [sɔːft][ænd; ənd] ['mɪstɪkl] , — [ðiːz] [reɪθs]

And	lines	grow	soft	and	mystical	,	—	these	wraiths
和	线条	生长	柔软的	和	神秘	,	—	这些	幽灵

线条变得柔和而神秘，——这些幽灵

[ðæt] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['feɪθs] ,

That	watch	the	service	of	the	changing	faiths	,
那	手表	这	服务	的	这	变化	信仰	,

那观察不断变化的信仰的服务，

[tuː; tə] ['meri] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪpriən] [kwiːn] .

To	Mary	mother	from	the	Cyprian	queen	.
到	玛丽	母亲	从	这	塞浦路斯	女王	.

致塞浦路斯女王的母亲玛丽。

[bʌt; bət] [aɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] [oʊld] - [wɜːrd] [ˌkɑːlə'neɪd]

But	aye	for	me	this	old	-	word	colonnade
但	是的	为了	我	这	老的	-	单词	柱廊

但对我来说，这古老的柱廊

[siːmz] ['oʊpən][tuː; tə] [bluː] ['sʌmər] [skaɪz] [wʌns] [mɔːr] ,

Seems	open	to	blue	summer	skies	once	more	,
似乎	打开	到	蓝色的	夏天	天空	一次	更多的	,

似乎又一次迎来了蔚蓝的夏日天空。

[ðiːz] ['ɔːltəz] [pæs] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr]
These altars pass , and on the polished floor
这些 祭坛 经过 , 和 在 这 抛光 地面

这些祭坛经过，落在光洁的地板上。

[aɪ] [siː] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] ['tʃekərd] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ;
I see the lines of chequered light and shade ;
我 看 这 线条 的 方格 光 和 阴影 ;

我看到了光影交错的线条；

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɑːrk] - [b'raʊd] ['lɪbiən] [liːn]
I seem to see the dark - browed Lybian lean
我 似乎 到 看 这 黑暗的 - 眉毛 利比亚 倾斜

我似乎看到了那个眉毛浓密的利比亚人。

[tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læʃ] ,
To cool the tortured burning of the lash ,
到 凉爽的 这 受折磨 燃烧 的 这 睫毛 ,

为了缓解鞭笞带来的灼痛，

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['fauntinz] [æz; əz] [ðeɪ] [liːp] [ænd; ənd] [flæʃ] ,
I see the fountains as they leap and flash ,
我 看 这 喷泉 作为 他们 飞跃 和 闪光 ,

我看到喷泉跃动闪耀，

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [sweɪ] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [set] [bɪ'twiːn] .
The rustling sway of cypress set between .
这 沙沙声 摇摆 的 柏 放 之间 .

两旁柏树沙沙摇曳。

[ænd; ənd] [naʊ] [jɑːn]['freɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] [fiːt] [ðer; ðər] ,
And now yon friar with the bare feet there ,
和 现在 远 修士 和 这 裸 脚 那里 ,

而现在，那个光着脚的修士就站在那里。

[ɪz] [groʊn] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;
Is grown the haunting spirit of the place ;
是 生长 这 令人难忘 精神 的 这 地方 ;

这个地方散发着令人难以忘怀的气息；

[ɑː] ! [braʊn] - [roʊbd]['freɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeɪvn] [feɪs] ,
Ah ! brown - robed friar with the shaven face ,
啊 ! 棕色的 - 身着长袍 修士 和 这 剃光 脸 ,

啊！身穿棕色长袍、剃着胡子的修士！

[ðə; ði] [seɪnts] [ɑːr; ər] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mʌmbld] [prer] .
The saints are weary of thy mumbled prayer .
这 圣徒 是 厌倦 的 你的 喃喃自语 祷告 .

圣徒们厌倦了你喃喃自语的祷告。

[frʌm; frəm] ['mætnz] - [bel] [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊ] ['deɪz] [dɪ'klaɪn]
From matins ' bell to the slow day's decline
从 晨祷 - 钟 到 这 慢的 天 衰退

从晨祷的钟声到白昼的缓慢消逝

[hiː; hi][sɪts][ænd; ənd] [θʌmz] [hɪz; ɪz] ['endləs] [raʊnd] [ʌv; əv] [biːdz] ,
He sits and thumbs his endless round of beads ,
他 坐着 和 拇指 他的 无尽的 圆形的 的 珠子 ,

他坐着，不停地拨弄着他那串永远也拨不完的念珠。

[drɔːlz] [aʊt] [ðə; ði] ['drɪri] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kriːdz]
Drawls out the dreary cadence of his creeds
拖长音 出去 这 凄凉 节奏 的 他的 信条

他拖长了声音，用单调的语调念诵着他的信条。

[ænd; ənd][nɑːdz] [ə'sent] [tuː; tə] [iːtʃ] [fə'mɪliər] [laɪn] .

And	nods	assent	to	each	familiar	line	.
和	点头	同意	到	每个	熟悉的	线	.

对每一句耳熟能详的台词都点头表示赞同。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['gɑːdəs] [huːz] [waɪt] [stɑːr][ɪz][set] ,

But	she	the	goddess	whose	white	star	is	set	,
但	她	这	女神	谁	白色的	星星	是	放	,

但她，那位拥有白色星辰的女神，

[huːz] [feɪn] [wʌz; wəz] ['pɪlɪdʒd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɑːmbər] [ʃraɪn] ,

Whose	fane	was	pillaged	for	this	sombre	shrine	,
谁	费恩	曾是	被洗劫一空	为了	这	阴沉	神社	,

为了建造这座阴森的神龛，人们洗劫了谁的神殿?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [lɪps][ʌv; əv] [ðaɪn] ,

Could	she	look	down	upon	those	lips	of	thine	,
可以	她	看	向下	之上	那些	嘴唇	的	你的	,

她能否俯视你的双唇?

[ænd; ənd] [hɪr] [ðiː] ['mʌtər] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'gret] ?

And	hear	thee	mutter	,	would	she	still	regret	?
和	听到	你	低声	,	会	她	仍然	后悔	?

你喃喃自语，她还会后悔吗?

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ɪr] ,

There	came	a	sound	of	singing	on	my	ear	,
那里	来了	一个	声音	的	歌唱	在	我的	耳朵	,

耳边传来歌声，

[ænd; ənd] ['sloʊli] [glaidid] [θruː] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [dɔːr]

And	slowly	glided	through	the	far	-	off	door
和	缓慢地	滑翔	通过	这	远的	-	离开	门

然后缓缓滑过远处的门。

[ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [greɪ] [fɔːrmz] [laɪk] ['goʊsts] , [ðeɪ] [bɔːr]

A	glimmer	of	grey	forms	like	ghosts	,	they	bore
一个	微光	的	灰色的	表格	喜欢	鬼魂	,	他们	钻孔

一抹灰色的身影，如同幽灵一般，它们盘旋着。

[ə; eɪ] [ded] [mæn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l] [bɪr] .

A	dead	man	lying	on	his	purple	bier	.
一个	死的	男人	说谎	在	他的	紫色的	柩	.

一具躺在紫色灵柩上的尸体。

[sʌm; səm] [pʊr] ['mænz] [soʊl] , [soʊ]['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l] [smoʊk]

Some	poor	man's	soul	,	so	little	candle	smoke
一些	贫穷的	男人的	灵魂	,	所以	小的	蜡烛	抽烟

可怜的人儿的灵魂，只剩下一点点烛烟。

[went] ['kɜːrlɪŋ] ['ʌpwərdz] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'keɪzt] [ʃraʊd] ,

Went	curling	upwards	by	the	uncased	shroud	,
去	冰壶	向上	经过	这	未封装	裹尸布	,

沿着未加包裹的裹尸布向上卷曲，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['θʌndər] - [klæp] [broʊk] [laʊd] ,

And	then	a	sudden	thunder	-	clap	broke	loud	,
和	然后	一个	突然	雷	-	拍	打破	大声	,

突然，一声巨响的雷鸣划破夜空。

[ænd; ənd] [draʊnd] [ðə; ði] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [huː] [spoʊk] .

And	drowned	the	droning	of	the	priest	who	spoke	.
和	溺水	这	无人机	的	这	牧师	WHO	辐	.

淹没了牧师单调的讲话声。

[soʊ][ɔːl][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [fiːt] [pæst] [aʊt] [ə'gen]
So all the shuffling feet passed out again
所以 全部 这 洗牌 脚 通过了 出去 再次

于是，所有拖着脚步的人又都昏过去了。

[tuː; tə] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][wet][ænd; ənd][wɪnd] ,
To lightnings flashing through the wet and wind ,
到 闪电 闪烁 通过 这 湿的 和 风 ,

闪电划破湿冷的狂风，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] [bɪ'haɪnd]
And while I lingered in the gate behind
和 尽管 我 徘徊不去 在 这 门 在后面

当我还在后面的大门前徘徊时

[ðə; ði] [ded] [mæn] ['trævld] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][reɪn] .
The dead man travelled through the storm and rain .
这 死的 男人 旅行 通过 这 风暴 和 雨 .

死者曾穿越暴风雨。

[roʊm] , - .
ROME , 1881 .
罗马 , - .

罗马，1881年。

[æt; ət] [lənuːviːəm]
AT LANUVIUM
在 拉努维姆

在拉努维姆

" ['fɛstoʊ][kwɪd] - [daɪ]
" Festo quid potius die
" 费斯托 英镑 - 死

" Festo quid potius die

- [feɪiːəm] .
Neptuni faciam .
- 法西亚姆 .

Neptuni faciam。

" ['hɔːrəs] , [oʊdz] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
" HORACE , Odes , iii . 28 .
" 贺拉斯 , 颂歌 , 三、 . - .

"贺拉斯，《颂歌》第三卷，第28首。

[sprɪŋ] [gruː] [tuː; tə]['pɜːrfɪkt] ['sʌmər] [ɪn][wʌn] [deɪ] ,
Spring grew to perfect summer in one day ,
春天 生长 到 完美的 夏天 在 一 天 ,

春天在一天之内变成了完美的夏天。

[ænd; ənd][wiː; wi] [leɪ] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [vaɪnz] , [tuː; tə] [geɪz]
And we lay there among the vines , to gaze
和 我们 躺 那里 之中 这 藤蔓 , 到 目光

我们躺在葡萄藤间，凝望远方

[wer] ['sɜːrsiz] [aɪl] [floʊts] ['pɜːrp(ə)l] , [fɑːr] [ə'weɪ]
Where Circe's isle floats purple , far away
在哪里 瑟茜的 小岛 浮标 紫色的 , 远的 离开

在遥远的地方，喀耳刻的岛屿漂浮着紫色

[ə'bʌv] [ðə; ði]['goʊldən] [heɪz] :
Above the golden haze :
多于 这 金的 阴霾 :

在金色薄雾之上：

[ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][fɔːl]
And **on** **our** **ears** **there** **seemed** **to** **rise** **and** **fall**
和 在 我们的 耳朵 那里 似乎 到 上升 和 落下

我们的耳朵上似乎传来阵阵起伏声。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][wɜːrld] [sɔːŋ] [wiː; wi] [nuː] ,
The **burden** **of** **an** **old** **world** **song** **we** **knew** **,**
这 负担 的 一个 老的 世界 歌曲 我们 知道 ,

我们熟知的一首古老歌曲的重负，

[ðæt] [sæŋ] , " [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['nɛptjuːnz] ['festɪvl; 'festəvəl] ,
That **sang** **,** **"** **To** **-** **day** **is** **Neptune's** **festival** **,**
那 唱 , " 到 - 天 是 海王星的 节日 ,

那歌唱道："今天是海王星的节日，

[ænd; ənd][wiː; wi] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
And **we** **,** **what** **shall** **we** **do** **?**
和 我们 , 什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

" [goʊ] [daʊn] [braʊn] - [ɑːrmd] [kæm'pɑːnjə] [meɪd][ʌv; əv][maɪn] ,
" **Go** **down** **brown** **-** **armed** **Campagna** **maid** **of** **mine** **,**
" 去 向下 棕色的 - 武装 坎帕尼亚 女佣 的 矿 ,

"下去吧，我棕臂的坎帕尼亚姑娘，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɜːrθn] [dʒɑːr] [ðæt] [laɪz]
And **bring** **again** **the** **earthen** **jar** **that** **lies**
和 带来 再次 这 土 罐 那 谎言

把那躺着的陶罐拿回来

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['jɪrz] - [dʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['meloʊ] [waɪn] ;
With **three** **years** **'** **dust** **above** **the** **mellow** **wine** **;**
和 三 年 - 灰尘 多于 这 醇厚 葡萄酒 ;

醇厚的葡萄酒上覆有三年的尘埃;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [swɪft] [deɪ] [daɪz] ,
And **while** **the** **swift** **day** **dies** **,**
和 尽管 这 迅速 天 死亡 ,

当白昼匆匆逝去，

[juː; jʊ][fɜːrst][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['wɔːtərz] [bluː] ,
You **first** **shall** **sing** **a** **song** **of** **waters** **blue** **,**
你 第一的 将 唱歌 一个 歌曲 的 水 蓝色的 ,

你首先要唱一首关于蓝色水域的歌，

['pæfɑːs] [ænd; ənd][siːniːdoʊz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz] ,
Paphos **and** **Cnidos** **in** **the** **summer** **seas** **,**
帕福斯 和 克尼多斯 在 这 夏天 海域 ,

夏季海域中的帕福斯和克尼多斯，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [gaɪdz] [hɜːr; hər][swɑːn] - [drɔːn] ['tʃæriət] [θruː]
And **one** **who** **guides** **her** **swan** **-** **drawn** **chariot** **through**
和 一 WHO 指南 她 天鹅 - 绘制 战车 通过

还有一位驾着天鹅拉着的战车穿过

[ðə; ði] [waɪt] - ['ʃɔrd] [saɪ'kleɪdiz] ;
The **white** **-** **shored** **Cyclades** **;**
这 白色的 - 加固 基克拉迪群岛 ;

白岸基克拉迪群岛;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['sekənd][tɜːrn][ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
And **I** **will** **take** **the** **second** **turn** **of** **song** **,**
和 我 将要 拿 这 第二 转动 的 歌曲 ,

接下来我将演唱第二首歌，

[ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] ['tresɪz] [ɪn][ðə; ði][foʊm][ænd; ənd][sɜːrdʒ]

Of	**floating**	**tresses**	**in**	**the**	**foam**	**and**	**surge**
的	漂浮的	头发	在	这	泡沫	和	涌

泡沫和涌浪中漂浮的发丝

[wer] ['nɪriɪd] [meɪdz] [ə'baʊt][ðə; ði] [siː] - [gɑːd] [θrɔːŋ] ;

Where	**Nereid**	**maids**	**about**	**the**	**sea**	**-**	**god**	**throng**	**;**
在哪里	海仙女	女佣	关于	这	海	-	上帝	人群	;

海神周围的涅瑞伊得斯侍女们;

[ænd; ənd] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər][dɜːrdʒ] . - .

And	**night**	**shall**	**have**	**her**	**dirge**	**.**	**1881**	**.**
和	夜晚	将	有	她	挽歌	.	-	.

夜幕降临，她将奏响挽歌。1881年

" [ɪf] ['eni] [wʌn] [rɪ'tɜːrn]

"	**IF**	**ANY**	**ONE**	**RETURN**
"	如果	任何	一	返回

"如果任何人返回

" [aɪ] [wʊd] [wiː; wi][hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][fɑːr] [ə'weɪ]

"	**I**	**would**	**we**	**had**	**carried**	**him**	**far**	**away**
"	我	会	我们	有	携带	他	远的	离开

我真希望我们能把他带走。

[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [saʊθ] [sʌn][lænd] .

To	**the**	**light**	**of**	**this**	**south**	**sun**	**land**	**.**
到	这	光	的	这	南	太阳	土地	.

沐浴在南方阳光之下。

[wer] [ðə; ði] [hɪlz] [liːn] [daʊn] [tuː; tə][sʌm; səm] [red] - [rɔkt] [beɪ]

Where	**the**	**hills**	**lean**	**down**	**to**	**some**	**red**	**-**	**rocked**	**bay**
在哪里	这	丘陵	倾斜	向下	到	一些	红色的	-	摇滚	湾

山丘向着一片红岩海湾倾斜

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] [bluː] [breɪks] ['ɪntuː] [snoʊ] - [waɪt] [spreɪ]

And	**the**	**sea's**	**blue**	**breaks**	**into**	**snow**	**-**	**white**	**spray**
和	这	海域	蓝色的	休息	进入	雪	-	白色的	喷

蔚蓝的大海化作雪白的浪花。

[æz; əz][ðə; ði] [weɪv] [daɪz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][sænd] .

As	**the**	**wave**	**dies**	**out**	**on**	**the**	**sand**	**.**
作为	这	海浪	死亡	出去	在	这	沙	.

海浪渐渐消退，拍打在沙滩上。

[nɑːt][ðer; ðər] , [nɑːt][ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði]['waɪndz] [dɪ'feɪs] !

Not	**there**	**,**	**not**	**there**	**,**	**where**	**the**	**winds**	**deface**	**!**
不是	那里	,	不是	那里	,	在哪里	这	风	污损	!

不在那里，不在那里，风会毁坏一切!

[wer] [ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði][klaʊd] [reɪs] [baɪ] !

Where	**the**	**storm**	**and**	**the**	**cloud**	**race**	**by**	**!**
在哪里	这	风暴	和	这	云	种族	经过	!

暴风雨和乌云飞驰而过的地方!

[bʌt; bət][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['flaʊərfl] [pleɪs]

But	**far**	**away**	**in**	**this**	**flowerful**	**place**
但	远的	离开	在	这	繁花似锦	地方

但远在这片繁花似锦的地方

[wer] ['endləs] ['sʌmərz] [ˌriː'tʌtʃ] , [rɪ'treɪs] ,

Where	**endless**	**summers**	**retouch**	**,**	**retrace**	**,**
在哪里	无尽的	夏天	修图	,	回溯	,

无尽的夏日，修饰，重现，

[wʌt] ['flaʊərz] [faɪnd] [hɑːrt] [tuː; tə][daɪ] .
What flowers find heart to die .
什么 花朵 寻找 心 到 死 .

哪些花儿舍不得凋零?

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] , [set] [friː] ,
And if ever the souls of the loved , set free ,
和 如果 曾经 这 灵魂 的 这 喜爱 , 放 自由的 ,

如果逝去亲人的灵魂有朝一日能够获得自由,

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][soʊlz] [ðæt] [steɪ] ,
Come back to the souls that stay ,
来 后退 到 这 灵魂 那 停留 ,

回到那些留下的灵魂身边吧。

[aɪ][kʊd; kəd] [driːm] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
I could dream he would sit for a while with me
我 可以 梦 他 会 坐 为了 一个 尽管 和 我

我梦见他能陪我坐一会儿。

[wer] [aɪ][sɪt][baɪ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['taɪdlɪs] [siː]
Where I sit by this wonderful tideless sea
在哪里 我 坐 经过 这 精彩的 无潮汐 海

我坐在这片奇妙的、没有潮汐的海边。

[ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [red] - [rɔkt] [beɪ] ,
And look to the red - rocked bay ,
和 看 到 这 红色的 - 摇滚 湾 ,

眺望那片红岩海湾,

[baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['klɪfs] [edʒ] [wer] [ðə; ði][waɪld] [wiːdz] [twaɪn] ,
By the high cliff's edge where the wild weeds twine ,
经过 这 高的 悬崖 边缘 在哪里 这 荒野 杂草 缠绕 ,

在野草缠绕的高耸悬崖边,

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [muːv] ,
And he would not speak or move ,
和 他 会 不是 说话 或者 移动 ,

他一言不发,一动不动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [geɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][soʊl][æt; ət][maɪn] ,
But his eyes would gaze from his soul at mine ,
但 他的 眼睛 会 目光 从 他的 灵魂 在 矿 ,

但他的目光会从灵魂深处凝视着我,

[maɪ] [aɪz] [ðæt] [wʊd] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][saɪn] ,
My eyes that would answer without one sign ,
我的 眼睛 那 会 回答 没有 一 符号 ,

我的双眼无需任何信号便能回答,

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [lʌv] .
And that were enough for love .
和 那 是 足够的 为了 爱 .

这就足够构成爱情了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [went] [raʊnd]
And I think I should feel as the sun went round
和 我 思考 我 应该 感觉 作为 这 太阳 去 圆形的

我想我应该感受到太阳的转动。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər]['eni] [mɔːr] ,
That he was not there any more ,
那 他 曾是 不是 那里 任何 更多的 ,

他已经不在那里了。

[bʌt; bət] ['du:z] [wɜ:r; wər] [wet] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] - [groʊn] [maʊnd]
But dews were wet on the grass - grown mound
但 露水 是 湿的 在 这 草 - 生长 冢

但长满草的小土堆上沾满了露水。

[ɑ:n] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] ['laɪɪŋ] [ˌʌndər'graʊnd] ,
On the bed of my love lying underground ,
在 这 床 的 我的 爱 说谎 地下 ,

躺在我爱人的床上，她已长眠地下。

[ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [peɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:r] . - .
And evening pale on the shore . 1879 .
和 晚上 苍白 在 这 支撑 . - .

傍晚的阳光洒在岸边。1879年。

['sɑ:nəts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

" [ˌju ɛn 'i] [ɜ:r] [vi:ɛndrə] [ˌkju ju 'aɪ] [taʊt] -
" UNE HEURE VIENDRA QUI TOUT PAIERA
" 联合国 时间 维恩德拉 qui 兜售者 -

"UNE HEURE VIENDRA QUI TOUT PAIERA

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tu:m] [ɪn] ['flændərz] , [oʊld] [ænd; ənd] [greɪ] ,
" It was a tomb in Flanders , old and grey ,
" 它 曾是 一个 墓 在 弗兰德斯 , 老的 和 灰色的 ,

"那是佛兰德斯的一座古老灰暗的坟墓，

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] ['ɑ:rmər] , ['laɪɪŋ] [ded] , [ˌʌn'noʊn]
A knight in armour , lying dead , unknown
一个 骑士 在 盔甲 , 说谎 死的 , 未知

一位身披盔甲的骑士，躺在地上，已死去，身份不明。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [fər'gɑ:tn] , [jet] [ðə; ði] [stoʊn]
Among the long - forgotten , yet the stone
之中 这 长的 - 被遗忘的 , 然而 这 石头

在早已被遗忘的事物之中，却有一块石头

[kraɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['vendʒəns] [wer] [ðə; ði] [ded] [mæn] [leɪ] ;
Cried out for vengeance where the dead man lay ;
哭 出去 为了 复仇 在哪里 这 死的 男人 躺 ;

在死者躺着的地方，他大声呼喊着要复仇；

[noʊ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['tʃɪzld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [tu:; tə] [seɪ]
No name was chiselled at his side to say
不 姓名 曾是 凿刻的 在 他的 边 到 说

他身侧没有刻上名字。

[wʌt] [rɔŋz] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [θə:stid] [tu:; tə] [ə'toʊn] ,
What wrongs his spirit thirsted to atone ,
什么 错误 他的 精神 口渴 到 赎罪 ,

他灵魂渴望赎清的罪孽，

['oʊnli] [ðə; ði] ['ɑ:rmər] [wɪð; wɪθ] [gri:n] [mɔ:s] ,
Only the armour with green moss o'ergrown ,
仅有的 这 盔甲 和 绿色的 苔藓 过度生长 ,

只有那件长满绿色苔藓的盔甲，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [grɪm] [wɜ:rdz] [noʊ] ['jɪrz] [hæd; həd] [wɔ:rn] [ə'weɪ] .
And those grim words no years had worn away .
和 那些 严峻 字 不 年 有 磨损 离开 .

那些令人不寒而栗的话语，岁月丝毫没有磨灭它们的痕迹。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈhæpli][ɪn][ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][oʊld]
It may be haply in the songs of old
它 可能 是 或许 在 这 歌曲 的 老的

或许就藏在古老的歌谣里吧。

[hɪz; ɪz] [diːdz] [wɜːr; wər] [ˈwʌndɝz] [tuː; tə] [swiːt] [ˈmjuːzɪk][set] ,
His deeds were wonders to sweet music set ,
他的 契约 是 奇迹 到 甜的 音乐 放 ,

他的功绩如同美妙的音乐般令人惊叹，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l][kɔːl] ,
His name the thunder of a battle call ,
他的 姓名 这 雷 的 一个 战斗 称呼 ,

他的名字如同雷鸣般的战斗号角，

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [fərˈgɑːtn] [ænd; ənd][ˌʌnˈtoʊld] ;
Among the things forgotten and untold ;
之中 这 事物 被遗忘的 和 不明 ;

在那些被遗忘和未被讲述的事情中；

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɪz][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [θret] , —
His only record is the dead man's threat , —
他的 仅有的 记录 是 这 死的 男人的 威胁 , —

他唯一的记录就是死者的威胁。

" [æn; ən][ˈaʊər] [wɪl] [kʌm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][əˈtoʊn][fɔːr; fər][ɔːl] ! " - .
" An hour will come that shall atone for all ! " 1879 .
" 一个 小时 将要 来 那 将 赎罪 为了 全部 ! " - .

“总有一天，一切罪孽都将得到赎罪！”1879年。

-
ACTEA
-

ACTEA

[wen] [ðə; ði][læst] [ˈbɪtərnəs] [wʌz; wəz][pæst] , [ʃiː; ʃi] [bɔːr]
When the last bitterness was past , she bore
什么时候 这 最后的 苦味 曾是 过去的 , 她 钻孔

当最后的苦涩过去，她承受了

[hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsizər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [hɪl] ,
Her singing Cæsar to the Garden Hill ,
她 歌唱 凯撒 到 这 花园 爬坡道 ,

她唱着凯撒到花园山，

[hɜːr; hər] [ˈfɔːlən] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ded] [ˈempərər] .
Her fallen pitiful dead emperor .
她 倒下 可怜 死的 皇帝 .

她那可怜的、陨落的皇帝。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɛgərz] [kloʊk][hiː; hi] [wɔːr]
She lifted up the beggar's cloak he wore
她 抬起 向上 这 乞丐的 披风 他 穿着

她掀起了乞丐穿的斗篷。

— [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ˈlɪvɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kɪl] —
— The one thing living he would not kill —
— 这 一 事物 活的 他 会 不是 杀 —

——他唯一不会杀死的生命——

[ænd; ənd][ɑːn] [ðoʊz] [lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [sæŋ] [noʊ] [mɔːr] ,
And on those lips of his that sang no more ,
和 在 那些 嘴唇 的 他的 那 唱 不 更多的 ,

在他那不再歌唱的嘴唇上，

[ðæt] [wɜːrld] - [ləʊðd] [hed] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['lʌvli] [stɪl] ,

That	world	-	loathed	head	which	she	found	lovely	still	,
那	世界	-	令人厌恶	头	哪个	她	成立	迷人的	仍然	,

那颗世人厌恶的头颅，她却依然觉得可爱。

[hɜːr; hər][koʊld][lɪps] [kloʊzd] , [ɪn] [deθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [wɪl] .

Her	cold	lips	closed	,	in	death	she	had	her	will	.
她	寒冷的	嘴唇	关闭	,	在	死亡	她	有	她	将要	.

她冰冷的嘴唇合拢，在死亡中，她实现了自己的意愿。

[oʊ] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ['hjuːmən] [soʊl] [left] [friː]

Oh	wreck	of	the	lost	human	soul	left	free
哦	破坏	的	这	丢失的	人类	灵魂	左边	自由的

哦，迷失的人类灵魂的残骸，自由自在地漂泊着。

[tuː; tə][gɔːrdʒ][ðə; ði] [biːst] [ðaɪ][mæsk][ʌv; əv] ['mænhʊd] [skriːnd] !

To	gorge	the	beast	thy	mask	of	manhood	screened	!
到	峡谷	这	兽	你的	面具	的	男子气概	筛选	!

吞噬野兽，你那男子气概的面具将被遮蔽!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ] [sleɪv] ,

Because	one	living	thing	,	albeit	a	slave	,
因为	一	活的	事物	,	尽管	一个	奴隶	,

因为一个活物，即使是奴隶，

[ʃed] [ðoʊz] [hɑːt] [terz] [ɑːn][ðaɪ] [dis'ɔnəd] [greɪv] ,

Shed	those	hot	tears	on	thy	dishonoured	grave	,
棚	那些	热的	眼泪	在	你的	蒙羞	严重	,

把滚烫的泪水洒在你那耻辱的坟墓上吧。

[ɔːl'ðoʊ] [ðaɪ] [kɜːrs] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði] ['ʃɔːrlɪs] [siː] ,

Although	thy	curse	be	as	the	shoreless	sea	,
虽然	你的	诅咒	是	作为	这	无岸	海	,

纵使你的诅咒如同无边无际的大海，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] ['hoʊlli] [fiːnd] . - .

Because	she	loved	,	thou	art	not	wholly	fiend	.	1881	.
因为	她	喜爱	,	你	艺术	不是	完全	恶魔	.	-	.

因为她爱过，所以你不是全然的魔鬼。1881年

[ˌɪmpə'reɪtər] [ɔː'gʌstəs]

IMPERATOR	AUGUSTUS
皇帝	奥古斯都

奥古斯都皇帝

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn][baɪ] [huːz] [dɪ'kriː] [ə'baɪd]

Is	this	the	man	by	whose	decree	abide
是	这	这	男人	经过	谁	法令	遵守

这就是那位颁布法令的人吗?

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['kaʊntləs] [neiʃəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪs]

The	lives	of	countless	nations	,	with	the	trace
这	生活	的	无数	国家	,	和	这	痕迹

无数国家的生命，都留下了痕迹

[ʌv; əv] [freʃ] [terz] [wet] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd][koʊld] [feɪs] ?

Of	fresh	tears	wet	upon	the	hard	cold	face	?
的	新鲜的	眼泪	湿的	之上	这	难的	寒冷的	脸	?

是泪水打湿了冰冷坚硬的脸庞吗?

— [hiː; hi] [wept] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][hæd; həd][daɪd] .

—	He	wept	,	because	a	little	child	had	died	.
—	他	哭泣	,	因为	一个	小的	孩子	有	死亡	.

他哭了，因为一个小孩去世了。

[ðeɪ] [set] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

They	set	a	marble	image	by	his	side	,
他们	放	一个	大理石	图像	经过	他的	边	,

他们在他的身边放置了一尊大理石雕像。

[ə; eɪ] ['skʌlptʃərd] ['ɪrɑːsˌeraːs] , ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪs] ;

A	sculptured	Eros	,	ready	for	the	chase	;
一个	雕塑	爱神	,	准备好	为了	这	追赶	;

一尊雕塑般的爱神厄洛斯，蓄势待发；

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ðə; ði] [ded] ['bɔɪz] [fitʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs]

It	wore	the	dead	boy's	features	,	and	the	grace
它	穿着	这	死的	男孩们	特征	,	和	这	优雅

它有着死去的男孩的容貌，以及优雅

[ʌv; əv] ['prɪti] [weɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [praɪd] .

Of	pretty	ways	that	were	the	old	man's	pride	.
的	漂亮的	方式	那	是	这	老的	男人的	自豪	.

那些美丽的风景是老人的骄傲。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [smaɪld] , [groʊn] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [naʊ] , [ænd; ənd]['taɪərd]

And	so	he	smiled	,	grown	softer	now	,	and	tired
和	所以	他	微笑	,	生长	更柔和	现在	,	和	疲劳的

于是他笑了，笑容变得柔和了许多，也有些疲惫。

[ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['empaɪər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][dʒɔɪ]

Of	too	much	empire	,	and	it	seemed	a	joy
的	也	很多	帝国	,	和	它	似乎	一个	喜悦

帝国疆域过于辽阔，这似乎是一种乐趣。

['fɑːndli] [tuː; tə] [stroʊk] [ænd; ənd] [pet] [ðə; ði]['kɜːrli] [hed] ,

Fondly	to	stroke	and	pet	the	curly	head	,
深情地	到	中风	和	宠物	这	卷曲	头	,

深情地抚摸着它卷曲的脑袋，

[ðə; ði] [smuːð] [raʊnd] [lɪmz] [soʊ] ['streɪndʒli] [laɪk][ðə; ði] [ded] ,

The	smooth	round	limbs	so	strangely	like	the	dead	,
这	光滑的	圆形的	四肢	所以	奇怪的	喜欢	这	死的	,

光滑圆润的四肢，竟如此诡异地像死人一样。

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [waɪt] [lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːrb(ə)l] [bɔɪ]

To	kiss	the	white	lips	of	his	marble	boy
到	吻	这	白色的	嘴唇	的	他的	大理石	男生

亲吻他大理石男孩的白唇

[ænd; ənd][kɔːl][baɪ] [neɪm] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] - [dɪ'zaɪrd] . - .

And	call	by	name	his	little	heart's	-	desired	.	1879	.
和	称呼	经过	姓名	他的	小的	心脏的	-	想要的	.	-	.

并呼唤他心中渴望的小宝贝的名字。1879年

" [ˌæt'kwiː] [ɪn] [pər'pɛtʃuəm] ['freɪtər] ['ɑːveɪ][ˌæt'kwiː] [veɪl]

"	ATQUE	IN	PERPETUUM	FRATER	AVE	ATQUE	VALE
"	atque	在	永续	兄弟	大道	atque	谷

"ATQUE IN PERPETUUM FRATER AVE ATQUE VALE

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] [lʌv] [meɪd] , — [ðə; ði][hɑːrd] - [drɔːn] [breθ] ,

"	This	was	the	end	love	made	,	—	the	hard	-	drawn	breath	,
"	这	曾是	这	结尾	爱	制成	,	—	这	难的	-	绘制	气息	,

这就是爱情的结局——艰难的呼吸，

[ðə; ði][læst] [lɔːŋ] [saɪ] [ðæt] ['evər][mæn] [saɪz] [hɪr] ;

The	last	long	sigh	that	ever	man	sighs	here	;
这	最后的	长的	叹	那	曾经	男人	叹息	这里	;

这是人类在此发出的最后一声长叹；

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][juː ˈes] , [ðə; ði] [greɪt] [ʌnˈænsərd] [fɪr] ,

And	then	for	us	,	the	great	unanswered	fear	,
和	然后	为了	我们	,	这	伟大的	未解答	害怕	,

而对我们来说，最大的未解之谜是：

[wɪl] [lʌv] [lɪv; laɪv][ɑːn] , — [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [deθ] ?

Will	love	live	on	,	—	the	other	side	of	death	?
将要	爱	居住	在	,	—	这	其他	边	的	死亡	?

爱会在死亡的彼岸继续存在吗?

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [spend]

Only	a	year	,	and	I	had	hoped	to	spend
仅有的	一个	年	,	和	我	有	希望	到	花费

仅仅一年，而我原本希望度过

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [ˈkɔmjuːnɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi]

A	life	of	pleasant	communing	,	to	be
一个	生活	的	令人愉快的	沟通	,	到	是

一种愉快交流的生活，成为

[ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [ˈspɪrɪt] [ˈhoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə] [ðiː] ,

A	kindred	spirit	holding	fast	to	thee	,
一个	亲属	精神	保持	快速地	到	你	,

一位与你心意相通的知己，紧紧依偎着你。

[wiː; wi] [ˈnevər] [θɔːt] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən][end] .

We	never	thought	that	love	had	such	an	end	.
我们	绝不	想法	那	爱	有	这样的	一个	结尾	.

我们从未想过爱情竟会以这样的方式结束。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] [lʌv] [meɪd] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈlaɪt] ,

This	was	the	end	love	made	,	for	our	delight	,
这	曾是	这	结尾	爱	制成	,	为了	我们的	喜	,

这是爱情的结局，令我们欣喜。

[fɔːr; fər][wʌn] [swiːt] [jɪr] [hiː; hi][ˈkænɑːt] [teɪk] [əˈweɪ] ; —

For	one	sweet	year	he	cannot	take	away	;	—
为了	一	甜的	年	他	不能	拿	离开	;	—

他无法夺走这美好的一年;

[ðoʊz] [ˈteɪpərz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm][hæf] - [laɪt] ,

Those	tapers	burning	in	the	dim	half	-	light	,
那些	锥形	燃烧	在	这	暗淡	一半	-	光	,

昏暗灯光下燃烧的蜡烛，

[ðoʊz] [ˈniːlɪŋ] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] [ðæt] [preɪ] ,

Those	kneeling	women	with	a	cross	that	pray	,
那些	跪着	女性	和	一个	叉	那	祈祷	,

那些跪着祈祷、手持十字架的妇女们

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪˈniːθ] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈliliz] [waɪt] ,

And	there	,	beneath	green	leaves	and	lilies	white	,
和	那里	,	下面	绿色的	树叶	和	百合花	白色的	,

在那里，绿叶和白百合花下，

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ˈaʊər; ɑːr] [lʌvd] [wʌn] [leɪ] . - .

Beyond	the	reach	of	love	,	our	loved	one	lay	.	1879	.
超过	这	抵达	的	爱	,	我们的	喜爱	一	躺	.	-	.

爱已无法触及，我们所爱的人长眠于此。1879年

[ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔːrdər] [hɪlz]

ON	THE	BORDER	HILLS
在	这	边界	丘陵

在边境山丘上

[soʊ][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] ['diːpən] [ɪn][ðə; ði] [triːz]
So **the** **dark** **shadows** **deepen** **in** **the** **trees**
所以 这 黑暗的 阴影 深化 在 这 树木

于是，树上的阴影越来越深。

[ðæt] [kraʊn] [ðə; ði]['bɔːrdər] ['maʊntnz] , [ɔːl][ðə; ði] [er]
That **crown** **the** **border** **mountains** **,** **all** **the** **air**
那 王冠 这 边界 山脉 , 全部 这 空气

那环绕边境山脉的群山，所有的空气

[ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][mɪst] - [bɪ'gɑːtn] ['fæntəsi] ,
Is **filled** **with** **mist** **-** **begotten** **phantasies** **,**
是 已填 和 薄雾 - 所生的 幻想 ,

充满了迷雾中产生的幻想，

[ʃeɪpt] [ænd; ənd] [træns'fɪgjəd] [ɪn][ðə; ði]['sʌnset] [gler] .
Shaped **and** **transfigured** **in** **the** **sunset** **glare** **.**
形状 和 变形 在 这 日落 强光 .

在夕阳的余晖中，它被塑造、被改变。

[wʌt] ['waɪldli] ['spɜːrɪŋ] ['wɔːriər] - [reɪθs] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?
What **wildly** **spurring** **warrior** **-** **wraiths** **are** **these** **?**
什么 疯狂地 刺激 战士 - 幽灵 是 这些 ?

这些狂暴的战神幽灵究竟是什么?

[wʌt] ['tɔːsɪŋ] ['hedgɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] [red] - [goʊld] [her] ?
What **tossing** **headgear** **,** **and** **what** **red** **-** **gold** **hair** **?**
什么 抛掷 帽子 , 和 什么 红色的 - 金子 头发 ?

什么抛掷头饰，什么红金色头发?

[wʌt] [læns] ['flæʃɪŋ] , [wʌt] [fɑːr] ['trʌmpɪts] [bler]
What **lances** **flashing** **,** **what** **far** **trumpet's** **blare**
什么 长矛 闪烁 , 什么 远的 小号的 喧嚣

是何等闪耀的长矛，是何等远方嘹亮的号角?

[ðæt] [daɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['desəltɔːri] [briːz] ?
That **dies** **along** **the** **desultory** **breeze** **?**
那 死亡 沿着 这 漫无目的的 微风 ?

随微风消逝的?

[sloʊ] [naɪt] [kʌmz] ['kriːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪsti] [wɪŋz]
Slow **night** **comes** **creeping** **with** **her** **misty** **wings**
慢的 夜晚 来 爬行 和 她 蒙蒙 翅膀

夜幕缓缓降临，带着她朦胧的翅膀悄然飞来。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪlz] [krest] , [wer] [ðə; ði] [juː] [triːz] [groʊ] ;
Up **to** **the** **hill's** **crest** **,** **where** **the** **yew** **trees** **grow** **;**
向上 到 这 丘陵 波峰 , 在哪里 这 紫杉 树木 生长 ;

一直到山顶，那里生长着紫杉树;

[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['ʃædoʊ] - ['hɔːntɪd] ['sɜːrk(ə)l] [klɪŋz]
About **their** **shadow** **-** **haunted** **circle** **clings**
关于 他们的 阴影 - 闹鬼的 圆圈 黏附

关于他们阴影笼罩的圈子

[ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] [woʊ] ,
The **rumour** **of** **an** **unrecorded** **woe** **,**
这 谣言 的 一个 未记录的 悲哀 ,

传闻有一件未被记录的悲惨事件，

[oʊld][æz; əz][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɔːrdər] [kɪŋz]
Old **as** **the** **battle** **of** **those** **border** **kings**
老的 作为 这 战斗 的 那些 边界 国王

和那些边境国王的战争一样古老

[sleɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɑːrklɪŋ] ['hɑːloʊ] - [lændz] [bɪ'loʊ] . - .
Slain in the darkling hollow - lands below . 1881 .
被杀 在 这 黑暗之子 空洞的 - 土地 以下 . - .

1881年，在下方幽暗的空旷之地被杀。

['sɔŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[lɔːŋ] ['æftər]
LONG AFTER
长的 后

很久以后

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] [waɪt] ['ærəs] ['glaɪdɪŋ] ,
I see your white arras gliding ,
我 看 你的 白色的 阿拉斯 滑翔 ,

我看见你的白色披肩滑过，

[ɪn] ['mjuːzɪk] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [kiːz] ,
In music o'er the keys ,
在 音乐 超过 这 钥匙 ,

在琴键之上的音乐中，

[lɔːŋ] ['druːpɪŋ] ['læʃɪz] ['haɪdɪŋ]
Long drooping lashes hiding
长的 下垂 睫毛 隐藏

长长的下垂睫毛遮掩着

[ə; eɪ] [bluː] [laɪk] ['sʌmər] ['siːz] :
A blue like summer seas :
一个 蓝色的 喜欢 夏天 海域 :

像夏日海洋一样的蓝色：

[ðə; ðɪ] [swiːt] [lɪps] [waɪd] [ə'sʌndər] ,
The sweet lips wide asunder ,
这 甜的 嘴唇 宽的 分离 ,

甜美的双唇大张开来，

[ðæt] ['tremb(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [sɪŋ] ,
That tremble as you sing ,
那 颤抖 作为 你 唱歌 ,

你唱歌时颤抖的样子

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] ['wʌndər] ,
I could not choose but wonder ,
我 可以 不是 选择 但 想知道 ,

我不禁想知道

[juː; jʊ] [siːmd] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
You seemed so fair a thing .
你 似乎 所以 公平的 一个 事物 .

你看起来那么公正无私。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] ['æftər]
For all these long years after
为了 全部 这些 长的 年 后

在这些漫长的岁月之后

[ðə; ðɪ] [driːm] [hæz; həz] ['nevər] [daɪd] ,
The dream has never died ,
这 梦 有 绝不 死亡 ,

梦想从未消逝。

[aɪ] [stɪl] [kæn; kən] [hɪr] [jʊr; jər] ['læftər] ,

I	still	can	hear	your	laughter	,
我	仍然	能	听到	你的	笑声	,

我仿佛还能听到你的笑声，

[stɪl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][maɪ][saɪd] ;

Still	see	you	at	my	side	;
仍然	看	你	在	我的	边	;

依然能看到你在我身边;

[wʌn] ['lɪli] ['haɪdɪŋ] ['ʌndər]

One	lily	hiding	under
一	百合	隐藏	在下面

一朵百合花藏在.....

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] ;

The	waves	of	golden	hair	;
这	波浪	的	金的	头发	;

金色的秀发如波浪般涌动;

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] ['wʌndər] ,

I	could	not	choose	but	wonder	,
我	可以	不是	选择	但	想知道	,

我不禁想知道

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['streɪndʒli] [fer] .

You	were	so	strangely	fair	.
你	是	所以	奇怪的	公平的	.

你真是出奇地公正。

[aɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['flaʊər] [juː; jʊ] ['breɪdɪd]

I	keep	the	flower	you	braided
我	保持	这	花	你	编织

我珍藏着你编织的那朵花。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [weɪvz] [ʌv; əv][goʊld] ,

Among	those	waves	of	gold	,
之中	那些	波浪	的	金子	,

在那片金海之中，

[ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] [sɪr] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ,

The	leaves	are	sere	and	faded	,
这	树叶	是	塞雷	和	褪色	,

叶子枯萎褪色了。

[ænd; ənd][laɪk]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [groʊn] [oʊld] .

And	like	our	love	grown	old	.
和	喜欢	我们的	爱	生长	老的	.

就像我们的爱情也渐渐老去一样。

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][hæv; həv][leɪn] [ə'sʌndər] ,

Our	lives	have	lain	asunder	,
我们的	生活	有	莱恩	分离	,

我们的生活从此分崩离析，

[ðə; ði] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [jet] ,

The	years	are	long	,	and	yet	,
这	年	是	长的	,	和	然而	,

岁月漫长，然而

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] ['wʌndər] .

I	could	not	choose	but	wonder	.
我	可以	不是	选择	但	想知道	.

我不禁心生疑惑。

[aɪ]['kænɑ:t][kwaɪt][fər'get] . - .
I cannot quite forget . 1880 .
我 不能 相当 忘记 . - .

我始终无法忘记1880年。

" [wer] [ðə; ði] [roʊn] [goʊz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:]
" WHERE THE RHONE GOES DOWN TO THE SEA
" 在哪里 这 罗纳河 去 向下 到 这 海

"罗纳河入海口"

" [ə; eɪ] [swi:t] [stɪl] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [taɪm] ,
" A sweet still night of the vintage time ,
" 一个 甜的 仍然 夜晚 的 这 优质的 时间 ,

"一个宁静甜蜜的复古夜晚，

[wer] [ðə; ði] [roʊn] [goʊz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ;
Where the Rhone goes down to the sea ;
在哪里 这 罗纳河 去 向下 到 这 海 ;

罗讷河入海口；

[ðə; ði]['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [tʃaɪm]
The distant sound of a midnight chime
这 遥远 声音 的 一个 午夜 钟声

远处传来午夜钟声

[kʌmz] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪv] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Comes over the wave to me .
来 超过 这 海浪 到 我 .

它从浪头上向我袭来。

['oʊnli][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz]
Only the hills and the stars o'erhead
仅有的 这 丘陵 和 这 明星 头顶

只有头顶上的山丘和星辰

[brɪŋ] [bæk] [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [lɔ:ŋ] [ded] ,
Bring back dreams of the days long dead ,
带来 后退 梦境 的 这 天 长的 死的 ,

唤醒那些逝去岁月的梦想

[waɪl] [ðə; ði] [roʊn] [goʊz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
While the Rhone goes down to the sea .
尽管 这 罗纳河 去 向下 到 这 海 .

罗纳河最终汇入大海。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][waɪd] ,
The years are long , and the world is wide ,
这 年 是 长的 , 和 这 世界 是 宽的 ,

岁月漫长，世界辽阔，

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ;
And we all went down to the sea ;
和 我们 全部 去 向下 到 这 海 ;

于是我们都下到海边去；

[ðə; ði] ['rɪpəlz] [splæʃ] [æz; əz][wi:; wi]['ɑ:nwərd][glaɪd] ,
The ripples splash as we onward glide ,
这 涟漪 溅 作为 我们 向前 滑行 ,

我们继续滑行，水面泛起涟漪。

[ænd; ənd][aɪ] [dri:m] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] —
And I dream they are here with me —
和 我 梦 他们 是 这里 和 我 —

我梦见他们就在我身边——

[ɔ:l] [lɔ:st] [frendz] [hu:m] [wi:; wi] [ɔ:l] [lʌvd] [soʊ] ,
All lost friends whom we all loved so ,
全部 丢失的 朋友们 谁 我们 全部 喜爱 所以 ,

所有我们深爱的逝去朋友，

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [mæd] [laɪf] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,
In the old mad life of long ago ,
在 这 老的 疯狂的 生活 的 长的 前 ,

在很久以前那段疯狂的旧生活中，

[hu:] [ɔ:l] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] .
Who all went down to the sea .
WHO 全部 去 向下 到 这 海 .

他们都下到海里去了。

[soʊ] [wi:; wi] [pæst] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] [deɪz]
So we passed in the golden days
所以 我们 通过了 在 这 金的 天

于是，我们度过了那些美好的时光。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌmər] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] .
With the summer down to the sea .
和 这 夏天 向下 到 这 海 .

夏日已至海边。

[ðeɪ] ['wɑ:ndər] [stɪl] ['oʊvər] ['wɪri] [weɪz] ,
They wander still over weary ways ,
他们 漫步 仍然 超过 厌倦 方式 ,

他们仍在疲惫的道路上徘徊，

[ænd; ənd] [kʌm] [nɑ:t] [ə'gen] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
And come not again to me .
和 来 不是 再次 到 我 .

不要再来找我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪt] ['wɪndz] [saɪ] ,
I am here alone with the night wind's sigh ,
我 是 这里 独自的 和 这 夜晚 风的 叹 ,

我独自一人在这里，聆听夜风的叹息。

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [stɑ:rz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dri:m] [gɔ:n] [baɪ] ,
The fading stars , and a dream gone by ,
这 褪色 明星 , 和 一个 梦 已消失 经过 ,

渐暗的星辰，以及逝去的梦境。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊn] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] . - .
And the Rhone going down to the sea . 1880 .
和 这 罗纳河 去 向下 到 这 海 . - .

罗纳河奔向大海。1880年。

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['ɔ:təm]
A SONG OF AUTUMN
一个 歌曲 的 秋天

秋之歌

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['goʊldən] ['weðər]
All through the golden weather
全部 通过 这 金的 天气

整个金色的天气

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [fel] ,
Until the autumn fell ,
直到 这 秋天 跌倒 ,

直到秋天来临，

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][went][baɪ] [tə'geðər]

Our	lives	went	by	together
我们的	生活	去	经过	一起

我们一起度过了人生。

[soʊ]['waɪldli][ænd; ənd][soʊ] [wel] . —

So	wildly	and	so	well	.	—
所以	疯狂地	和	所以	出色地	.	—

如此狂野，如此精彩。

[bʌt; bət] ['ɔtəmz] [wɪnd][ʌn'kloʊzɪz]

But	autumn's	wind	uncloses
但	秋天的	风	解开

但秋风揭开了

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['flaʊərz] ,

The	heart	of	all	your	flowers	,
这	心	的	全部	你的	花朵	,

你所有花朵的中心，

[aɪ] [θɪŋk] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊziz] ,

I	think	as	with	the	roses	,
我	思考	作为	和	这	玫瑰	,

我认为就像玫瑰一样，

[soʊ] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['aʊərz] .

So	hath	it	been	with	ours	.
所以	有	它	到过	和	我们的	.

我们的情况也是如此。

[laɪk] [sʌm; səm][dɪ'vaɪdɪd]['rɪvər]

Like	some	divided	river
喜欢	一些	分割	河

就像一条分叉的河流

[jʊr; jər] [weɪz] [ænd; ənd][maɪn] [wɪl] [biː; bi] ,

Your	ways	and	mine	will	be	,
你的	方式	和	矿	将要	是	,

你的道路和我的道路将会相同，

— [tuː; tə][drɪft][ə'pɑːrt][fɔːr; fər]['evər] ,

—	To	drift	apart	for	ever	,
—	到	漂移	除	为了	曾经	,

—从此渐行渐远，

[fɔːr; fər]['evər] [tɪl] [ðə; ði] [siː] .

For	ever	till	the	sea	.
为了	曾经	直到	这	海	.

直到永远，直到大海。

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][wʌn][wɜːrd]['spoʊkən] ,

And	yet	for	one	word	spoken	,
和	然而	为了	一	单词	说	,

然而，仅仅说了一个字，

[wʌn] ['wɪspər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

One	whisper	of	regret	,
一	耳语	的	后悔	,

一声遗憾的低语

[ðə; ði] [driːm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['broʊkən]

The	dream	had	not	been	broken
这	梦	有	不是	到过	破碎的

梦想并未破灭。

[ænd; ənd] [lʌv] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː 'es] [jet] . - .
And love were with us yet . 1880 .
和 爱 是 和 我们 然而 . - .

爱情依然与我们同在。1880年

" - " -
" Ερωτος " Ανδος
" - " -

"Ερωτος" Ανδος

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] [goʊz] ['saɪɪŋ]
The autumn wind goes sighing
这 秋天 风 去 叹息

秋风叹息

[θruː] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['æspən] [triː] ,
Through the quivering aspen tree ,
通过 这 颤抖 白杨 树 ,

透过颤动的白杨树，

[ðə; ði] ['swɔləuz] [wɪl] [biː; bi] ['flaɪɪŋ]
The swallows will be flying
这 燕子 将要 是 飞行

燕子们将会飞翔

[tɔːrd] [ðer; ðər] ['sʌmər] [siː] ;
Toward their summer sea ;
朝向 他们的 夏天 海 ;

向着他们夏日的大海；

[ðə; ði] [greɪps] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['swiːtn]
The grapes begin to sweeten
这 葡萄 开始 到 甜味

葡萄开始变甜了。

[ɑːn][ðə; ði] ['trelɪs] [vaɪn] [ə'bʌv] ,
On the trellised vine above ,
在 这 棚架式 藤 多于 ,

在上面那株架起的葡萄藤上，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [braʊz] [hæv; həv] ['biːtn]
And on my brows have beaten
和 在 我的 眉毛 有 被打败

我的眉毛上布满了伤痕

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] .
The little wings of love .
这 小的 翅膀 的 爱 .

爱的翅膀。

[oʊ] [wɪnd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜːr; hər]
Oh wind if you should meet her
哦 风 如果 你 应该 见面 她

哦，风啊，如果你遇见她的话

[juː; jʊ] [wɪl] ['wɪspər] [ɔːl][aɪ] [sɪŋ] !
You will whisper all I sing !
你 将要 耳语 全部 我 唱歌 !

你会轻声细语地念出我唱的一切!

[oʊ] ['swɑːloʊ] [flai][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] ,
Oh swallow fly to greet her ,
哦 吞 飞 到 迎接 她 ,

哦，燕子飞来迎接她吧!

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][wɜːrd][ɪn] [sprɪŋ] ! - .
And **bring** **me** **word** **in** **spring** **!** **1881** **.**
和 带来 我 单词 在 春天 ! - .

春天给我带来消息！1881年

[ˌætə'læntə]
ATALANTA
亚特兰大

亚特兰大

[weɪt] [nɑːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ;
Wait **not** **along** **the** **shore** **,** **they** **will** **not** **come** **;**
等待 不是 沿着 这 支撑 , 他们 将要 不是 来 ;

不要在岸边等候，他们不会来;

[ðə; ði] [sʌnz] [goʊ] [daʊn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɪndi] ['siːz] ,
The **suns** **go** **down** **beyond** **the** **windy** **seas** **,**
这 太阳 去 向下 超过 这 刮风 海域 ,

太阳落入波涛汹涌的大海上。

[ðoʊz] ['wɪri] [seɪlz][ʃæl; ʃəl]['nevər] [wɪŋ] [ðem; ðəm][hoʊm]
Those **weary** **sails** **shall** **never** **wing** **them** **home**
那些 厌倦 帆 将 绝不 翼 他们 家

那些疲惫的帆永远无法带他们回家了。

[ɔː(r)] [ðɪs] [waɪt] [foʊm] ;
O'er **this** **white** **foam** **;**
超过 这 白色的 泡沫 ;

在这白色泡沫之上;

[noʊ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðiːz]
No **voice** **from** **these**
不 嗓音 从 这些

这些声音都不存在

[ɑːn] ['eni] ['lændwərd] [wɪnd] [ðæt] [daɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
On **any** **landward** **wind** **that** **dies** **among** **the** **trees** **.**
在 任何 陆向 风 那 死亡 之中 这 树木 .

任何吹向陆地的风，都会在树林间消逝。

[gɔːn] [saʊθ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['rʌdərləs] , [ə'streɪ] ,
Gone **south** **,** **it** **may** **be** **,** **rudderless** **,** **astray** **,**
已消失 南 , 它 可能 是 , 无舵 , 误入歧途 ,

它或许已经偏离正轨，失去了方向，迷失了方向。

[gɔːn] [wer] [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] ['kɜːənts] [bɔːr] ,
Gone **where** **the** **winds** **and** **ocean** **currents** **bore** **,**
已消失 在哪里 这 风 和 海洋 电流 钻孔 ,

随风和洋流而去，

[aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [træks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['siːz] ['haɪweɪ]
Out **of** **all** **tracks** **along** **the** **sea's** **highway**
出去 的 全部 轨道 沿着 这 海域 公路

在所有沿海公路上的道路中

[ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
This **many** **a** **day** **,**
这 许多 一个 天 ,

如此多的日子，

[tuː; tə][sʌm; səm][fɑːr] [ʃɔːr]
To **some** **far** **shore**
到 一些 远的 支撑

到某个遥远的海岸

[wer] ['nevər] [waɪld] ['siːz] [breɪk] , [ɔːr] ['eni] [fɪrs] ['waɪndz] [rɔːr] .

Where	never	wild	seas	break	,	or	any	fierce	winds	roar	.
在哪里	绝不	荒野	海域	休息	,	或者	任何	凶猛的	风	吼	.

这里没有汹涌的波涛，也没有狂风的呼啸。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [lændz] [jiː; ji] ['nevər] [rek] [ʌv; əv] [jet]

For	there	are	lands	ye	never	recked	of	yet
为了	那里	是	土地	是的	绝不	毁灭	的	然而

因为还有你们从未涉足的土地。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] ['stɔːrmləs] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] ,

Between	the	blue	of	stormless	sea	and	sky	,
之间	这	蓝色的	的	无风暴	海	和	天空	,

在平静无风的蔚蓝大海和天空之间，

[bɪ'jɑːnd] [wer] ['eni] [sʌnz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hæv; həv] [set] ,

Beyond	where	any	suns	of	yours	have	set	,
超过	在哪里	任何	太阳	的	你的	有	放	,

在你们所有太阳落山的地方之外，

[ɔːr] [ðiːz] [weɪvz] [fret] ;

Or	these	waves	fret	;
或者	这些	波浪	烦恼	;

或者这些波浪烦躁不安；

[ænd; ənd] [laʊd] ['waɪndz] [daɪ]

And	loud	winds	die
和	大声	风	死

狂风骤然消逝

[ɪn] ['klaʊdləs] ['sʌmətaid] , [wer] [ðoʊz] [fɑːr] ['aɪləndz] [laɪ] .

In	cloudless	summertide	,	where	those	far	islands	lie	.
在	无云	夏潮	,	在哪里	那些	远的	岛屿	说谎	.

在晴朗的夏日，那些遥远的岛屿静静伫立。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] !

They	will	not	come	!
他们	将要	不是	来	!

他们不会来的！

[fɔːr; fər] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrəl] [ʃɔːr]

for	on	the	coral	shore
为了	在	这	珊瑚	支撑

在珊瑚岸边

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [laɪz] , [baɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] [kə'rest] ,

The	good	ship	lies	,	by	little	waves	caressed	,
这	好的	船	谎言	,	经过	小的	波浪	被爱抚	,

那艘好船静静地躺在轻柔的波浪旁，

[ɔːl] ['stɔːrmi] [weɪz] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋz] [ɑːr; ər] [ɔː(r)] ,

All	stormy	ways	and	wanderings	are	o'er	,
全部	暴风雨	方式	和	漫游	是	超过	,

一切风雨飘摇和漂泊都已结束，

[noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] !

No	more	,	no	more	!
不	更多的	,	不	更多的	!

够了，够了！

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [swiːt] [rest] ,

But	long	sweet	rest	,
但	长的	甜的	休息	,

但愿您能安息，长眠不醒。

[ɪn] [kuːl] [griːn] ['medoʊ] - [lændz] , [ðæt] [laɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [west] .

In	cool	green	meadow	-	lands	,	that	lie	along	the	West	.
在	凉爽的	绿色的	草地	-	土地	,	那	说谎	沿着	这	西方	.

在西部的凉爽绿色草地上。

[ɔːr] [ɪf] [bɪ'niːθ] [fɑːr] ['fæðəm] [depθs] [ʌv; əv] [weɪvz]

Or	if	beneath	far	fathom	depths	of	waves
或者	如果	下面	远的	捉摸	深度	的	波浪

或者，如果是在波涛深邃的深处。

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [hiːld] ['oʊvər] [baɪ] [ðə; ði] [sloʊ] ['taɪdz] [swiːp] ,

She	lies	heeled	over	by	the	slow	tide's	sweep	,
她	谎言	高跟鞋	超过	经过	这	慢的	潮汐	扫	,

她被缓慢的潮水冲刷着，侧身躺着。

[diːp] [daʊn] [wer] ['nevər] ['eni] [swɪft] [siː] [reɪvz] ,

Deep	down	where	never	any	swift	sea	raves	,
深的	向下	在哪里	绝不	任何	迅速	海	锐舞	,

在深处，没有汹涌海浪的地方，

[θruː] ['oʊʃ(ə)n] [keivz] ,

Through	ocean	caves	,
通过	海洋	洞穴	,

穿过海洋洞穴，

[ə; eɪ] ['driːmiŋ] [diːp]

A	dreaming	deep
一个	做梦	深的

梦境深处

[ʌv; əv] ['sɔːftli] ['glaɪdɪŋ] [fɔːrmz] , [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [sliːp] .

Of	softly	gliding	forms	,	a	glimmering	world	of	sleep	.
的	轻轻	滑翔	表格	,	一个	微光	世界	的	睡觉	.

轻柔滑动的身影，闪烁着睡眠的光芒。

[ðen] [hæv; həv] [ðeɪ] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt]

Then	have	they	passed	beyond	the	outer	gate
然后	有	他们	通过了	超过	这	外	门

那么，他们是否已经越过了外门?

[θruː] [deθ] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [soʊ]

Through	death	to	knowledge	of	all	things	,	and	so
通过	死亡	到	知识	的	全部	事物	,	和	所以

通过死亡获得万物的知识，因此

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌʌn'noʊn] [feɪt]

From	out	the	silence	of	their	unknown	fate
从	出去	这	沉默	的	他们的	未知	命运

从他们未知命运的沉默中回荡出来

[ðeɪ] [bɪd] [ˌjuː 'es] [weɪt] ,

They	bid	us	wait	,
他们	出价	我们	等待	,

他们让我们稍等，

[huː] ['oʊnli] [noʊ]

Who	only	know
WHO	仅有的	知道

只有谁知道

[ðæt] [twɪkst] [ðer; ðər] [lʌvz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ðə; ði] [greɪt] ['siːz] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] .

That	twixt	their	loves	and	ours	the	great	seas	ebb	and	flow	.
那	中间	他们的	爱	和	我们的	这	伟大的	海域	落潮	和	流动	.

大海的潮起潮落，维系着他们和我们的爱情。

[ðə; ðiː] ['deɪzi]
THE DAISY
这 雏菊

雏菊

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [liːvz] [ɪn][ðə; ðiː]['graːsiz] ,
With little white leaves in the grasses ,
和 小的 白色的 树叶 在 这 草 ,

草丛里长着一些白色的小叶子，

[spred] [waɪd][fɔːr; fər][ðə; ðiː][smaɪl][ʌv; əv][ðə; ðiː][sʌn] ,
Spread wide for the smile of the sun ,
传播 宽的 为了 这 微笑 的 这 太阳 ,

张开双臂迎接太阳的微笑，

[ˌaɪ 'tiː] [weɪts] [tɪl] [ðə; ðiː] ['deɪlaɪt] ['paːsiz] ,
It waits till the daylight passes ,
它 等待 直到 这 日光 通过 ,

它等到天黑以后，

[ænd; ənd][kləuziz][ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .
And closes them one by one .
和 关闭 他们 一 经过 一 .

然后一个接一个地关上它们。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][kloʊzd][æt; ət]['iːv(ə)n] ,
I have asked why it closed at even ,
我 有 问 为什么 它 关闭 在 甚至 ,

我问过为什么它晚上六点关门，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] :
And I know what it wished to say :
和 我 知道 什么 它 希望 到 说 :

我知道它想说什么：

[ðer; ðər][ɑːr; ər][staːrz][ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ðiː]['hev(ə)n] ,
There are stars all night in the heaven ,
那里 是 明星 全部 夜晚 在 这 天堂 ,

天上整夜繁星点点。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðiː][staːr][ʌv; əv] [deɪ] . - .
And I am the star of day . 1881 .
和 我 是 这 星星 的 天 . - .

而我，就是白昼之星。1881年

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded]
" WHEN I AM DEAD
" 什么时候 我 是 死的

当我死去

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [maɪ]['spɪrɪt]
" When I am dead , my spirit
" 什么时候 我 是 死的 , 我的 精神

当我死后，我的灵魂

[ʃæl; ʃəl]['wɑːndər][fɑːr][ænd; ənd] [friː] ,
Shall wander far and free ,
将 漫步 远的 和 自由的 ,

将会远行，自由自在，

[θruː] ['rɛlmz] [ðə; ðiː] [ded] [ɪn'herɪt]
Through realms the dead inherit
通过 领域 这 死的 继承

死者通过领域继承

[ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd] [siː] ;
Of **earth** **and** **sky** **and** **sea** **;**
的 地球 和 天空 和 海 ;

天地海洋;

[θruː] ['mɔːrnɪŋ] [dɑːn] [ænd; ənd] ['gloʊmɪŋ] ,
Through **morning** **dawn** **and** **gloaming** **,**
通过 早晨 黎明 和 黄昏 ,

从清晨到黄昏,

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [muːnz] [æt; ət] [wɪl] ,
By **midnight** **moons** **at** **will** **,**
经过 午夜 月亮 在 将要 ,

午夜时分，月亮随意摇曳。

[baɪ] [ʃɔːz] [wer] [ðə; ði] [weɪvz] [ɑːr; ər] ['foʊmɪŋ] ,
By **shores** **where** **the** **waves** **are** **foaming** **,**
经过 海岸 在哪里 这 波浪 是 起泡 ,

在海浪翻涌的海岸边,

[baɪ] ['siːz] [wer] [ðə; ði] [weɪvz] [ɑːr; ər] [stɪl] .
By **seas** **where** **the** **waves** **are** **still** **.**
经过 海域 在哪里 这 波浪 是 仍然 .

在风平浪静的海面上。

[aɪ] , ['fɑːloʊɪŋ] [leɪt] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,
I **,** **following** **late** **behind** **you** **,**
我 , 下列的 晚的 在后面 你 ,

我，后来跟在你后面,

[ɪn] ['wɪŋləs] ['sliːpləs] [flaɪt] ,
In **wingless** **sleepless** **flight** **,**
在 无翼 失眠 航班 ,

在无翼无眠的飞行中,

[wɪl] ['wɑːndər] [tɪl] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] ,
Will **wander** **till** **I** **find** **you** **,**
将要 漫步 直到 我 寻找 你 ,

我会四处漂泊，直到找到你。

[ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ɔːr] ['twaɪlaɪt] ;
In **sunshine** **or** **twilight** **;**
在 阳光 或者 暮 ;

无论晴天还是黄昏;

[wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [kɪs] [fɔːr; fər] ['griːtɪŋ]
With **silent** **kiss** **for** **greeting**
和 沉默的 吻 为了 问候

以无声的吻问候

[ɑːn][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [hed] ,
On **lips** **and** **eyes** **and** **head** **,**
在 嘴唇 和 眼睛 和 头 ,

在嘴唇、眼睛和头部,

[ɪn] [ðæt] [streɪndʒ]['æftər] - ['miːtɪŋ]
In **that** **strange** **after** **-** **meeting**
在 那 奇怪的 后 - 会议

在那次奇怪的会后

[ʃæl; ʃəl] [lʌv] [biː; bi] [pɝ'fɛktəd] .
Shall **love** **be** **perfected** **.**
将 爱 是 完善 .

爱要臻于完美。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][laɪ][ɪn] ['sʌmər] ['briːzɪz]
We shall lie in summer breezes
我们 将 说谎 在 夏天 微风

我们将躺在夏日的微风中。

[ænd; ənd] [pæs] [wer] ['hwɜːlˌwɪndz] [goʊ] ,
And pass where whirlwinds go ,
和 经过 在哪里 旋风 去 ,

穿过旋风肆虐的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [blæst] [ðæt] ['friːzɪz]
And the Northern blast that freezes
和 这 北方 爆炸 那 冰冻

还有那股来自北方的寒流

[ʃæl; ʃəl] [ber] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] .
Shall bear us with the snow .
将 熊 我们 和 这 雪 .

愿它与我们一同承受雪的侵袭。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stænd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['θʌndər] ,
We shall stand above the thunder ,
我们 将 站立 多于 这 雷 ,

我们将凌驾于雷霆之上，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [həːld]
And watch the lightnings hurled
和 手表 这 闪电 投掷

看着闪电划破夜空

[æt; ət][ðə; ði] ['mɪsti] ['maʊntnz] ['ʌndər] ,
At the misty mountains under ,
在 这 蒙蒙 山脉 在下面 ,

在云雾缭绕的群山之下，

[ʌv; əv][ðə; ði][dɪm][fər'seɪkən][wɜːrld] .
Of the dim forsaken world .
的 这 暗淡 被遗弃的 世界 .

来自昏暗荒凉的世界。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['futsteps] - ['treɪsɪz] ,
We shall find our footsteps ' traces ,
我们 将 寻找 我们的 脚步声 - 痕迹 ,

我们将找到我们留下的足迹，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [hænd][ɪn][hænd]
And passing hand in hand
和 通过 手 在 手

手牵着手

[baɪ][oʊld] [fə'mɪliər] ['pleɪsɪz] ,
By old familiar places ,
经过 老的 熟悉的 地方 ,

在那些熟悉的地方，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [læf] , [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] . - .
We shall laugh , and understand . 1881 .
我们 将 笑 , 和 理解 . - .

我们将欢笑，也将理解。1881年

['æftər] ['haɪnə]
AFTER HEINE
后 海涅

海涅之后

[ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ,

The	leaves	are	falling	,	falling	,
这	树叶	是	坠落	,	坠落	,

树叶飘落，飘落，

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['triːˌtɔps] [weɪv] ,

The	yellow	treetops	wave	,
这	黄色的	树梢	海浪	,

黄色的树梢摇曳着，

[ɑː] , [ɔːl] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti]

Ah	,	all	delight	and	beauty
啊	,	全部	喜	和	美丽

啊，一切都如此美好！

[ɪz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

Is	drawing	to	the	grave	.
是	绘画	到	这	严重	.

正走向坟墓。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊdz] [krest] ['flɪkər]

About	the	wood's	crest	flicker
关于	这	伍兹	波峰	闪烁

关于林冠闪烁

[ðə; ði][wɑːn] ['sʌnz] ['lægərd] ['reɪz] ,

The	wan	sun's	laggard	rays	,
这	万	太阳的	落后者	射线	,

黯淡的夕阳，光线迟缓。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['kɪsɪz]

They	are	the	parting	kisses
他们	是	这	离别	吻

那是离别的吻

[ʌv; əv] ['fliːtɪŋ] ['sʌmər] [deɪz] .

Of	fleeting	summer	days	.
的	转瞬即逝	夏天	天	.

转瞬即逝的夏日时光。

[mɪ'simz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʃedɪŋ]

Meseems	I	should	be	shedding
看起来	我	应该	是	脱落

我好像应该开始脱毛了。

[ðə; ði] ['hɑːrts] - [terz] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] ,

The	heart's	-	tears	from	my	eyes	,
这	心脏的	-	眼泪	从	我的	眼睛	,

我眼中涌出心头的泪水，

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kiːp] [rɪ'kɔːlɪŋ]

The	day	will	keep	recalling
这	天	将要	保持	回忆

这将是令人难忘的一天。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] - [baɪz] :

The	time	of	our	good	-	byes	:
这	时间	的	我们的	好的	-	轮空	:

我们道别的时刻：

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ]

I	knew	that	you	were	dying
我	知道	那	你	是	垂死

我知道你即将离世

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][pæs] [ə'weɪ] ,

And	I	must	pass	away	,
和	我	必须	经过	离开	,

我终将离世，

[oʊ][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['sʌmər] ,

Oh	I	was	the	waning	summer	,
哦	我	曾是	这	减弱	夏天	,

哦，我就是即将逝去的夏日，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['wʊdz] [dɪ'keɪ] . - .

And	you	were	the	wood's	decay	.	1881	.
和	你	是	这	伍兹	衰变	.	-	.

而你就是木头的腐朽。1881年

" [ðoʊz] [deɪz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [dɪ'pɑːrtɪd]

"	THOSE	DAYS	ARE	LONG	DEPARTED
"	那些	天	是	长的	已离开

那些日子早已远去。

" [ðoʊz] [deɪz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

"	Those	days	are	long	departed	,
"	那些	天	是	长的	已离开	,

那些日子早已远去。

[gɔːn] [wer] [ðə; ði] [ded] [driːmz] [ɑːr; ər] ,

Gone	where	the	dead	dreams	are	,
已消失	在哪里	这	死的	梦境	是	,

去了那些死去的梦想所在的地方，

[sɪns] [wiː; wi] [tuː] ['tʃɪldrən] ['stɑːrtɪd]

Since	we	two	children	started
自从	我们	二	孩子们	开始

自从我们两个孩子开始

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] .

To	look	for	the	morning	star	.
到	看	为了	这	早晨	星星	.

寻找晨星。

[wiː; wi] [æskt] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɑːloʊ]

We	asked	our	way	of	the	swallow
我们	问	我们的	方式	的	这	吞

我们询问了燕子的方式

[ɪn][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] ,

In	his	language	that	we	knew	,
在	他的	语言	那	我们	知道	,

用我们所熟悉的他的语言来说，

[wiː; wi][wɜːr; wər][sæd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]['fɑːloʊ]

We	were	sad	we	could	not	follow
我们	是	伤心	我们	可以	不是	跟随

我们很遗憾无法参加

[soʊ][swɪft][ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] [fluː] .

So	swift	the	blue	bird	flew	.
所以	迅速	这	蓝色的	鸟	飞翔	.

蓝鸟飞得真快。

[wiː; wi][set]['aʊər; ɑːr] ['weri] ['drɪftɪŋ]

We	set	our	wherry	drifting
我们	放	我们的	惠利	漂流

我们让小艇顺流而下

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈpɑːplər] [triːz] ,
Between the poplar trees ,
之间 这 白杨 树木 ,

在白杨树之间，

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [medəuz] [ˈʃɪftɪŋ]
And the banks of meadows shifting
和 这 银行 的 草地 转变

草地的河岸在移动

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈsiːz] .
Were the shores of unknown seas .
是 这 海岸 的 未知 海域 .

那是未知海洋的海岸。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [snoʊ] [ˈprɛəriz]
We talked of the white snow prairies
我们 谈话 的 这 白色的 雪 草原

我们谈到了白雪皑皑的草原

[ðæt] [laɪ][baɪ][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [laɪts] ,
That lie by the Northern lights ,
那 说谎 经过 这 北方 灯 ,

那张躺在北极光下的床，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈwʊdləndz] [wer] [ðə; ði] [ˈfɛəriz]
And of woodlands where the fairies
和 的 林地 在哪里 这 仙女

还有仙女居住的林地

[ɑːr; ər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [naɪts] .
Are seen in the moonlit nights .
是 已见 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 .

在月光皎洁的夜晚可以看到它们。

[tɪl] [wʌn] [lɔːŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər]
Till one long day was over
直到 一 长的 天 曾是 超过

直到漫长的一天结束

[ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə][roʊm] ,
And we grew too tired to roam ,
和 我们 生长 也 疲劳的 到 漫游 ,

我们渐渐疲惫不堪，再也走不动了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][kɔːrn][ænd; ənd][ˈkloʊvər]
And through the corn and clover
和 通过 这 玉米 和 三叶草

穿过玉米和三叶草。

[wiː; wi] [ˈsloʊli] [ˈwɔndəd] [hoʊm] .
We slowly wandered home .
我们 缓慢地 漫步 家 .

我们慢慢地往家走。

[ɑː] [tʃaɪld] !
Ah child !
啊 孩子 !

啊，孩子！

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈlæftər]
with love and laughter
和 爱 和 笑声

带着爱与欢笑

[wiː; wi][hæd; həd] ['dʒɝːniːd] [aʊt][soʊ][fɑːr] ;

We	had	journeyed	out	so	far	;
我们	有	旅程	出去	所以	远的	;

我们已经走了很远的路;

[wiː; wi] [huː] [went] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['jɪrz] ['æftər]

We	who	went	in	the	big	years	after
我们	WHO	去	在	这	大的	年	后

我们这些在之后的大年代里走过的人

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [stɑːr] ;

To	look	for	another	star	;
到	看	为了	其他	星星	;

寻找另一颗星星;

[bʌt; bət][aɪ][goʊ] [ˌʌnbi'frendid]

But	I	go	unbefriended
但	我	去	不被关注

但我却无人问津。

[θruː] [wɪnd][ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd][foʊm] , —

Through	wind	and	rain	and	foam	,	—
通过	风	和	雨	和	泡沫	,	—

穿过风雨和泡沫，——

[wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['endɪd]

One	day	was	hardly	ended
一	天	曾是	几乎	结束

一天几乎没有结束。

[wen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [tʊk] [juː; jʊ][hoʊm] . - .

When	the	angel	took	you	home	.	1881	.
什么时候	这	天使	采取	你	家	.	-	.

当天使带你回家时。1881年。

[ə; eɪ] [stɑːr] - [driːm]

A	STAR	-	DREAM
一个	星星	-	梦

星梦

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

There	was	a	night	when	you	and	I
那里	曾是	一个	夜晚	什么时候	你	和	我

那晚，你和我

[lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][leɪ] ,

Looked	up	from	where	we	lay	,
看起来	向上	从	在哪里	我们	躺	,

我们抬起头，从躺着的地方望去

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]

When	we	were	children	,	and	the	sky
什么时候	我们	是	孩子们	,	和	这	天空

当我们还是孩子的时候，天空

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][fɑːr][ə'weɪ] .

Was	not	so	far	away	.
曾是	不是	所以	远的	离开	.

并不远。

[wiː; wi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [diːp] [dɑːrk] [bluː]

We	looked	toward	the	deep	dark	blue
我们	看起来	朝向	这	深的	黑暗的	蓝色的

我们望向深邃的蓝海。

[bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊ] [baːz] ,

Beyond	**our**	**window**	**bars**	**,**
超过	我们的	窗户	酒吧	,

透过我们的窗户栏杆，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['driːmiŋ] [druː]

And	**into**	**all**	**our**	**dreaming**	**drew**
和	进入	全部	我们的	做梦	画

于是，我们所有的梦想都沉入了其中。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

The	**spirit**	**of**	**the**	**stars**	**.**
这	精神	的	这	明星	.

星辰之灵。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'sliːp] —

We	**did**	**not**	**see**	**the**	**world**	**asleep**	**—**
我们	做过	不是	看	这	世界	睡着了	—

我们没有看到沉睡的世界——

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] !

We	**were**	**already**	**there**	**!**
我们	是	已经	那里	!

我们当时已经到了！

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [soʊ] [stiːp]

We	**did**	**not**	**find**	**the**	**way**	**so**	**steep**
我们	做过	不是	寻找	这	方式	所以	陡

我们没有发现这条路这么陡峭。

[tuː; tə][klaɪm] [ðæt] ['stɑːri] [ster] .

To	**climb**	**that**	**starry**	**stair**	**.**
到	爬	那	繁星	楼梯	.

攀登那星光璀璨的阶梯。

[ænd; ənd] [feɪnt] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd] ['fɪtfəli] ,

And	**faint**	**at**	**first**	**and**	**fitfully**	**,**
和	头晕的	在	第一的	和	断断续续地	,

起初昏厥，之后断断续续地昏厥，

[ðen] [swiːt] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [nɪr] ,

Then	**sweet**	**and**	**shrill**	**and**	**near**	**,**
然后	甜的	和	尖锐	和	靠近	,

然后甜美、尖锐而近在咫尺，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['hɑːrməni]

We	**heard**	**the**	**eternal**	**harmony**
我们	听到	这	永恒	和谐

我们听到了永恒的和谐

[ðæt] ['oʊnli]['eɪndʒəlz] [hɪr] ;

That	**only**	**angels**	**hear**	**;**
那	仅有的	天使	听到	;

只有天使才能听到；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][hjuː][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][dʒem]

And	**many**	**a**	**hue**	**of**	**many**	**a**	**gem**
和	许多	一个	色调	的	许多	一个	宝石

以及各种宝石的多种颜色

[wiː; wi] [faʊnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [wer] ,

We	**found**	**for**	**you**	**to**	**wear**	**,**
我们	成立	为了	你	到	穿	,

我们找到了适合你穿的衣服，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['daɪədem]
And **many** **a** **shining** **diadem**
和 许多 一个 灼灼 冠冕

还有许多闪亮的冠冕

[tuː; tə][baɪnd][ə'baʊt][jʊr; jər] [her] ;
To **bind** **about** **your** **hair** **;**
到 绑定 关于 你的 头发 ;

用来束住你的头发;

[wiː; wi] [sɔː] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][feɪnt][ænd; ənd][fɑːr]
We **saw** **beneath** **us** **faint** **and** **far**
我们 锯 下面 我们 头晕的 和 远的

我们看到下方隐约而遥远的景象。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klaʊdlɪt] [struːn] ,
The **little** **cloudlets** **strewn** **,**
这 小的 云朵 散落的 ,

散落的小云朵,

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [stɑːr] ,
And **I** **became** **a** **wandering** **star** **,**
和 我 成为 一个 漫游 星星 ,

于是我变成了一颗漂泊的星辰,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [maɪ] [muːn] .
And **you** **became** **my** **moon** **.**
和 你 成为 我的 月亮 .

你成了我的月亮。

[ɑː] ! [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['stɑːri] [skaɪz] ?
Ah **!** **have** **you** **found** **our** **starry** **skies** **?**
啊 ! 有 你 成立 我们的 繁星 天空 ?

啊! 你找到我们的星空了吗?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] ?
Where **are** **you** **all** **the** **years** **?**
在哪里 是 你 全部 这 年 ?

这些年你都去哪儿了?

[oʊ] , [muːn] [ʌv; əv] ['meni] ['meməriz] !
Oh **,** **moon** **of** **many** **memories** **!**
哦 , 月亮 的 许多 回忆 !

哦, 承载着无数回忆的月亮!

[oʊ] , [stɑːr][ʌv; əv] ['meni] [terz] ! - .
Oh **,** **star** **of** **many** **tears** **!** **1881** **.**
哦 , 星星 的 许多 眼泪 ! - .

哦, 泪之星! 1881年

['æftər] ['haɪnə]
AFTER **HEINE**
后 海涅

海涅之后

['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪʃɚmənz] ['dɔːtər] ,
Beautiful **fisherman's** **daughter** **,**
美丽的 渔民的 女儿 ,

美丽的渔夫女儿,

[stɪr] [ɪn][jʊr; jər][bɑːrk][tuː; tə][ðə; ði][lænd] !
Steer **in** **your** **bark** **to** **the** **land** **!**
转向 在 你的 吠 到 这 土地 !

驾驭你的船向陆地驶去!

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər]

Come	**down**	**to**	**me**	**over**	**the**	**water**
来	向下	到	我	超过	这	水

从水那边下来到我身边来。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hænd][ɪn][hænd] !

And	**talk**	**to**	**me**	**hand**	**in**	**hand**	**!**
和	讲话	到	我	手	在	手	!

和我手牵手说话!

[leɪ] [hɪr] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [ðoʊz] ['tresɪz] ,

Lay	**here**	**on**	**my**	**heart**	**those**	**tresses**	**,**
莱	这里	在	我的	心	那些	头发	,

把你的秀发放在我的心上，

[fɔːr; fər] [lʊk] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪr]

For	**look**	**,**	**what**	**have**	**you**	**to**	**fear**
为了	看	,	什么	有	你	到	害怕

你看，你有什么好怕的?

[huː] [ɑːr; ər][boʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːz] [kə'resɪs]

Who	**are**	**bold**	**with**	**the**	**sea's**	**caresses**
WHO	是	大胆的	和	这	海域	爱抚

谁敢于拥抱大海的抚摸

['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ?

Every	**day**	**in**	**the**	**year**	**?**
每一个	天	在	这	年	?

一年中的每一天?

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp]

My	**heart**	**is**	**at**	**one**	**with**	**the**	**deep**
我的	心	是	在	一	和	这	深的

我的心与深渊融为一体

[ɪn][ɪts][stɔːrm] , [ɪn][ɪts] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] ,

In	**its**	**storm**	**,**	**in**	**its**	**ebb**	**and**	**flow**	**,**
在	它是	风暴	,	在	它是	落潮	和	流动	,

在它的风暴中，在它的潮起潮落中，

[ænd; ənd] [ɑː] !

And	**ah**	**!**
和	啊	!

啊!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [pɜːrlz] [ə'sliːp]

There	**are**	**pearls**	**asleep**
那里	是	珍珠	睡着了

珍珠沉睡着了

[ɪn] ['kævərnəs] [depθs] [bɪ'loʊ] . - .

In	**cavernous**	**depths**	**below**	**.**	**1880**	**.**
在	洞穴状的	深度	以下	.	-	.

在下方深邃的洞穴中。1880年。

['æftər] ['haɪnə]

AFTER	**HEINE**
后	海涅

海涅之后

[haʊ] [ðə; ði] ['mɪrərd] ['muːnbiːmz] ['kwɪvər]

How	**the**	**mirrored**	**moonbeams**	**quiver**
如何	这	镜像	月光	颤动

镜面般的月光如何颤动

[ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] - [fɔːl][ænd; ənd][raɪz] ,

On	the	waters	'	fall	and	rise	,
在	这	水	-	落下	和	上升	,

在水位的涨落中，

[jet] [ðə; ði] [muːn] [sə'riːn] [æz; əz]['evər]

Yet	the	moon	serene	as	ever
然而	这	月亮	安详	作为	曾经

然而，月亮依旧宁静祥和。

['wɔndəz] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət][skaɪz] .

Wanders	through	the	quiet	skies	.
流浪者	通过	这	安静的	天空	.

漫步于寂静的天空。

[laɪk] [ðə; ði] ['mɪrərd] ['muːnˌlaɪts] ['fretɪŋ]

Like	the	mirrored	moonlight's	fretting
喜欢	这	镜像	月光	烦躁

如同镜面月光的烦躁不安

[ɑːr; ər][ðə; ði] [driːmz] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Are	the	dreams	I	have	of	you	,
是	这	梦境	我	有	的	你	,

我梦见你的那些事，

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [biːt] , [fə'getiŋ]

For	my	heart	will	beat	,	forgetting
为了	我的	心	将要	打	,	遗忘

我的心会跳动，忘记一切

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər][kɑːm][ænd; ənd] [truː] .

You	are	ever	calm	and	true	.
你	是	曾经	冷静的	和	真的	.

你总是那么冷静真诚。

[en'dɪmiən]

ENDYMION
恩底弥翁

恩底弥翁

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [deɪ] ,

She	came	upon	me	in	the	middle	day	,
她	来了	之上	我	在	这	中间	天	,

她中午时分来找我，

[boʊd] [ɔː(r)][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [mɪr] ;

Bowed	o'er	the	waters	of	a	mountain	mere	;
鞠躬	超过	这	水	的	一个	山	仅仅	;

俯身于山间湖泊的溪水之上；

[wer] ['dɪmli] ['mɪrərd] [ɪn][ðə; ði] ['rɪpəlz] [pleɪ]

Where	dimly	mirrored	in	the	ripple's	play
在哪里	依稀	镜像	在	这	涟漪	玩

在涟漪的嬉戏中隐约映照着。

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [fer] [θɪŋ] [nɪr] .

I	saw	some	fair	thing	near	.
我	锯	一些	公平的	事物	靠近	.

我看到附近有一些好玩的东西。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['wɔːtərz] ['læpɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

I	saw	the	waters	lapping	round	her	feet	,
我	锯	这	水	交叠	圆形的	她	脚	,

我看到海水拍打着她的脚边，

[ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [rɪŋz] [spred] , ['fɑːloʊ] [aʊt][ænd; ənd][daɪ] ,

The	widening	rings	spread	,	follow	out	and	die	,
这	扩大	戒指	传播	,	跟随	出去	和	死	,

不断扩大的圆环扩散、蔓延，最终消亡。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrərd] [miːt] ,

I	saw	the	mirror	and	the	mirrored	meet	,
我	锯	这	镜子	和	这	镜像	见面	,

我看见了镜子和镜中的自己相遇，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hɑːrd][baɪ] .

And	heard	a	voice	hard	by	.
和	听到	一个	嗓音	难的	经过	.

我听到附近有个声音。

[soʊ][aɪ] , [en'dɪmiən] , [huː] [leɪ] ['beɪðɪŋ] [ðer; ðər] ,

So	I	,	Endymion	,	who	lay	bathing	there	,
所以	我	,	恩底弥翁	,	WHO	躺	洗澡	那里	,

于是，我，恩底弥翁，躺在那里沐浴，

[hæf] - ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

Half	-	hidden	in	the	coolness	of	the	lake	,
一半	-	隐	在	这	凉爽	的	这	湖	,

半隐于湖水的清凉之中，

[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] [maɪ] [lɔːŋ] [waɪld] [her] ,

Looked	up	and	swept	away	my	long	wild	hair	,
看起来	向上	和	扫荡	离开	我的	长的	荒野	头发	,

我抬起头，拂去我那蓬乱的长发。

[ænd; ənd] [nuː] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [speɪk] ;

And	knew	a	goddess	spake	;
和	知道	一个	女神	说	;

并且知道是一位女神在说话；

[ə; eɪ][fɔːrm] [waɪt] [lɪmd] [ænd; ənd] ['pɪrləs] , [fɑːr] [ə'bʌv]

A	form	white	limbed	and	peerless	,	far	above
一个	形式	白色的	有肢的	和	无与伦比	,	远的	多于

一种四肢洁白、绝世无双的形态，远超于.....

[ðə; ði] ['veri] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnd] [θɪŋz] ,

The	very	fairest	of	imagined	things	,
这	非常	最公平	的	想象	事物	,

最美好的想象之物，

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv]

The	perfect	vision	of	a	dream	of	love
这	完美的	想象	的	一个	梦	的	爱

爱情梦想的完美景象

[stept] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] - [rɪŋz] ;

Stepped	through	the	water	-	rings	;
步	通过	这	水	-	戒指	;

穿过水环；

[ðæt] [briːðd] [sɔːft] [neɪmz] [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

That	breathed	soft	names	and	drew	me	to	her	arms	,
那	呼吸	柔软的	姓名	和	画	我	到	她	武器	,

她轻声呢喃着我的名字，将我拥入怀中。

[waɪt] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kə'res] ,

White	arms	and	clinging	in	a	long	caress	,
白色的	武器	和	依恋	在	一个	长的	抚摸	,

白色的手臂紧紧相拥，长时间的爱抚，

[ænd; ənd] [wʌn] [ˌem 'iː] ['wɪlɪŋ] , [baɪ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [tʃɑːrmz]

And	won	me	willing	,	by	the	magic	charms
和	韩元	我	愿意的	，	经过	这	魔法	魅力

用魔法魅力征服了我

[ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['lʌvlinəs] :

Of	perfect	loveliness	:
的	完美的	可爱	：

完美无瑕：

[tɪl] [ɑːn] [maɪ] [brest] [ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] ['bʊzəm] [laɪz] ;

Till	on	my	breast	a	throbbing	bosom	lies	;
直到	在	我的	胸部	一个	悸动	怀	谎言	；

直到我胸前，一颗跳动的乳房静静地躺在那里；

[ðə; ði] [dɪm] [hɪlz] ['weɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] [wʊdz] [roʊl] ,

The	dim	hills	waver	and	the	dark	woods	roll	,
这	暗淡	丘陵	动摇	和	这	黑暗的	树林	卷	，

昏暗的山丘摇曳，幽暗的树林绵延起伏。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['glɔːriəs] [aɪz]

For	all	the	longing	of	two	glorious	eyes
为了	全部	这	渴望	的	二	辉煌	眼睛

两只光辉的眼睛所怀有的所有渴望

[teɪks] [hoʊld] [ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl] .

Takes	hold	upon	my	soul	.
需要	抓住	之上	我的	灵魂	.

它深深地烙印在我的灵魂深处。

[ðen] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dɑːrknəs] [fel]

Then	only	when	the	sudden	darkness	fell
然后	仅有的	什么时候	这	突然	黑暗	跌倒

只有当突如其来的黑暗降临之时，一切才发生了改变。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [mɪr] ,

Upon	the	silver	of	the	mountain	mere	,
之上	这	银	的	这	山	仅仅	，

在山峦的银色湖面上，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [paɪn] [triːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [del] ,

And	through	the	pine	trees	of	the	slanting	dell	,
和	通过	这	松树	树木	的	这	斜	戴尔	，

穿过倾斜山谷的松树林，

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] [koʊld] [ænd; ənd] [klɪr] ,

The	moon	rose	cold	and	clear	,
这	月亮	玫瑰	寒冷的	和	清除	，

月亮升起时，冰冷而明亮。

[aɪ] [siːmd] [ə'loʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['duːi] [ʃɔːr] , —

I	seemed	alone	upon	the	dewy	shore	,	—
我	似乎	独自的	之上	这	露水	支撑	，	—

我独自一人站在沾满露水的岸边，——

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ʌn'wɔːnd] ; —

For	she	had	left	me	as	she	came	unwarned	;	—
为了	她	有	左边	我	作为	她	来了	毫无预警	；	—

因为她来时毫无预兆，离开时却又悄无声息；

[ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm] ['saɪɪŋ] ['ɪntuː] [sliːp] , [bɪ'fɔːr]

And	fell	from	sighing	into	sleep	,	before
和	跌倒	从	叹息	进入	睡觉	，	前

然后，叹息着沉沉睡去，此前

[ðə; ði] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] .

The	summer	morning	dawned	.
这	夏天	早晨	黎明	.

夏日的清晨来临了。

[wʌt] ['wʌndər] [naʊ] [aɪ][faɪnd][noʊ]['meɪd(ə)n] [fer]

What	wonder	now	I	find	no	maiden	fair
什么	想知道	现在	我	寻找	不	少女	公平的

何其奇怪，如今我竟找不到一位美丽的少女。

[huː] [dwelz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] ?

Who	dwells	between	these	mountains	and	the	seas	?
WHO	居住地	之间	这些	山脉	和	这	海域	?

谁居住在这些山海之间?

[ænd; ənd][goʊ] [ʌn'lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvd] , [ɔːr] [er]

And	go	unloving	and	unloved	,	or	ere
和	去	冷漠无情	和	不被爱的	,	或者	埃雷

然后变得冷漠无情，无人爱，或者.....

[aɪ][tɜːrn][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .

I	turn	to	such	as	these	.
我	转动	到	这样的	作为	这些	.

我转向了诸如此类的事情。

[wʌt] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪd] [aɪz]

What	wonder	if	the	light	of	those	wide	eyes
什么	想知道	如果	这	光	的	那些	宽的	眼睛

如果那双大眼睛里闪烁着光芒，那该是多么奇妙啊!

[meɪks] ['ʌðər] [aɪz] [siːm] [koʊld] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [laʊd] ['læftər]

Makes	other	eyes	seem	cold	;	for	that	loud	laughter
制作	其他	眼睛	似乎	寒冷的	;	为了	那	大声	笑声

那爽朗的笑声，让别人的眼神显得冰冷。

[lɔːst] [lʌv] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [saɪz]

Lost	love	has	nothing	left	but	sighs
丢失的	爱	有	没有什么	左边	但	叹息

逝去的爱情，只剩下叹息。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ˌhɪr'æftər] .

For	all	the	time	hereafter	.
为了	全部	这	时间	此后	.

从此以后，直到永远。

[jet] ['betər] [soʊ] , [fɑːr] ['betər] , [noʊ] [rɪ'gret]

Yet	better	so	,	far	better	,	no	regret
然而	更好的	所以	,	远的	更好的	,	不	后悔

这样做更好，好得多，毫无遗憾

[kæn; kən] [tʌtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðæt] [swiːt] ['mɛməriz] [seɪk] ,

Can	touch	my	heart	for	that	sweet	memory's	sake	,
能	触碰	我的	心	为了	那	甜的	记忆的	清酒	,

那段美好的回忆足以触动我的心弦。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] [ðæt] [set]

But	only	sighing	for	the	sun	that	set
但	仅有的	叹息	为了	这	太阳	那	放

却只叹息着落日。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sʌmər] [leɪk] .

Behind	the	summer	lake	.
在后面	这	夏天	湖	.

夏日湖泊的后面。

[bʌt; bət] ['jestəmɔ:n] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['sekənd] [naɪt]
But **yestermorn** **it** **was** **,** **the** **second** **night**
但 昨天早上 它 曾是 , 这 第二 夜晚

但那是昨天早上，第二个晚上。

[kʌmz] ['sɔ:ftli] ['sti:lɪŋ] ['oʊvər][jɑ:n] [blu:] [sti:p] ;
Comes **softly** **stealing** **over** **yon** **blue** **steep** **;**
来 轻轻 偷窃 超过 远 蓝色的 陡 ;

轻柔地掠过那片蔚蓝的陡峭山坡；

[ðə; ði][wɜ:rld] [grəuz] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ,
The **world** **grows** **silent** **in** **the** **fading** **light** **,**
这 世界 生长 沉默的 在 这 褪色 光 ,

世界在暮色中渐渐安静下来。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][dʒɔɪ][bʌt; bət] [sli:p] .
There **is** **no** **joy** **but** **sleep** **.**
那里 是 不 喜悦 但 睡觉 .

除了睡眠，没有其他快乐。

— [aɪ]['kænɑ:t] [ber] [hɜ:r; hər] [fer] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz]
— **I** **cannot** **bear** **her** **fair** **face** **in** **the** **skies**
— 我 不能 熊 她 公平的 脸 在 这 天空

我无法忍受她在天空中那美丽的容颜。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['draʊzi] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] , —
Beyond **the** **drowsy** **waving** **of** **the** **trees** **,** **—**
超过 这 昏昏欲睡 挥手 的 这 树木 , —

在树木慵懒摇曳的远处，——

[ə; eɪ][sɔ:ft] [bri:z] ['kɪsɪz] [raʊnd] [maɪ] ['hevi] [aɪz] ,
A **soft** **breeze** **kisses** **round** **my** **heavy** **eyes** **,**
一个 柔软的 微风 吻 圆形的 我的 重的 眼睛 ,

微风轻拂过我沉重的双眼，

[ə; eɪ] ['restfl] ['sʌmər] [bri:z] .
A **restful** **summer** **breeze** **.**
一个 宁静 夏天 微风 .

令人心旷神怡的夏日微风。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玫瑰叶和苹果叶(Rose Leaf and Apple Leaf)

[wʌt]	[miːnz]	[ðɪs]	['driːmləs]	['æpəθi]	[ʌv; əv]	[sliːp]	?
What	**means**	**this**	**dreamless**	**apathy**	**of**	**sleep**	**?**
什么	方法	这	无梦	冷漠	的	睡觉	?

这种无梦的睡眠状态意味着什么?

—	[ə; eɪ]	[mɪst]	[stiːlz]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[dɪm]	[leɪk]	,	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	,
—	**A**	**mist**	**steals**	**over**	**the**	**dim**	**lake**	**,**	**the**	**shore**	**,**
—	一个	薄雾	偷窃	超过	这	暗淡	湖	,	这	支撑	,

薄雾悄悄笼罩着昏暗的湖面和岸边。

[ʌn'tɪl]	[maɪ]	['kloʊzɪŋ]	[aɪz]	[fər'get]	[tuː; tə]	[wiːp]	—
Until	**my**	**closing**	**eyes**	**forget**	**to**	**weep**	**—**
直到	我的	结束	眼睛	忘记	到	哭泣	—

直到我闭上双眼，忘记了哭泣——

[oʊ]	,	[let]	[ˌem 'iː]	[weɪk]	[noʊ]	[mɔːr]	!
Oh	**,**	**let**	**me**	**wake**	**no**	**more**	**!**
哦	,	让	我	唤醒	不	更多的	!

哦，让我永远不要醒来吧!

[ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n]
DISILLUSION
幻灭

幻灭

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[wʌt]	[wʊd]	[juːθ]	[biː; bi]	['duːɪŋ]
what	**would**	**youth**	**be**	**doing**
什么	会	青年	是	正在做

年轻人会做什么?

[tuː; tə]	[hɔɪst]	[hɪz; ɪz]	['krɪmz(ə)n]	[seɪlz]	,
To	**hoist**	**his**	**crimson**	**sails**	**,**
到	提升	他的	赤红	帆	,

为了扬起他那鲜红的风帆，

[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	[wʊd]	-	[dʌvz; doʊvz]	['kuːɪŋ]	,
To	**leave**	**the**	**wood**	**-**	**doves**	**cooing**	**,**
到	离开	这	木头	-	鸽子	咕咕	,

留下斑鸠咕咕叫的身影，

[ðə; ði]	[sɔːŋ]	[ʌv; əv]	['naɪtɪŋgeɪl]	;
The	**song**	**of**	**nightingales**	**;**
这	歌曲	的	夜莺	;

夜莺的歌声;

[tuː; tə]	[liːv]	[ðɪs]	['wʊdlənd]	['kwaɪət]
To	**leave**	**this**	**woodland**	**quiet**
到	离开	这	林地	安静的

让这片林地保持宁静

[fɔːr; fər] ['mɜːrmərɪŋ] ['waɪndz][æt; ət][straɪf] ,

For	murmuring	winds	at	strife	,
为了	淙淙	风	在	冲突	,

为纷争中的低语之风，

[fɔːr; fər] [weɪvz] [ðæt] [foʊm][ænd; ənd]['raɪət]

For	waves	that	foam	and	riot
为了	波浪	那	泡沫	和	暴动

汹涌澎湃的巨浪

[ə'baʊt][ðə; ði] ['siːz] [ʌv; əv][laɪf] ?

About	the	seas	of	life	?
关于	这	海域	的	生活	?

关于人生的海洋?

[frʌm; frəm] [stɪl] [beɪz] ['sɪlvər]['sændɪd]

From	still	bays	silver	sanded
从	仍然	海湾	银	打磨

从静止的海湾银色砂纸

[waɪld] ['kɝːənts] ['heɪs(ə)n] [daʊn] ,

Wild	currents	hasten	down	,
荒野	电流	趋	向下	,

湍急的洋流疾驰而下，

[tuː; tə] ['rɑːks] [wer] [ʃɪps] [ɑːr; ər] ['strændɪd]

To	rocks	where	ships	are	stranded
到	岩石	在哪里	船舶	是	搁浅

到船只搁浅的礁石

[ænd; ənd] ['ediz] [wer] [men] [draʊn] .

And	eddies	where	men	drown	.
和	涡流	在哪里	男人	溺水	.

还有那些会让人溺水的漩涡。

[fɑːr][aʊt] , [baɪ] [hɪlz] [sə'raʊndɪd] ,

Far	out	,	by	hills	surrounded	,
远的	出去	,	经过	丘陵	包围	,

远离尘嚣，被群山环绕，

[ɪz][ðə; ði]['goʊldən]['heɪv(ə)n] [geɪt] ,

Is	the	golden	haven	gate	,
是	这	金的	避风港	门	,

那是金色的避风港之门吗?

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [ʌn'baʊndɪd]

And	all	beyond	unbounded
和	全部	超过	无界

以及所有超越无限的

[ɑːr; ər] ['ʃɔːrlɪs] ['siːz] [ʌv; əv] [feɪt] .

Are	shoreless	seas	of	fate	.
是	无岸	海域	的	命运	.

是无边无际的命运之海。

[ðeɪ] [stɪr] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [fɑːr] ['haɪləndz]

They	steer	for	those	far	highlands
他们	转向	为了	那些	远的	高地

他们驶向遥远的高地

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌmər] [taɪd] ,

Across	the	summer	tide	,
穿过	这	夏天	潮	,

穿过夏日的潮水，

[ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv] ['feri] ['aɪləndz]
And **dream** **of** **fairy** **islands**
和 梦 的 仙女 岛屿

梦见仙境般的岛屿

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd] .
Upon **the** **further** **side** **.**
之上 这 更远 边 .

在另一边。

[ðeɪ] ['oʊnli] [siː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
They **only** **see** **the** **sunlight** **,**
他们 仅有的 看 这 阳光 ,

它们只能看到阳光。

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][goʊld][baːz] ,
The **flashing** **of** **gold** **bars** **,**
这 闪烁 的 金子 酒吧 ,

金条闪闪发光，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɪz] ['muːnlaɪt]
But **the** **other** **side** **is** **moonlight**
但 这 其他 边 是 月光

但另一面是月光

[ænd; ənd] ['glɪmər] [ʌv; əv] [peɪl] [stɑːrz] .
And **glimmer** **of** **pale** **stars** **.**
和 微光 的 苍白 明星 .

还有闪烁的淡黄色星光。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [hiːd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ]
They **will** **not** **heed** **the** **warning**
他们 将要 不是 注意 这 警告

他们不会听从警告

[bloʊn] [bæk] [ɑːn] ['evri] [wɪnd] ,
Blown **back** **on** **every** **wind** **,**
吹 后退 在 每一个 风 ,

被每一阵风吹回原处，

[fɔːr; fər][hoʊp][ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] ,
For **hope** **is** **born** **with** **morning** **,**
为了 希望 是 出生 和 早晨 ,

希望诞生于清晨。

[ðə; ði]['siːkrət][ɪz][bɪ'haɪnd] .
The **secret** **is** **behind** **.**
这 秘密 是 在后面 .

秘密就在背后。

[wɜːrl] [θruː] [ɪn][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n]
Whirled **through** **in** **wild** **confusion**
旋转 通过 在 荒野 困惑

在一片混乱中旋风般地穿梭

[ðeɪ] [pæs] [ðə; ði] ['næroʊ] [streɪt] ,
They **pass** **the** **narrow** **strait** **,**
他们 经过 这 狭窄的 海峡 ,

他们穿过狭窄的海峡，

[tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n]
To **the** **sea** **of** **disillusion**
到 这 海 的 幻灭

致幻之海

[ðæt] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪt] .
That lies beyond the gate .
那 谎言 超过 这 门 .

那在门的另一边。

[ˌrekwɪ'eskæt]
REQUIESCAT
安息

安息

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['poʊəts] [aɪz] ,
He had the poet's eyes ,
他 有 这 诗人的 眼睛 ,

他有一双诗人的眼睛，

— [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sliːpɪŋ] , —
— Sing to him sleeping , —
— 唱歌 到 他 睡眠 , —

—在他睡着的时候唱歌，—

[swiːt] [greɪs] [ʌv; əv] [loʊ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
Sweet grace of low replies ,
甜的 优雅 的 低的 回复 ,

低声回应的甜美优雅，

— [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['wiːpɪŋ] ?
— Why are we weeping ?
— 为什么 是 我们 哭泣 ?

我们为什么哭泣?

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [weɪz] ,
He had the gentle ways ,
他 有 这 温和的 方式 ,

他性情温和。

— [fer] [driːmz] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] ! —
— Fair dreams befall him ! —
— 公平的 梦境 降临 他 ! —

愿他美梦成真!

['bjuːti] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ,
Beauty through all his days ,
美丽 通过 全部 他的 天 ,

他一生都保持着美丽，

— [ðen] [waɪ] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm] ? —
— Then why recall him ? —
— 然后 为什么 记起 他 ? —

——那为什么要召回他? ——

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [fer]
That which in him was fair
那 哪个 在 他 曾是 公平的

他身上那美好的品质

[stɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊərz] :
Still shall be ours :
仍然 将 是 我们的 :

仍将属于我们:

[jet] , [jet] [maɪ] [hɑːrt] [laɪz][ðer; ðər]
Yet , yet my heart lies there
然而 , 然而 我的 心 谎言 那里

然而，我的心却在那里。

['ʌndər] [ðə; ði] ['flaʊərz] . - .
Under the flowers . 1881 .
在下面 这 花朵 . - .

花丛下。1881年。

[ɪn] ['tʃɑːrtriːz] [kə'θiːdrəl]
IN CHARTRES CATHEDRAL
在 沙特尔 大教堂

在沙特尔大教堂

[θruː] ['jɑːndər] ['wɪndoʊz] [steɪnd] [ænd; ənd][oʊld]
Through yonder windows stained and old
通过 远处 视窗 染色 和 老的

透过那边斑驳的古老窗户

[fɔːr] ['lev(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd][goʊld]
Four level rays of red and gold
四 等级 射线 的 红色的 和 金子

四道红金色的光芒

[straɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [dɪm] ,
Strike down the twilight dim ,
罢工 向下 这 暮 暗淡 ,

击退暮色的昏暗，

[fɔːr] ['lɪftɪd] ['hedz] [ɑːr; ər] ['ɔːrioʊl]
Four lifted heads are aureoled
四 抬起 头部 是 光环

四个抬起的头颅有光环

[ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptʃərd] ['tʃerəbim] ,
Of the sculptured cherubim ,
的 这 雕塑 基路伯 ,

在雕刻的基路伯中，

[ænd; ənd][sɔːft][laɪk] [saʊndz] [ɑːn][feɪnt]['waɪndz] [bloʊn]
And soft like sounds on faint winds blown
和 柔软的 喜欢 声音 在 头晕的 风 吹

轻柔得像微风吹拂的声音

[ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['daɪɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
Of voices dying far away ,
的 声音 垂死 远的 离开 ,

远方渐渐消逝的声音，

[ðə; ði]['ɔːrgənz] ['driːmi] ['ʌndərtoʊn] ,
The organ's dreamy undertone ,
这 器官的 梦幻般的 底色 ,

管风琴梦幻般的低音，

[ðə; ði]['mɜːrmər] [waɪl] [ðeɪ] [preɪ] ;
The murmur while they pray ;
这 低语 尽管 他们 祈祷 ;

他们祈祷时发出低语声；

[ænd; ənd][aɪ][sɪt] [hɪr] [ə'loʊn][ə'loʊn]
And I sit here alone alone
和 我 坐 这里 独自的 独自的

我独自一人坐在这里。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] ;
And have no word to say ;
和 有 不 单词 到 说 ;

一句话也说不出来；

[klɪŋ] ['kloʊzər] ['ʃæˌdoʊz] , ['dɑːrkər] [jet] ,
Cling closer shadows , darker yet ,
黏着 更近 阴影 , 较暗 然而 ,

阴影更紧了，更暗了。

[ænd; ənd] [hɑːrt] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [fər'get] .
And heart be happy to forget .
和 心 是 快乐的 到 忘记 .

而内心也乐于遗忘。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['saɪləns] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [niːl]
And now , the mystic silence — and they kneel
和 现在 , 这 神秘 沉默 — 和 他们 下跪

此刻，一片神秘的寂静——他们跪了下来。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [priːst] [lɪfts] [ə; eɪ] [stɑːr] [ʌv; əv] [goʊld] , —
A young priest lifts a star of gold , —
一个 年轻的 牧师 电梯 一个 星星 的 金子 , —

一位年轻的牧师举起一颗金星，——

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɔːrgən] [piːl] !
And then the sudden organ peal !
和 然后 这 突然 器官 皮尔 !

然后突然响起了管风琴的鸣响!

['ɑːveɪ] [ænd; ənd] ['ɑːveɪ] ! [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [roʊld]
Ave and Ave ! and the music rolled
大道 和 大道 ! 和 这 音乐 滚动

颂歌！颂歌！音乐响起

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɑːvən] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪər]
Along the carven wonder of the choir
沿着 这 卡文 想知道 的 这 唱诗班

沿着雕刻精美的唱诗班

[θrɪld] ['kænəpi] [ænd; ənd] ['spaɪər] ,
Thrilled canopy and spire ,
激动不已 树冠 和 尖塔 ,

令人惊叹的树冠和尖顶，

[ʌp] [tɪl] [ðə; ði] ['ekoʊz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːŋ] ;
Up till the echoes mingled with the song ;
向上 直到 这 回声 混合 和 这 歌曲 ;

直到回声与歌声交织在一起;

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [fluːt] [noʊt] [ðæt] [rɪŋz]
And now a boy's flute note that rings
和 现在 一个 男孩们 长笛 笔记 那 戒指

现在，传来男孩吹奏笛子的悠扬音符。

[ʃrɪl] [swiːt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
Shrill sweet and long ,
尖锐 甜的 和 长的 ,

尖锐、甜美、悠长，

['ɑːveɪ] [ænd; ənd] ['ɑːveɪ] , ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] [laʊd]
Ave and Ave , louder and more loud
大道 和 大道 , 更大声 和 更多的 大声

Ave 和 Ave，越来越响亮，越来越响亮

['raɪzɪz] [ðə; ði] [streɪn] [hiː; hi] [sɪŋz] ,
Rises the strain he sings ,
上升 这 拉紧 他 唱歌 ,

他歌声渐强，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [wɪŋz] !
Upon **the** **angel's** **wings** **!**
之上 这 天使的 翅膀 !

乘着天使的翅膀!

[raɪt] [ʌp][tuː; tə][gɑːd] !
Right **up** **to** **God** **!**
正确的 向上 到 上帝 !

直达上帝!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ðæt] [sɪt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [pleɪs] ,
And **you** **that** **sit** **there** **in** **the** **lowliest** **place** **,**
和 你 那 坐 那里 在 这 最低级 地方 ,

而你们这些坐在最卑微位置的人,

[wɪð; wɪθ][lɪps] [ðæt] ['hɑːrdli] [der] [tuː; tə] [muːv] ,
With **lips** **that** **hardly** **dare** **to** **move** **,**
和 嘴唇 那 几乎 敢 到 移动 ,

嘴唇几乎不敢动弹,

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][sæd] ['fɜːroʊd] [feɪs]
You **with** **the** **old** **sad** **furrowed** **face**
你 和 这 老的 伤心 沟壑 脸

你那张苍老、悲伤、布满皱纹的脸

[driːm] [ɑːn][jʊr; jər] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] !
Dream **on** **your** **dream** **of** **love** **!**
梦 在 你的 梦 的 爱 !

做你梦想中的爱情吧!

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [glaɪd] [daʊn] [ðə; ði]['mjuːzɪks] [swel]
For **you** **,** **glide** **down** **the** **music's** **swell**
为了 你 , 滑行 向下 这 音乐的 膨胀

为你,滑过音乐的浪潮

[ðə; ði]['foʊldɪŋ][ɑːrmz][ʌv; əv] [piːs] ,
The **folding** **arms** **of** **peace** **,**
这 折叠式的 武器 的 和平 ,

和平的臂膀,

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][waɪld] [θɔːts] , [aɪ] [der] [nɑːt] [tel]
For **me** **wild** **thoughts** **,** **I** **dare** **not** **tell**
为了 我 荒野 想法 , 我 敢 不是 告诉

我心中那些狂野的想法,我不敢说。

[dɪ'zaɪɝz] [ðæt] ['nevər] [siːs] .
Desires **that** **never** **cease** **.**
欲望 那 绝不 停止 .

永无止境的欲望。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði][kɑːm] , [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [brest]
For **you** **the** **calm** **,** **the** **angel's** **breast**
为了 你 这 冷静的 , 这 天使的 胸部

为你带来平静,天使的胸膛

[huːz] [dɪm] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ɪz][æt; ət][rest] ;
Whose **dim** **foreknowledge** **is** **at** **rest** **;**
谁 暗淡 预知 是 在 休息 ;

谁的模糊预知已归于平静;

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv]['broʊkən] [wɪŋz]
For **me** **the** **beat** **of** **broken** **wings**
为了 我 这 打 的 破碎的 翅膀

对我而言,那是断翼的拍击。

[ðə; ði][oʊld] [ʌn'ænsərd] ['kwɛstʃənɪŋz] .
The **old** **unanswered** **questionings** **.**
这 老的 未解答 质询 .

那些悬而未决的旧问题。

[hɪk] -
HIC **JACET**
嗝 -

HIC JACET

[dɪd][juː; jʊ] [pleɪ] [hɪr] [tʃaɪld]
Did **you** **play** **here** **child**
做过 你 玩 这里 孩子

孩子，你在这里玩过吗?

[ðə; ði] [hoʊl] [sprɪŋ] [θruː]
The **whole** **spring** **through**
这 所有的 春天 通过

整个春天

[ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [smaɪld]
And **smiled** **and** **smiled**
和 微笑 和 微笑

然后，他笑了，笑了。

[ænd; ənd]['nevər] [nuː] ? —
And **never** **knew** **?** **—**
和 绝不 知道 ? —

竟然一直不知道?

[wer] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪz] [kuːl]
Where **the** **shade** **is** **cool**
在哪里 这 阴影 是 凉爽的

阴凉处很凉爽

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [grəuz] [diːp] ,
And **the** **grass** **grows** **deep** **,**
和 这 草 生长 深的 ,

草长得很深，

[wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l]
One **that** **was** **beautiful**
一 那 曾是 美丽的

一个美丽的

[laɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
Lies **in** **his** **sleep** **.**
谎言 在 他的 睡觉 .

他躺在睡梦中。

[ɑː] [noʊ][tʃaɪld] , ['nevər]
Ah **no** **child** **,** **never**
啊 不 孩子 , 绝不

啊，不，孩子，从来没有

[wɪl] [hiː; hi][ə'raɪz] ,
Will **he** **arise** **,**
将要 他 出现 ,

他会复活吗?

[ðə; ði] [sliːp] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər]
The **sleep** **was** **for** **ever**
这 睡觉 曾是 为了 曾经

那场睡眠仿佛永无止境。

[ðæt] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
That closed his eyes .
那 关闭 他的 眼睛 .

他闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪz] [struːn]
And his bed is strewn
和 他的 床 是 散落的

他的床上散落着东西。

[diːp] [ˌʌndərˈgraʊnd] ,
Deep underground ,
深的 地下 ,

地下深处，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərd] [soʊ] [suːn] ,
He was tired so soon ,
他 曾是 疲劳的 所以 很快 ,

他很快就累了。

[ænd; ənd] [naʊ] [sliːps] [saʊnd] .
And now sleeps sound .
和 现在 睡觉 声音 .

现在睡得很香。

[wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɜːrdz] [sɪŋ]
When the first birds sing
什么时候 这 第一的 鸟类 唱歌

当第一只鸟儿歌唱时

[wiː; wi] [kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] , [dɪr] ,
We can hear them , dear ,
我们 能 听到 他们 , 亲爱的 ,

我们能听到他们的声音，亲爱的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈɜːrli] [sprɪŋ]
And in early spring
和 在 早期的 春天

早春时节

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈsnəudrɔps] [hɪr] .
There are snowdrops here .
那里 是 雪花莲 这里 .

这里有雪花莲。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [lʌv] [hɪm; ɪm]
For the flowers love him
为了 这 花朵 爱 他

花儿们都爱他

[ðæt] [laɪz] [bɪˈloʊ] ,
That lies below ,
那 谎言 以下 ,

就在下面，

[ænd; ənd] [ˈevər] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm]
And ever above him
和 曾经 多于 他

永远凌驾于他之上

[ðə; ði] [ˈdeɪziz] [groʊ] .
The daisies grow .
这 雏菊 生长 .

雏菊生长了。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [lʊk] [daʊn] [diːp]
" Shall we look down deep
" 将 我们 看 向下 深的

我们是否应该向下看去?

[wer] [hiː; hi]['haɪdz] [ə'weɪ] ?
Where he hides away ?
在哪里 他 隐藏 离开 ?

他躲到哪里去了?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [ə'sliːp] ?
Shall we find him asleep ?
将 我们 寻找 他 睡着了 ?

我们能找到睡着的他吗?

" [jes] [tʃaɪld] , [sʌm; səm] [deɪ] .
" Yes child , some day .
" 是的 孩子 , 一些 天 .

"是的，孩子，总有一天。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pæləs] [geɪt]
But his palace gate
但 他的 宫殿 门

但他的宫门

[ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [siː] ,
Is so hard to see ,
是 所以 难的 到 看 ,

太难看了,

[wiː; wi] [tuː] [mʌst; məst][weɪt]
We two must wait
我们 二 必须 等待

我们俩必须等待

[fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [kiː] .
For the angel's key .
为了 这 天使的 钥匙 .

为了天使的钥匙。

[æt; ət]['taibə] [maʊθ]
AT TIBER MOUTH
在 台伯河 嘴

在台伯河口

[ðə; ði] [loʊ] [pleɪnz] [stretʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['rʌslɪŋ] [wiːdz] ,
The low plains stretch to the west with a glimmer of rustling weeds ,
这 低的 平原 拉紧 到 这 西方 和 一个 微光 的 沙沙声 杂草 ,

低矮的平原向西延伸，点缀着沙沙作响的野草。

[wer] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən]['rɪvər] [wɪnd] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːrʃi] ['miːdz] ;
Where the waves of a golden river wind home by the marshy meads ;
在哪里 这 波浪 的 一个 金的 河 风 家 经过 这 沼泽地 蜂蜜酒 ;

金色的河水蜿蜒流淌，流经沼泽草地，最终汇入家乡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪnd][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [graʊz] [feɪnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] [breθ] ,
And the strong wind born of the sea grows faint with a sickly breath ,
和 这 强的 风 出生 的 这 海 生长 头晕的 和 一个 病弱的 气息 ,

而源自大海的强劲海风，却也因病痛的气息而渐渐减弱。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [steɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fretɪŋ] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] [deθ] .
As it stays in the fretting rushes and blows on the dews of death .
作为 它 停留 在 这 烦躁 冲刺 和 打击 在 这 露水 的 死亡 .

它停留在烦躁的芦苇丛中，吹拂着死亡的露珠。

[wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['saɪlənt]['sɪti] , [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:ntaɪd] [hi:t] ,

We	came	to	the	silent	city	,	in	the	glare	of	the	noontide	heat	,
我们	来了	到	这	沉默的	城市	,	在	这	强光	的	这	正午	热	,

我们来到了这座寂静的城市，正午的烈日炙烤着大地。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪspər] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [stri:t] ;

When	the	sound	of	a	whisper	rang	through	the	length	of	the	lonely	street	;
什么时候	这	声音	的	一个	耳语	响铃	通过	这	长度	的	这	孤独	街道	;

当一阵低语声回荡在寂静的街道上；

[noʊ] [tri:] [ɪn][ðə; ði] ['klɛftɪd] ['ru:ɪn] , [noʊ]['ekoʊ][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [nɔ:r] [saʊnd] ,

No	tree	in	the	clefted	ruin	,	no	echo	of	song	nor	sound	,
不	树	在	这	裂隙	废墟	,	不	回声	的	歌曲	也不	声音	,

残垣断壁间不见树木，不见歌声回响，也听不到任何声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld] [fər'gɑ:tn] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bærən] [graʊnd] .

But	the	dust	of	a	world	forgotten	lay	under	the	barren	ground	.
但	这	灰尘	的	一个	世界	被遗忘的	躺	在下面	这	荒芜	地面	.

但荒芜的土地下埋藏着一个被遗忘世界的尘埃。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʃrainz] ['ʌndər] [ði:z] [gri:n] ['hɪlək] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɔdz] [ðæt]

There	are	shrines	under	these	green	hillocks	to	the	beautiful	gods	that
那里	是	神社	在下面	这些	绿色的	小山丘	到	这	美丽的	神	那

在这些绿色的小山丘下，有供奉美丽神灵的神龛，

[sli:p] ,

sleep	,
睡觉	,

睡觉，

[wer] [ðeɪ] [preɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['si:z(ə)n] [fɔ:r; fər][laɪvz; lɪvz] [gɔ:n] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [di:p] ;

Where	they	prayed	in	the	stormy	season	for	lives	gone	out	on	the	deep	;
在哪里	他们	祈祷	在	这	暴风雨	季节	为了	生活	已消失	出去	在	这	深的	;

在暴风雨季节，他们为葬身大海的亡灵祈祷；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [stri:t] ['skʌlptʃərd] , [oʊld]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [lʌvz] [ænd; ənd] [terz] ,

And	here	in	the	grave	street	sculptured	,	old	record	of	loves	and	tears	,
和	这里	在	这	严重	街道	雕塑	,	老的	记录	的	爱	和	眼泪	,

而在这条墓碑林立的街道上，镌刻着古老的爱情与泪水的记录。

[baɪ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] [sleɪv] , [fər'gɑ:tn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

By	the	dust	of	the	nameless	slave	,	forgotten	a	thousand	years	.
经过	这	灰尘	的	这	无名	奴隶	,	被遗忘的	一个	千	年	.

被遗忘千年的无名奴隶的尘埃所掩埋。

[nɑ:t]['evər] [ə'gen] [æt; ət]['i:v(ə)n][ʃæl; ʃəl] [ʃɪp] [seɪl][ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [bri:z] ,

Not	ever	again	at	even	shall	ship	sail	in	on	the	breeze	,
不是	曾经	再次	在	甚至	将	船	帆	在	在	这	微风	,

再也不会有船只乘着微风航行了。

[wer] [ðə; ði] [hʌlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɪldɪd] ['gæli:z] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['si:z] ,

Where	the	hulls	of	their	gilded	galleys	came	home	from	a	hundred	seas	,
在哪里	这	船体	的	他们的	镀金	厨房	来了	家	从	一个	百	海域	,

他们镀金的战船船体从百里大海归来，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɑ:rʃ] [plænts] [groʊ] [ɪn][hɜ:r; hər]['heɪv(ə)n] , [ðə; ði] [mɑ:rʃ] [bɜ:rdz] [bri:d] [ɪn][hɜ:r; hər] [beɪ] ,

For	the	marsh	plants	grow	in	her	haven	,	the	marsh	birds	breed	in	her	bay	,
为了	这	沼泽	植物	生长	在	她	避风港	,	这	沼泽	鸟类	品种	在	她	湾	,

因为沼泽植物在她所处的避难所生长，沼泽鸟类在她所处的海湾繁殖。

[ænd; ənd][ə; eɪ][maɪl][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɔ:rlɪs] ['westwərd] [ðə; ði]['wɔ:tər][hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] .

And	a	mile	to	the	shoreless	westward	the	water	has	passed	away	.
和	一个	英里	到	这	无岸	向西	这	水	有	通过了	离开	.

向西一英里，在无边无际的海面上，水已经消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] - [foʊk] ['gæðərɪŋ] ['rʌʃɪz] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndi] [ʃɔːr] ,

But	the	sea	-	folk	gathering	rushes	come	up	from	the	windy	shore	,
但	这	海	-	民间	采集	冲刺	来	向上	从	这	刮风	支撑	,

但是，海民们聚集的芦苇是从风大的海岸边飘来的，

[soʊ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] ['saɪlənst] [grəuz] ['mjuːzɪk(ə)l][ðer; ðər][wʌns] [mɔːr] ;

So	the	song	that	the	years	have	silenced	grows	musical	there	once	more	;
所以	这	歌曲	那	这	年	有	沉默	生长	音乐	那里	一次	更多的	;

于是，那首被岁月遗忘的歌声，在那里再次响起；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ʌn'berid] , [laɪk][sʌm; səm] [stɪl] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

And	now	and	again	unburied	,	like	some	still	voice	from	the	dead	,
和	现在	和	再次	未掩埋的	,	喜欢	一些	仍然	嗓音	从	这	死的	,

时不时地，那些声音会从坟墓里浮现出来，如同死者发出的寂静之声。

[ðeɪ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːlən] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [hed] .

They	light	on	the	fallen	shoulder	and	the	lines	of	a	marble	head	.
他们	光	在	这	倒下	肩膀	和	这	线条	的	一个	大理石	头	.

它们落在倒下的肩膀和大理石头像的线条上。

[bʌt; bət][wiː; wi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['sɪti] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [æt; ət] [wɪl] ,

But	we	went	from	the	sorrowful	city	and	wandered	away	at	will	,
但	我们	去	从	这	悲伤	城市	和	漫步	离开	在	将要	,

但我们离开了那座悲伤的城市，随心所欲地四处游荡。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['briːðɪŋ] ['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər]['mjuːzɪk] [stɪl] .

And	thought	of	the	breathing	marble	and	the	words	that	are	music	still	.
和	想法	的	这	呼吸	大理石	和	这	字	那	是	音乐	仍然	.

想到了会呼吸的大理石和那些依然如音乐般的词语。

[haʊ] [fʊl] [wɜːr; wər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðæt] ['leɪbərd] , [ɪn][ðer; ðər] ['fɛtərlɛs] [streŋθ]

How	full	were	their	lives	that	laboured	,	in	their	fetterless	strength
如何	满的	是	他们的	生活	那	辛勤劳作	,	在	他们的	不受束缚	力量

他们辛勤劳作，拥有无拘无束的力量，他们的生活是多么充实啊！

[ænd; ənd][fɑːr]

and	far
和	远的

以及远处

[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]

From	the	ways	that	our	feet	have	chosen	as	the	sunlight	is	from	the
从	这	方式	那	我们的	脚	有	选定	作为	这	阳光	是	从	这

[stɑːr] ,

star	,
星星	,

从我们双脚选择的道路，就像阳光来自星辰一样，

[ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃæns] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ðæt] [wʌns] [waɪl] [ðə; ði] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [friː]

They	clung	to	the	chance	and	promise	that	once	while	the	years	are	free
他们	紧紧抓住	到	这	机会	和	承诺	那	一次	尽管	这	年	是	自由的

他们紧紧抓住机会和承诺，希望岁月偶尔也能自由自在。

[lʊk] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['laɪfs][hə'raɪz(ə)n][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [lʊks] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,

Look	over	our	life's	horizon	as	the	sun	looks	over	the	sea	,
看	超过	我们的	生活的	地平线	作为	这	太阳	看起来	超过	这	海	,

像太阳眺望大海一样，眺望我们的人生地平线。

[bʌt; bət][wiː; wi][weɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] [ðæt] [dɔːnz] [nɑːt] , [ænd; ənd][kraɪ][fɔːr; fər] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪz] ,

But	we	wait	for	a	day	that	dawns	not	,	and	cry	for	unclouded	skies	,
但	我们	等待	为了	一个	天	那	黎明	不是	,	和	哭	为了	晴朗无云	天空	,

但我们等待的黎明却迟迟不来，我们哭喊着渴望晴朗的天空。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [diːp] [ɪn] ['driːmiŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔː(r)][ˌjuː 'es][daɪz] ;

And	while	we	are	deep	in	dreaming	the	light	that	was	o'er	us	dies	;
和	尽管	我们	是	深的	在	做梦	这	光	那	曾是	超过	我们	死亡	;

当我们沉浸在美梦中时，笼罩着我们的光芒消失了；

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stretʃ] [aʊt]['aʊər; ɑːr][hænd][tuː; tə] [seɪv]

We	know	not	what	of	the	present	we	shall	stretch	out	our	hand	to	save
我们	知道	不是	什么	的	这	展示	我们	将	拉紧	出去	我们的	手	到	节省

我们不知道我们将来会伸出援手去拯救什么。

[huː] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][wiː; wi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][wiː; wi][hæv; həv] ;

Who	sing	of	the	life	we	long	for	,	and	not	of	the	life	we	have	;
WHO	唱歌	的	这	生活	我们	长的	为了	,	和	不是	的	这	生活	我们	有	;

他们歌颂我们渴望的生活，而不是我们拥有的生活；

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ðə; ði] [tʃæns] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə]['gæðər][ðə; ði] [deɪz] [ˌmɪs'spent] ,

And	yet	if	the	chance	were	with	us	to	gather	the	days	misspent	,
和	然而	如果	这	机会	是	和	我们	到	收集	这	天	浪费	,

然而，如果我们有机会弥补虚度的时光，

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][oʊld] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [weɪz] [wiː; wi] [went] ?

Should	we	change	the	old	resting	-	places	,	the	wandering	ways	we	went	?
应该	我们	改变	这	老的	休息	-	地方	,	这	漫游	方式	我们	去	?

我们是否应该改变旧的休憩之地，改变我们曾经游荡的道路？

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [strɔːŋgər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [groʊn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm]

They	were	strong	,	but	the	years	are	stronger	;	they	are	grown	but	a	name
他们	是	强的	,	但	这	年	是	更强	;	他们	是	生长	但	一个	姓名

他们曾经强大，但岁月更胜一筹；他们长大成人，却只剩下一个名字。

[ðæt] [θrilz] ,

that	thrills	,
那	刺激	,

那令人兴奋，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mɑːrb(ə)l]['glɔːri][laɪz] [goʊst] - [laɪk]['oʊvər][ðer; ðər] [hɪlz] .

And	the	wreck	of	their	marble	glory	lies	ghost	-	like	over	their	hills	.
和	这	破坏	的	他们的	大理石	荣耀	谎言	鬼	-	喜欢	超过	他们的	丘陵	.

而他们昔日辉煌的残骸，如同幽灵般笼罩着他们的山丘。

[soʊ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ɔː(r)]['aʊər; ɑːr] ['driːmiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

So	a	shadow	fell	o'er	our	dreaming	for	the	weary	heart	of	the	past	,
所以	一个	阴影	跌倒	超过	我们的	做梦	为了	这	厌倦	心	的	这	过去的	,

于是，阴影笼罩了我们对过去疲惫心灵的梦想。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siːd] [ðæt] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] ['skætərd] , [tuː; tə] [riːp] [soʊ]['lɪt(ə)l][æt; ət][læst] .

For	the	seed	that	the	years	have	scattered	,	to	reap	so	little	at	last	.
为了	这	种子	那	这	年	有	疏散	,	到	收割	所以	小的	在	最后的	.

岁月播撒的种子，最终却收获甚少。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ['fɔːrɪst] , [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːlə'neɪd] [ʌv; əv] [paɪnz]

And	we	went	to	the	sea	-	shore	forest	,	through	a	long	colonnade	of	pines
和	我们	去	到	这	海	-	支撑	森林	,	通过	一个	长的	柱廊	的	松树

,

,

,

我们穿过一长排松树，来到了海边的森林。

[wer] [ðə; ði] [skaɪz] [piːp] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [laɪnz] .

Where	the	skies	peep	in	and	the	sea	,	with	a	flitting	of	silver	lines	.
在哪里	这	天空	窥视	在	和	这	海	,	和	一个	飞掠	的	银	线条	.

天空和大海之间，闪烁着银光。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [keɪm] [ɑːn] [æn; ən] ['oʊpən] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] [diːp] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd]

And	we	came	on	an	open	place	in	the	green	deep	heart	of	the	wood
和	我们	来了	在	一个	打开	地方	在	这	绿色的	深的	心	的	这	木头

我们来到了一片开阔地，位于绿树环绕的幽深林地中心。

[wer] [aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['jɪrz] [fər'gɑːtn] [æn; ən] ['ɔːltər] [ʌv; əv] ['fɔːnəs] [stʊd] ;

Where	I	think	in	the	years	forgotten	an	altar	of	Faunus	stood	;
在哪里	我	思考	在	这	年	被遗忘的	一个	坛	的	兽人	站立	;

我认为在被遗忘的岁月里，那里曾矗立着一座兽人祭坛；

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['graːsiz] [tuː] [rɪvjʊ'lɪts] [raɪz] [ænd; ənd] [rʌn]

From	a	spring	in	the	long	dark	grasses	two	rivulets	rise	and	run
从	一个	春天	在	这	长的	黑暗的	草	二	小溪	上升	和	跑步

从长长的黑草丛中的一处泉眼里，两条小溪潺潺流淌。

[baɪ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sændi] ['bɔːrdərz] [wer] [ðə; ði] [sneɪk] [laɪz] [kɔɪld] [ɪn]

By	the	length	of	their	sandy	borders	where	the	snake	lies	coiled	in
经过	这	长度	的	他们的	沙	边界	在哪里	这	蛇	谎言	卷曲	在

沿着它们沙质边界的长度，蛇盘踞在那里。

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

太阳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [staːrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [nɑːr'sɪsəs] [laɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [græs] [laɪk] [snoʊ] ,

And	the	stars	of	the	white	narcissus	lie	over	the	grass	like	snow	,
和	这	明星	的	这	白色的	水仙花	说谎	超过	这	草	喜欢	雪	,

白色水仙花的繁星点点，像雪一样覆盖在草地上。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['sikləmənz] [groʊ] ;

And	beyond	in	the	shadowy	places	the	crimson	cyclamens	grow	;
和	超过	在	这	阴暗的	地方	这	赤红	仙客来	生长	;

在更远处的阴暗处，生长着深红色的仙客来；

[fɑːr] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [weɪv] [hoʊm] ['jɑːndər] [ðə; ði] [siː] - ['waɪndz] ['mɜːrmərɪŋ] [pæs] ,

Far	up	from	their	wave	home	yonder	the	sea	-	winds	murmuring	pass	,
远的	向上	从	他们的	海浪	家	远处	这	海	-	风	淙淙	经过	,

从他们波涛汹涌的家乡远方，海风低语着，

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['kwɪvər] [ænd; ənd] [kriːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪzərd] ['stɑːrts] [ɪn] [ðə; ði] [græs] .

The	branches	quiver	and	creak	and	the	lizard	starts	in	the	grass	.
这	分支	颤动	和	吱嘎声	和	这	蜥蜴	开始	在	这	草	.

树枝颤动嘎吱作响，蜥蜴从草丛中窜了出来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'trɑːd] [mɔːs] [ænd; ənd] ['pɪloʊd] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

And	we	lay	in	the	untrod	moss	and	pillowed	our	cheeks	with	flowers	,
和	我们	躺	在	这	未开发的	苔藓	和	枕头	我们的	脸颊	和	花朵	,

我们躺在未经踩踏的苔藓上，用鲜花轻枕脸颊。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [tʊk] [noʊ] [kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊərz]

While	the	sun	went	over	our	heads	,	and	we	took	no	count	of	the	hours
尽管	这	太阳	去	超过	我们的	头部	,	和	我们	采取	不	数数	的	这	小时

;
;
;

当太阳升起，我们不再计算时间的流逝；

[frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] ['klaʊdləs] [bluː]

From	the	end	of	the	waving	branches	and	under	the	cloudless	blue
从	这	结尾	的	这	挥手	分支	和	在下面	这	无云	蓝色的

从摇曳的枝条末端，在无云的蓝天下

[laɪk] ['sʌnbiːmz] [tʃeɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bænər] [ðə; ði] [θred] - [laɪk] ['gɑːsəmər] [fluː] .

Like	sunbeams	chained	for	a	banner	the	thread	-	like	gossamers	flew	.
喜欢	阳光	连锁	为了	一个	横幅	这	线	-	喜欢	蛛丝	飞翔	.

如同阳光被锁链束缚在旗帜上，细如蛛丝的薄纱飘扬着。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [keɪm] [ɔː(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][felt] [ðæt]['aʊər; ɑːr][wɜːrld]

And	the	joy	of	the	woods	came	o'er	us	,	and	we	felt	that	our	world
和	这	喜悦	的	这	树林	来了	超过	我们	,	和	我们	毛毡	那	我们的	世界

[wʌz; wəz]

was
曾是

森林的喜悦笼罩着我们，我们感到我们的世界.....

[jʌŋ]

young
年轻的

年轻的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌn'spent] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][laɪf] [ˌʌn'sʌŋ] .

With	the	gladness	of	years	unspent	and	the	sorrow	of	life	unsung	.
和	这	欢乐	的	年	未使用的	和	这	悲哀	的	生活	无名英雄	.

带着未曾消逝的岁月的喜悦，以及未曾吟唱的人生悲伤。

[soʊ][wiː; wi] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːwərd] [weɪ] ,

So	we	passed	with	a	sound	of	singing	along	to	the	seaward	way	,
所以	我们	通过了	和	一个	声音	的	歌唱	沿着	到	这	向海	方式	,

于是我们一路哼着歌，朝着大海的方向走去。

[wer] [ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [foʊk] [keɪm] ['hoʊmwərd] ['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] ;

Where	the	sails	of	the	fishermen	folk	came	homeward	over	the	bay	;
在哪里	这	帆	的	这	渔民	民间	来了	回家	超过	这	湾	;

渔民们扬帆返航，驶过海湾；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][klaʊd] [gruː] ['oʊvər][ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd] ['daːkənd] [ðə; ði] [siː] - ['gɑːdz] [ʃraɪn] ,

For	a	cloud	grew	over	the	forest	and	darkened	the	sea	-	god's	shrine	,
为了	一个	云	生长	超过	这	森林	和	变暗	这	海	-	神的	神社	,

乌云笼罩了森林，遮蔽了海神的圣殿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]['sɪti] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['ruːbi][laɪn] .

And	the	hills	of	the	silent	city	were	only	a	ruby	line	.
和	这	丘陵	的	这	沉默的	城市	是	仅有的	一个	红宝石	线	.

而寂静之城的山丘，不过是一道红宝石般的线条。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] [stʊd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪdɪŋ] [ʃɔːz]

But	the	sun	stood	still	on	the	waves	as	we	passed	from	the	fading	shores
但	这	太阳	站立	仍然	在	这	波浪	作为	我们	通过了	从	这	褪色	海岸

,

,

,

但当我们驶离渐渐远去的海岸时，太阳仍然停留在波光粼粼的海面上。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['boʊts] [red] ['bʊlwərks] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	shone	on	our	boat's	red	bulwarks	and	the	golden	blades	of	the
和	闪耀	在	我们的	船的	红色的	堡垒	和	这	金的	刀片	的	这

[ɔːrz; oʊrz] ,

oars	,
桨	,

阳光照耀着我们船的红色舷墙和金色的船桨，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz][wiː; wi] [stiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnset] [ðæt] [wiː; wi] [pæst] [θruː]

And	it	seemed	as	we	steered	for	the	sunset	that	we	passed	through
和	它	似乎	作为	我们	转向	为了	这	日落	那	我们	通过了	通过

[ə; eɪ]

a
一个

当我们朝着日落的方向航行时，似乎我们穿过了……

['twaɪlaɪt] [siː] ,

twilight	sea	,
暮	海	,

暮色之海，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi]

From	the	gloom	of	a	world	forgotten	to	the	light	of	a	world	to	be
从	这	愁云	的	一个	世界	被遗忘的	到	这	光	的	一个	世界	到	是

.

:

·

从被遗忘的黑暗世界走向未来的光明世界。

[roʊm] , - .

ROME	,	1881	.
罗马	,	-	.

罗马，1881年。

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊt]

BIBLIOGRAPHICAL	NOTE
书目	笔记

参考文献

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [['waɪldz]] [oʊn] [graʊnd] ,

"	It	is	fair	to	accept	the	statement	of	his	[	Wilde's	]	own	ground	,
"	它	是	公平的	到	接受	这	陈述	的	他的	[	王尔德的	]	自己的	地面	,

“接受他（王尔德）自己的说法是公平的，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] [vɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['rɛnəl] ['rɑːd] ,

in	his	preface	to	the	decorative	verse	of	his	friend	Rennell	Rodd	,
在	他的	前言	到	这	装饰性的	诗	的	他的	朋友	伦内尔	罗德	,

在他为朋友伦内尔·罗德的装饰诗所作的序言中，

[ðoʊ] [wʌn] [dauts] ['weðər] ['gaʊtiːɜˊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌbd] [ðə; ði] [tweɪn] [dʒɔɪnts] [brɑːdɜˊz]

though	one	doubts	whether	Gautier	would	not	have	dubbed	the	twain	joints	brodeurs
尽管	一	疑虑	无论	戈蒂埃	会	不是	有	被誉为	这	马克·吐温	关节	布罗德尔斯

,

,

,

不过人们怀疑戈蒂埃是否会将这两个关节称为“brodeurs”（烤肉架），

['ræðər] [ðæn; ðən] [ʒɜːn] [gɛriːɜˊz] , [diː'ju] [drə'poʊ] [ˌrɒmən'tiːk] .

rather	than	jeunes	guerriers	,	du	drapeau	romantique	.
相当	比	年轻人	游击队员	,	杜	旗帜	浪漫	.

而不是《jeunes guerriers》，《du drapeau romantique》。

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wɜːr; wər] [fɪld] , [laɪk][ðem; ðəm] ,

The	apostles	of	our	Lord	were	filled	,	like	them	,
这	使徒	的	我们的	主	是	已填	,	喜欢	他们	,

我们主的使徒们也像他们一样充满了

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['pæʃənət] [æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə][goʊ] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][fɑ:r][ænd; ənd] [fer] [lændz][wɪð; wɪθ]

with	a	'	passionate	ambition	to	go	forth	into	far	and	fair	lands	with
和	一个	-	热情的	志向	到	去	前进	进入	远的	和	公平的	土地	和

[sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][neiʃəns][ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] . -

some	message	for	the	nations	and	some	mission	for	the	world	.	'
一些	信息	为了	这	国家	和	一些	使命	为了	这	世界	.	-

“怀着‘满腔热情，渴望前往遥远而美丽的土地，向各国传递信息，向世界完成使命’。”

[bʌt; bət][nɑ:t][ʌn'tɪl] ['meni] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [pæst] [wɜ:r; wər][ðer; ðər]['tɛksts] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [tu:; tə]

But	not	until	many	centuries	had	passed	were	their	texts	illuminated	to
但	不是	直到	许多	几个世纪	有	通过了	是	他们的	文本	照明	到

[ðə; ði][ɪk'stent] [dɪ'spleɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['rɑ:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪntər] ,

the	extent	displayed	by	Mr	.	Rodd	and	his	printer	,
这	程度	显示	经过	先生	.	罗德	和	他的	打印机	,

但直到几个世纪之后，他们的文本才被如此详尽地解读出来，正如罗德先生和他的印刷商所展示的那样。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]['ɪndiə] - ['peɪpər] , ['æp(ə)l] - [gri:n] ['tɪʃu:] , ['veləm] ,

with	their	resources	of	India	-	paper	,	apple	-	green	tissue	,	vellum	,
和	他们的	资源	的	印度	-	纸	,	苹果	-	绿色的	组织	,	羊皮纸	,

他们拥有印度纸、苹果绿薄纸、羊皮纸等资源。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['reərɪti:z] [dɪ'zaɪrd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [daɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz][ɪn][ˌærə'mætɪk][peɪn] .

and	all	the	rarities	desired	by	those	who	die	of	a	rose	in	aromatic	pain	.
和	全部	这	稀有物品	想要的	经过	那些	WHO	死	的	一个	玫瑰	在	芳香	疼痛	.

以及所有那些因玫瑰的芬芳而死的人所渴望的珍稀之物。

[jet] [ðə; ði] [vɜ:rs] [ʌv; əv] [roʊz] [li:f] [ænd; ənd]['æp(ə)l] [li:f] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [ɪ'femɪnət] [æz; əz][wʌn] [wʊd]

Yet	the	verse	of	Rose	Leaf	and	Apple	Leaf	is	not	so	effeminate	as	one	would
然而	这	诗	的	玫瑰	叶子	和	苹果	叶子	是	不是	所以	阴柔的	作为	一	会

[sə'poʊz] .

suppose	.
认为	.

然而，《玫瑰叶与苹果叶》这首诗的意境并不像人们想象的那样阴柔。

" [i:] . [si:] . ['stɛdmən]

"	E	.	C	.	STEDMAN
"	E	.	C	.	斯特德曼

“EC STEDMAN

[vɪk'tɔ:riən] ['poʊəts] .

Victorian	Poets	.
维多利亚时代	诗人	.

维多利亚时代的诗人。

(- ,) [pi:'pi:] . - - [eɪt] .

(	1889	,	)	pp	.	467	-	8	.
(	-	,	)	pp	.	-	-	8	.

（1889 年）第 467-8 页。

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊt]

BIBLIOGRAPHICAL	NOTE
书目	笔记

参考文献

[aɪ]

I
我

我

[wʌn] . [roʊz] [li:f] / [ænd; ənd]['æp(ə)l] [li:f] /

1	.	ROSE	LEAF	/	AND	APPLE	LEAF	/
1	.	玫瑰	叶子	/	和	苹果	叶子	/

1. 玫瑰叶 / 和苹果叶 /

[baɪ] / ['rɛnəl] ['rɑːd] / [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
BY / RENNELL RODD / WITH AN INTRODUCTION
经过 / 伦内尔 杆 / 和 一个 介绍

作者：雷内尔·罗德（附导言）

[baɪ] / ['ɑːskər] [waɪld] ([siːl] [dɪ'vaɪs] [ɪn] [red] .)
BY / OSCAR WILDE (SEAL DEVICE IN RED .)
经过 / 奥斯卡 王尔德 (海豹 设备 在 红色的 .)

作者：奥斯卡·王尔德（红色印章装置）

/ [ˌfɪlə'delfɪr] / [dʒeɪ] . [em] . ['stɑːdərt] & [ˌsiː 'oʊ] . / - .
/ PHILADELPHIA / J . M . STODDART & CO . / 1882 .
/ 费城 / J . M . 斯托达特 & 一氧化碳 . / - .

/ 费城 / JM 斯托达特公司 / 1882 年。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['veləm] .
Vellum .
羊皮纸 .

羊皮纸。

[piː'piː] . - .
Pp . 115 .
pp . - .

第115页。

[intə'livd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['tɪʃuː] [θruː'aʊt] ,
Interleaved with green tissue throughout ,
交错式 和 绿色的 组织 自始至终 ,

通体夹杂着绿色组织，

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] [braʊn] [ɪŋk][ɑːn] [θɪn] [ˌhænd'meɪd] ['pɑːrtʃmənt] ['peɪpər][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
and printed in brown ink on thin handmade parchment paper on one side of the
和 打印 在 棕色的 墨水 在 薄的 手工制作的 羊皮纸 纸 在 一 边 的 这
[liːf] .
leaf .
叶子 .

并用棕色墨水印在薄薄的手工羊皮纸上，纸张的一面是叶子。

[ˌtuː'tuː] . [roʊz] [liːf] / [ænd; ənd] / ['æp(ə)l] [liːf] /
2 . ROSE LEAF / AND / APPLE LEAF /
2 . 玫瑰 叶子 / 和 / 苹果 叶子 /

2. 玫瑰叶 / 和 / 苹果叶 /

[baɪ] / ['rɛnəl] ['rɑːd] / [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
BY / RENNELL RODD / WITH AN INTRODUCTION
经过 / 伦内尔 杆 / 和 一个 介绍

作者：雷内尔·罗德（附导言）

[baɪ] / ['ɑːskər] [waɪld] .
BY / OSCAR WILDE .
经过 / 奥斯卡 王尔德 .

作者：奥斯卡·王尔德

([siːl] [dɪ'vaɪs] [ɪn] [red] .) /
(SEAL DEVICE IN RED .) /
(海豹 设备 在 红色的 .) /

（红色密封装置。）

[dʒeɪ] . [em] . ['stɑːdərt] & [ˌsiː 'oʊ] . / - .
J . **M** . **STODDART** **&** **CO** . **/** **1882** .
J . M . 斯托达特 & 一氧化碳 . / - .

JM STODDART & CO./ 1882年。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

[piː'piː] . - .
Pp . **115** .
pp . - .

第115页。

['prɪntɪd] [ɪn] [blæk] [ɪŋk][ɑːn] [kriːm] [leɪd] [bʊk] ['peɪpər] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'liv] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] .
Printed **in** **black** **ink** **on** **cream** **laid** **book** **paper** **,** **without** **interleaving** **of** **tissue** **.**
打印 在 黑色的 墨水 在 奶油 铺设 书 纸 , 没有 交错 的 组织 .

用黑色墨水印刷在米色纹理书纸上，没有衬纸。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - [ɪm'poʊzd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ['prɪntɪd] [ɑːn][bəuθ]
This **edition** **must** **have** **been** **re** **-** **imposed** **as** **it** **is** **here** **printed** **on** **both**
这 版 必须 有 到过 关于 - 强加 作为 它 是 这里 打印 在 两个都
[saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [liːf] .
sides **of** **the** **leaf** **.**
侧面 的 这 叶子 .

这版书一定是重新装订过的，因为书页两面都有印刷。

[θriː] . [roʊz] [liːf] [ænd; ənd]['æp(ə)l] [liːf] / ['lenvɔi] /
3 . **ROSE** **LEAF** **AND** **APPLE** **LEAF** **/** **L'ENVOI** **/**
3 . 玫瑰 叶子 和 苹果 叶子 / 送 /

3. 玫瑰叶和苹果叶 / L'ENVOI /

[baɪ] / ['ɑːskər] [waɪld] / ['lʌndən] / ['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] / - .
BY **/** **OSCAR** **WILDE** **/** **LONDON** **/** **PRINTED** **FOR** **PRIVATE** **CIRCULATION** **/** **MDCCCCIIII** **.**
经过 / 奥斯卡 王尔德 / 伦敦 / 打印 为了 私人的 循环 / - .

作者：奥斯卡·王尔德 / 伦敦 / 仅供私人传阅 / 1933年。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['ræpərz] .
Wrappers .
包装纸 .

包装纸。

[piː'piː] . - ([ɪn'kluːdɪŋ] [hæf] - ['taɪt(ə)l][ænd; ənd][blæŋks]) .
Pp . **32** **(** **including** **half** **-** **title** **and** **blanks** **)** **.**
pp . - (包括 一半 - 标题 和 空白) .

32页（包括半标题页和空白页）。

- ['nʌmbərd] ['kɑːpiz] ['ɪʃuːd] .
200 **numbered** **copies** **issued** **.**
- 编号 副本 发布 .

发行200份编号版。

[fɔːr] . [roʊz] [liːf] [ænd; ənd]['æp(ə)l] [liːf] : ['lenvɔi] [baɪ] [waɪld] .
4 . ROSE LEAF AND APPLE LEAF : L'ENVOI BY WILDE .
4 . 玫瑰 叶子 和 苹果 叶子 : 送 经过 王尔德 .

4. 玫瑰叶和苹果叶：王尔德的《L'ENVOI》。

[ˌɛs'kjuː] . 16mo .
Sq . 16mo .
广场 . 16mo .

16个月的平方

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['bɪbəˌloʊ][fɔːr; fər][dʒʊ'laɪ] , - .
Printed in The Bibelot for July , 1905 .
打印 在 这 小玩意 为了 七月 , - .

刊登于1905年7月的《小玩意》杂志。

[piː'piː] . - - - . [faɪv] .
Pp . 221 - 237 . 5 .
pp . - - - . 5 .

第 221-237.5 页。

['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['renəsɑːns] : [roʊz] [liːf] [ænd; ənd]['æp(ə)l] [liːf] : ['lenvɔi]
LECTURE ON THE ENGLISH RENAISSANCE : ROSE LEAF AND APPLE LEAF : L'ENVOI
演讲 在 这 英语 复兴 : 玫瑰 叶子 和 苹果 叶子 : 送

英国文艺复兴讲座：玫瑰叶和苹果叶：L'ENVOI

[baɪ] ['ɑːskər] [waɪld] .
BY OSCAR WILDE .
经过 奥斯卡 王尔德 .

奥斯卡·王尔德著。

['pɔːrtlənd] , [meɪn] , ['tɔməs] [biː] . ['moʊʒɚ] .
PORTLAND , MAINE , THOMAS B . MOSHER .
波特兰 , 缅因州 , 托马斯 B . 摇滚乐手 .

缅因州波特兰，托马斯·B·莫舍。

- .
MDCCCCV .
- .

MDCCCCV。

[smɔːl] ['kwɔːrtoʊ] ([faɪv] - [wʌn] / [eɪt][eks]['sɛvən]) .
Small quarto (5 - 1 / 8 x 7) .
小的 四开本 (5 - 1 / 8 x 7) .

小四开本（5-1/8 x 7）。

[piː'piː] .
Pp .
pp .

页。

[eks] : [wʌn] - - .
x : 1 - 42 .
x : 1 - - .

x：1-42。

- ['kɑːpiz] [ɑːn][dʒə'pæn] ['veləm] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [waɪld] [æz; əz] ['frʌntɪspiːs] .
50 copies on Japan vellum , with portrait of Wilde as frontispiece .
- 副本 在 日本 羊皮纸 , 和 肖像 的 王尔德 作为 卷首插图 .

50册日本羊皮纸装订，扉页为王尔德肖像。

[iː]
II
二

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'saɪnmənt] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
In taking an assignment of copyright from the surviving member of the
在 采取 一个 任务 的 版权 从 这 幸存 成员 的 这

[fɜ:rm][ʌv; əv][dʒeɪ] . [em] . ['stɑ:dərt] & [ˌsi: 'oʊ] . [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [θɔ:t] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə]
firm of J . M . Stoddart & Co . it has been thought desirable to
公司 的 J . M . 斯托达特 & 合作 . 它 有 到过 想法 理想 到

[ˌæsər'teɪn] [haʊ] [roʊz] [li:f] [ænd; ənd]['æp(ə)l] [li:f] [keɪm] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði][pɪ'kju:liər]['fɔ:rmæt]
ascertain how Rose Leaf and Apple Leaf came into existence in the peculiar format
探明 如何 玫瑰 叶子 和 苹果 叶子 来了 进入 存在 在 这 奇特 格式

[wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [set][ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:rt][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]
which has long since set it apart as one of the choicest specimens of
哪个 有 长的 自从 放 它 除 作为 一 的 这 精选 标本 的

[ə'plaɪd] [ɪn] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ə'merɪkə] [hæz; həz][tu:; tə]['ɔ:fər] [ðə; ði] [kə'lektər] .
applied æsthetics in book - making that America has to offer the collector .
应用 美学 在 书 - 制作 那 美国 有 到 提供 这 集电极 .

在从 JM Stoddart & Co. 公司的幸存成员那里获得版权转让时，人们认为有必要查明《玫瑰叶与苹果叶》是如何以这种独特的格式诞生的，这种格式早已使它成为美国书籍制作中应用美学最精选的典范之一，供收藏家选择。

['ʌndər] [deɪt] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] - , - , ['mɪstər] . ['stɑ:dərt] [roʊt] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
Under date of August 17 , 1905 , Mr . Stoddart wrote as follows :
在下面 日期 的 八月 - , - , 先生 . 斯托达特 写道 作为 跟随 :

1905年8月17日，斯托达特先生写道：

" [aɪ]['glædli] ['fɜ:rnɪʃ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðɪs] [bʊk] [æz; əz][maɪ] ['meməri]
" I gladly furnish you with such information regarding this book as my memory
" 我 乐意 提供 你 和 这样的 信息 关于 这 书 作为 我的 记忆

[ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [pə'mits] .
of a quarter of a century permits .
的 一个 四分之一 的 一个 世纪 许可证 .

"我乐意向您提供有关这本书的信息，但以我二十五年来的记忆力来看，这些信息是可以接受的。"

[ðə; ði]['peɪpər] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] - [di:][lʌks; lʊks][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'meɪndər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [faʊnd] [ɪn]
The paper used in the édition de luxe was a remainder which we found in
这 纸 用过的 在 这 - 德 奢华 曾是 一个 余 哪个 我们 成立 在

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlə'delfɪr] ['peɪpər] ['di:lər] ,
the possession of a Philadelphia paper dealer ,
这 拥有 的 一个 费城 纸 经销商 ,

豪华版所用的纸张是我们在费城一位纸张经销商那里找到的剩余纸张。

([tʃɑ:rlz] ['mɛgɑ:rˌdʒi:] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [kə'rektli]) , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs]
(Charles Megargee , if I remember correctly) , and was made at the famous
(查尔斯 梅加吉 , 如果 我 记住 正确) , 和 曾是 制成 在 这 著名的

['rɪtənˌhaʊs] [mɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌwɪsə'hɪkən] ,
Rittenhouse Mill on the Wissahickon ,
里滕豪斯 磨 在 这 威萨希肯 ,

（如果我没记错的话，是查尔斯·梅加吉的作品），产自威萨希肯河畔著名的里滕豪斯磨坊。

([nɪr] [ˌfɪlə'delfɪr] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst]['peɪpər] [mɪl] [ɪn] [ə'merɪkə]) ,
(near Philadelphia and said to be the first paper mill in America) ,
(靠近 费城 和 说 到 是 这 第一的 纸 磨 在 美国) ,

（位于费城附近，据说是美国第一家造纸厂）

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ([nu:]) ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]
for the (new) Government of the United States at the time of the first
为了 这 (新的) 政府 的 这 团结的 各州 在 这 时间 的 这 第一的

['ɪʃu:] [ʌv; əv][bɑ:ndz][ɔ:r]['peɪpər] ['mʌni] .
issue of bonds or paper money .
问题 的 债券 或者 纸 钱 .

指美国（新）政府在首次发行债券或纸币时的情况。

[ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [hæz; həz][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ju'niːk] ['kærəktər] .

It	therefore	has	a	historical	interest	as	well	as	a	unique	character	.
它	所以	有	一个	历史	兴趣	作为	出色地	作为	一个	独特的	特点	.

因此，它既具有历史意义，又具有独特的个性。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] - ['kɑːpiz] [ænd; ənd] [praɪs] $1 . - ,

I	think	this	edition	was	not	over	250	copies	and	price	$1	.	75	,
我	思考	这	版	曾是	不是	超过	-	副本	和	价格	$1	.	-	,

我认为这一版印量不超过250册，售价1.75美元。

[bʌt; bət][ˌbrɛn'tɑːnoʊ][soʊld] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr; fər] $3 . - [ænd; ənd] [mɔːr] ,

but	Brentano	sold	many	of	these	for	$3	.	00	and	more	,
但	布伦塔诺	卖	许多	的	这些	为了	$3	.	-	和	更多的	,

但布伦塔诺卖出的许多这类商品售价都在 3 美元及以上。

['æftər] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] ['waɪldz] ['ɔːtəgræf] [ɑːn][ðə; ði]['kʌvər] .

after	having	secured	Wilde's	autograph	on	the	cover	.
后	拥有	安全	王尔德的	签名	在	这	覆盖	.

在封面上获得王尔德的亲笔签名之后。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [naʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] [ænd; ənd] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [noʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

This	edition	is	now	certainly	out	of	print	and	so	far	as	I	know	impossible	to
这	版	是	现在	当然	出去	的	打印	和	所以	远的	作为	我	知道	不可能的	到

[prə'kjʊr] ['eniwer] .

procure	anywhere	.
采购	任何地方	.

这一版本现在肯定已经绝版了，据我所知，任何地方都不可能买到。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hændz][æt; ət] $5 . - .

I	have	heard	of	copies	changing	hands	at	$5	.	00	.
我	有	听到	的	副本	变化	双手	在	$5	.	-	.

我听说有些拷贝的转手价格是 5 美元。

[ðə; ði] ['tʃiːpər] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [æt; ət] $1 . - [bʌt; bət] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [soʊld][æz; əz][aɪ]

The	cheaper	edition	was	issued	at	$1	.	00	but	comparatively	few	sold	as	I
这	更便宜	版	曾是	发布	在	$1	.	-	但	比较	很少	卖	作为	我

[wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['greɪtər] ['mætərz] [ænd; ənd] [træns'fəːd] [ðə; ði] [stɑːk] [tuː; tə][dʒeɪ] . [biː] .

was	interested	in	greater	matters	and	transferred	the	stock	to	J	.	B	.
曾是	感兴趣的	在	更大的	事情	和	转移	这	库存	到	J	.	B	.

['lɪpɪnkət] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

Lippincott	&	Co	.	,
利平科特	&	合作	.	,

廉价版售价为 1 美元，但销量相对较少，因为我当时对更重要的事情更感兴趣，于是将股票转让给了 JB Lippincott & Co.。

[wer] [ðə; ði][lɑːt][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [ɪn][ðer; ðər]['faɪər] .

where	the	lot	was	consumed	in	their	fire	.
在哪里	这	很多	曾是	消耗	在	他们的	火	.

那片土地都在火灾中被烧毁了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] ['kredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] [liːvz] ,

I	think	the	whole	credit	for	the	green	leaves	,
我	思考	这	所有的	信用	为了	这	绿色的	树叶	,

我认为绿叶的功劳全都归于此。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪk] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

and	the	general	oddity	of	the	make	-	up	of	the	book	belongs	to	our
和	这	一般的	奇特	的	这	制作	-	向上	的	这	书	属于	到	我们的

['ɑːfɪs] [ɔːl'ðəj] - [waɪld] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sʌltid] .

office	altho	'	Wilde	may	have	been	consulted	.
办公室	虽然	-	王尔德	可能	有	到过	咨询	.

这本书整体的奇特之处属于我们事务所的风格，尽管可能咨询过王尔德的意见。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [siːl] .

Of	course	you	recognize	the	reproduction	of	his	seal	.
的	课程	你	认出	这	生殖	的	他的	海豹	.

你当然认得出这是他印章的复制品。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [roʊz] [liːf] [ænd; ənd] ['æp(ə)l]

"	All	the	circumstances	connected	with	the	publication	of	Rose	Leaf	and	Apple
"	全部	这	情况	连接	和	这	发布	的	玫瑰	叶子	和	苹果

[liːf] [ɑːr; ər] [kən'fesɪdli] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [klɪr] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

Leaf	are	confessedly	not	entirely	clear	to	us	.
叶子	是	坦白地说	不是	完全	清除	到	我们	.

"坦白说，与《玫瑰叶》和《苹果叶》出版有关的所有情况我们并不完全清楚。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [truː] , [æz; əz] ['steɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [en] . [waɪ] ['trɪbjuːn] , ([noʊ'vembər] - , - ,

It	is	undoubtedly	true	,	as	stated	in	the	N	.	Y	Tribune	,	(	November	25	,	1882	,
它	是	无疑	真的	,	作为	声明	在	这	N	.	是	论坛	,	(	十一月	-	,	-	,

毫无疑问，正如《纽约论坛报》（1882年11月25日）所述，

) [ðæt] " ['mɪstər] . ['rɛnəl] ['rɑːd] ,

)	that	"	Mr	.	Rennell	Rodd	,
)	那	"	先生	.	伦内尔	罗德	,

）即"伦内尔·罗德先生，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət] [huːz] [vəːsiz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt] [hɪr] [ɪn]['æp(ə)l] - [griːn] [ænd; ənd]

the	young	English	poet	whose	verses	were	brought	out	here	in	apple	-	green	and
这	年轻的	英语	诗人	谁	诗句	是	带来	出去	这里	在	苹果	-	绿色的	和

[roʊz] - [red] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑːskər] [waɪld] ,

rose	-	red	under	the	enthusiastic	auspices	of	Mr	.	Oscar	Wilde	,
玫瑰	-	红色的	在下面	这	热情的	庇护	的	先生	.	奥斯卡	王尔德	,

这位年轻的英国诗人，他的诗作在奥斯卡·王尔德先生的热情支持下，以苹果绿和玫瑰红的封面在这里出版。

[hæz; həz] ['ɔːltərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .

has	altered	in	his	faith	.
有	已修改	在	他的	信仰	.

他的信仰发生了改变。

[hiː; hi] [naʊ] [dɪs'kleɪmz] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [skuːl] ,

He	now	disclaims	any	connection	with	the	æsthetic	school	,
他	现在	免责声明	任何	联系	和	这	审美的	学校	,

他现在否认与唯美主义学派有任何联系。

[ænd; ənd] [lets] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ]

and	lets	it	be	known	that	he	had	nothing	to	do	with	the	amazing
和	让我们	它	是	已知	那	他	有	没有什么	到	做	和	这	惊人的

[dres] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [vəːsiz] [ə'pɪrd] .

dress	in	which	his	verses	appeared	.
裙子	在	哪个	他的	诗句	出现	.

并声明他与刊登他诗句的那件华丽礼服没有任何关系。

[hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [nuː] ['vɑːljəm] .

He	intends	to	publish	a	new	volume	.
他	意图	到	发布	一个	新的	体积	.

他打算出版一本新书。

" [ðɪs] " ['nuːzi] " [noʊt] [wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] [briːfə] [wʌn] [meɪd] [dʒʌst] [tuː] [wiːks] ['ɜːrliər] [ɪn]

"	This	"	newsy	"	note	was	based	on	a	briefer	one	made	just	two	weeks	earlier	in
"	这	"	新闻	"	笔记	曾是	基于	在	一个	简报	一	制成	只是	二	周	早些时候	在

[ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

The	Academy	,
这	学院	,

这条"新闻"消息是基于两周前学院发布的一条较简短的消息而撰写的。

(['lʌndən] , [noʊ'vembər] - , - ,) [vɪz] . :
(London , November 11 , 1882 ,) viz . :
(伦敦 , 十一月 - , - ,) 即 . :

（伦敦，1882年11月11日）即：

" [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɛnəl] ['rɑ:d] [hæz; həz][ə; eɪ] [nu:] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz][ɪn]
" We understand that Mr . Rennell Rodd has a new volume of poems in
" 我们 理解 那 先生 . 伦内尔 罗德 有 一个 新的 体积 的 诗歌 在
[ðə; ði] [pres] .
the press .
这 按 .

"我们了解到，伦内尔·罗德先生的新诗集即将出版。"

[hi:; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][dɪs'kleɪm] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ɛs'θɛtɪk] " [sku:l] , [wɪð; wɪθ]
He is anxious to disclaim any connection with the " Æsthetic " school , with
他 是 焦虑的 到 放弃 任何 联系 和 这 " 审美的 " 学校 , 和
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd] .
which he has been identified .
哪个 他 有 到过 已识别 .

他急于撇清与"唯美主义"学派的任何关系，尽管他一直被认为是该学派的成员。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hɪr] [bi:; bi] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . - [fɜ:rst] [im'preʃəns] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt]
" It may here be said that Mr . Rodd's first impressions were somewhat different
" 它 可能 这里 是 说 那 先生 . - 第一的 印象 是 有些 不同的
[frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪm'plaɪz] .
from what the above implies .
从 什么 这 多于 暗示 .

"这里可以说，罗德先生的第一印象与上述内容略有不同。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] ['deɪtɪd][ɑ:k'toʊbər][sɪks] , - , [hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃər] :
In a letter dated October 6 , 1882 , he wrote the American publisher :
在 一个 信 日期 十月 6 , - , 他 写道 这 美国人 出版商 :

在1882年10月6日的一封信中，他写信给这位美国出版商：

" [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [tɪl] ['leɪtli] [si:n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'dɪʃn] , — [wɪtʃ] [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] .
" I had not till lately seen the little edition , — which is charming .
" 我 有 不是 直到 最近 已见 这 小的 版 , 一 哪个 是 迷人 .

"我最近才看到这本小册子，——它很迷人。"

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [noʊ] - [di:][lʌks; lʊks][ɪn] ['ɪŋglənd] [tu:; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] . . . .
I have seen no édition de luxe in England to compare with it . . . .
我 有 已见 不 - 德 奢华 在 英格兰 到 比较 和 它 . . . .

我在英国还没有见过任何可以与之媲美的豪华版.....

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [ker] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs]
I have to thank you for the great care and delicacy with which this
我 有 到 感谢 你 为了 这 伟大的 关心 和 美味 和 哪个 这
['lɪt(ə)l] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] .
little book has been published .
小的 书 有 到过 已发布 .

我必须感谢您如此用心和细致地出版这本小册子。

" [wʌt] [ʌn'daʊtɪdli] [pri'sipiteitid] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['fɔ:rmæt] ,
" What undoubtedly precipitated the trouble was not the format ,
" 什么 无疑 沉淀 这 麻烦 曾是 不是 这 格式 ,

"毫无疑问，引发问题的并非格式，

" [ə'meɪzɪŋ] " [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪmləs] [skraɪb] [ʌv; əv][ðə; ði]
" amazing " though it may have seemed to the nameless scribe of the
" 惊人的 " 尽管 它 可能 有 似乎 到 这 无名 隶 的 这
['trɪbjuːn] ,
Tribune ,
论坛 ,

尽管这在《论坛报》那位不知名的撰稿人看来或许是"令人惊奇的",

[bʌt; bət][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['stɑːdərt] [fɜːrm][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃn] .
but the proposal by the Stoddart firm to bring out an English edition .
但 这 提议 经过 这 斯托达特 公司 到 带来 出去 一个 英语 版 .

但斯托达特公司提议推出英文版。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] , [æz; əz]['mɪstər] . ['rɑːd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
This could not be done , as Mr . Rodd pointed out ,
这 可以 不是 是 完毕 , 作为 先生 . 罗德 尖 出去 ,

正如罗德先生指出的那样，这是不可能做到的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['poʊəmz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]
because the poems had already been published in London , and as he
因为 这 诗歌 有 已经 到过 已发布 在 伦敦 , 和 作为 他
[held][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ,
held the copyright ,
握住 这 版权 ,

因为这些诗歌已经在伦敦出版，而且他拥有版权，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌriː'isjuːd] [seɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'sent] .
they could not be reissued save with his consent .
他们 可以 不是 是 重新发行 节省 和 他的 同意 .

未经他同意，不得重新发行。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] :
Furthermore :
此外 :

此外：

" [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['oʊvər] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ɪn]
" Since I have read the introduction I am not over pleased at the way in
" 自从 我 有 读 这 介绍 我 是 不是 超过 高兴 在 这 方式 在
[wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] .
which I find myself identified with much that I have no sympathy with .
哪个 我 寻找 我 已识别 和 很多 那 我 有 不 同情 和 .

"自从我读了引言之后，我发现自己与许多我并不认同的事物产生了共鸣，这让我感到非常不高兴。"

" [læst] [ʌv; əv][ɔːl] , ['prɑːbəbli] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,
" Last of all , probably first of all ,
" 最后的 的 全部 , 大概 第一的 的 全部 ,

"最后，或许也是首先，

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] [ɪk'sesɪvli] ,
" there is one thing in it that has annoyed me excessively ,
" 那里 是 一 事物 在 它 那 有 恼怒 我 过度 ,

"其中有一点让我非常恼火，

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [pruːf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stænd] .
and had I had a proof I should not have allowed it to stand .
和 有 我 有 一个 证明 我 应该 不是 有 允许 它 到 站立 .

如果我当时有证据，我就不会让它成立。

[ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [tuː] [ɪ'fjuːsɪv] .
The dedication is too effusive .
这 奉献 是 也 热情洋溢 .

这份献词太过热情洋溢。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]['mɪstər] . [waɪld] [ɑ:n] [ðɪs] [skɔ:r] , [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə]

I	have	written	to	Mr	.	Wilde	on	this	score	,	but	if	he	does	not	write	to
我	有	书面	到	先生	.	王尔德	在	这	分数	,	但	如果	他	做	不是	写	到

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

我已经就此事写信给王尔德先生，但如果他没有回信，

[aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['feɪvər] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

I	must	ask	you	as	a	personal	favour	to	see	to	it	.
我	必须	问	你	作为	一个	个人的	偏爱	到	看	到	它	.

我必须请你帮个忙，亲自处理这件事。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['kɑ:piz] [ðæt] [goʊ][aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .

I	want	to	have	it	removed	from	all	copies	that	go	out	for	the	future	.
我	想	到	有	它	已移除	从	全部	副本	那	去	出去	为了	这	未来	.

我希望从以后所有发行的副本中删除它。

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ['mɪstər] . - [rɪ'kwest] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [bi:; bi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] : [ðə; ði] [bʊk]

"	Unfortunately	Mr	.	Rodd's	request	could	not	well	be	complied	with	:	the	book
"	很遗憾	先生	.	-	要求	可以	不是	出色地	是	遵命	和	:	这	书

[hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] ,

had	been	published	,
有	到过	已发布	,

“很遗憾，罗德先生的请求无法得到满足：这本书已经出版了，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt][noʊ] ['ʌðər] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz]['evər] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][baɪ][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r]

and	as	it	turned	out	no	other	edition	was	ever	called	for	by	a	more	or
和	作为	它	转向	出去	不	其他	版	曾是	曾经	称为	为了	经过	一个	更多的	或者

[les] [ˌʌndɪ'zɜ:rnɪŋ] ['pʌblɪk] .

less	undiscerning	public	.
较少的	缺乏辨别力	民众	.

结果证明，广大缺乏鉴赏力的公众并没有要求出版其他版本。

[ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] [fækts][ɑ:r; ər][ɪn] ['evɪdəns] .

A	few	other	facts	are	in	evidence	.
一个	很少	其他	事实	是	在	证据	.

还有一些其他事实也得到了证实。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][æz; əz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['rɑ:d] [θru:] ['deɪvɪd] ['bəug] ,

The	original	title	of	the	work	as	published	by	Rodd	through	David	Bogue	,
这	原来的	标题	的	这	工作	作为	已发布	经过	罗德	通过	大卫	博格	,

罗德通过大卫·博格发表的这部作品的原标题是：

['lʌndən] , - , [wʌz; wəz] ['sɔŋz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ri:d] " [tu:; tə][maɪ]

London	,	1881	,	was	Songs	in	the	South	and	the	dedication	read	"	To	My
伦敦	,	-	,	曾是	歌曲	在	这	南	和	这	奉献	读	"	到	我的

['fɑ:ðər] .

Father	.
父亲	.

1881 年，伦敦，《南方之歌》的献词是“献给我的父亲”。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] ['i:ðər] [beɪst]

"	It	is	conjectured	that	the	dedication	in	the	American	edition	was	either	based
"	它	是	推测	那	这	奉献	在	这	美国人	版	曾是	任何一个	基于

[ɑ:n] ,

on	,
在	,

据推测，美国版中的献词要么是基于.....

[ɔːr] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪn][ðə; ði]['kɑːpi] [waɪld] [brɔːt]

or	copied	from	an	inscription	written	by	the	author	in	the	copy	Wilde	brought
或者	复制	从	一个	题词	书面	经过	这	作者	在	这	复制	王尔德	带来

['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

over	with	him	.
超过	和	他	.

或者抄录自王尔德带来的那本原版书上作者亲笔题写的题词。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : [tuː; tə]['ɑːskər] [waɪld] — / " ['hɑːrts] ['brʌðər] " — / [ðiːz] [fjuː] ['sɔŋz]

It	read	as	follows	:	To	Oscar	Wilde	—	/	"	Hearts	Brother	"	—	/	These	few	songs
它	读	作为	跟随	:	到	奥斯卡	王尔德	—	/	"	红心	兄弟	"	—	/	这些	很少	歌曲

[ænd; ənd] ['meni] ['sɔŋz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	many	songs	to	come	.
和	许多	歌曲	到	来	.

内容如下：致奥斯卡·王尔德——/"心之兄弟"——/这几首歌和未来许多歌。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] " [tuː] [ɪ'fjuːsɪv] .

"	It	may	have	been	"	too	effusive	.
"	它	可能	有	到过	"	也	热情洋溢	.

"可能太热情了。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seldəm] , [ɪn'diːd] ,

"	It	is	seldom	,	indeed	,
"	它	是	很少	,	的确	,

"确实很少见，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn][ɔːl] [tə'geðər] !

that	we	have	the	time	and	the	place	and	the	loved	one	all	together	!
那	我们	有	这	时间	和	这	地方	和	这	喜爱	一	全部	一起	!

我们有时间、有地点，还有我们爱的人在一起!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['rɑːd] , [haʊ'evər] [ɪ'fjuːsɪv]

It	is	not	denied	that	this	inscription	was	written	by	Mr	.	Rodd	,	however	effusive
它	是	不是	否认	那	这	题词	曾是	书面	经过	先生	.	罗德	,	然而	热情洋溢

, [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ,

,	and	somehow	,
,	和	不知何故	,

不可否认，这篇题词是罗德先生所写，尽管措辞热情洋溢，而且不知何故，

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wʌn] [wɪʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [kəm'pliːtli] [dɪs'kaʊntɪnəns]

after	the	lapse	of	years	one	wishes	he	had	not	so	completely	discountenanced
后	这	失效	的	年	一	愿望	他	有	不是	所以	完全地	折扣

[ðə; ði]['kaɪndli][ˈɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][wʌn] [huː] ['leɪtər][ɑːn] [fel] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['despərət] [ɪk'striːmz] .

the	kindly	offices	of	one	who	later	on	fell	into	such	desperate	extremes	.
这	亲切地	办公室	的	一	WHO	之后	在	跌倒	进入	这样的	绝望的	极端情况	.

多年以后，人们不禁后悔当初没有完全轻视那些后来陷入绝境的人的善意帮助。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdənt] ['editiŋ] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðə; ði]['poʊəmz][baɪ] [waɪld] [meɪ]

It	is	quite	likely	that	the	evident	editing	bestowed	upon	the	poems	by	Wilde	may
它	是	相当	可能	那	这	明显	编辑	授予	之上	这	诗歌	经过	王尔德	可能

[hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] .

have	added	to	the	displeasure	of	the	poet	.
有	额外	到	这	不满	的	这	诗人	.

王尔德的诗歌明显经过了删改，这很可能加剧了诗人的不满。

[ɪf] [soʊ] , [wiː; wi]['kænɑːt] , ['æftər][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lʌndən] [tekst][ʌv; əv]

If	so	,	we	cannot	,	after	an	acquaintance	with	the	original	London	text	of
如果	所以	,	我们	不能	,	后	一个	熟人	和	这	原来的	伦敦	文本	的

- [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

1881	agree	with	him	.
-	同意	和	他	.

如果真是如此，那么在了解了 1881 年伦敦原版文本之后，我们不能同意他的观点。

[tuː] ['poʊəmz] , " - " [ænd; ənd] " ['meɪdnher] , " [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][baɪ] [waɪld] [ə'test] [tuː; tə]

Two	poems	,	"	Lucciole	"	and	"	Maidenhair	,	"	omitted	by	Wilde	attest	to
二	诗歌	,	"	-	"	和	"	少女发	,	"	省略	经过	王尔德	证明	到

[hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l]['ækjəmən] ,

his	critical	acumen	,
他的	批判的	敏锐	,

王尔德删去的两首诗《卢奇奥尔》和《少女的头发》证明了他的批判眼光。

[ænd; ənd][naɪn] [ə'dɪʃən(ə)l] ['poʊəmz] [dɪ'raɪvd] , [wiː; wi] [meɪ] [sə'poʊz] [frʌm; frəm]['mænjuskrɪpt] ['sɔːrsɪz] ,

and	nine	additional	poems	derived	,	we	may	suppose	from	manuscript	sources	,
和	九	额外的	诗歌	衍生的	,	我们	可能	认为	从	手稿	来源	,

以及另外九首诗，我们推测这些诗是从手稿中衍生出来的。

[duː][nɑːt]['les(ə)n]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['suːpɝˌvaɪzɪŋ] [ker] .

do	not	lessen	our	respect	for	his	supervising	care	.
做	不是	减少	我们的	尊重	为了	他的	监督	关心	.

不要因此而降低我们对他悉心照料的尊重。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪt'self][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'gret]

The	introduction	itself	was	without	question	a	matter	of	the	greatest	regret
这	介绍	本身	曾是	没有	问题	一个	事情	的	这	最	后悔

[tuː; tə]['mɪstər] . ['rɑːd] .

to	Mr	.	Rodd	.
到	先生	.	罗德	.

毫无疑问，这次介绍本身是罗德先生最遗憾的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['kredɪtɪd] [hɪm; ɪm] " [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðæt] [ə'nɔiz] [ˌem 'iː] [ɪk'sesɪvli] .

It	credited	him	"	with	much	that	annoys	me	excessively	.
它	已认可	他	"	和	很多	那	令人恼火	我	过度	.

它认为他"做了很多让我非常恼火的事情"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːdid] [haʊ'evər] ,

"	It	is	conceded	however	,
"	它	是	承认	然而	,

"然而，人们承认，

[ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['kaɪndli] [ment] " — [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn]

that	"	it	has	been	kindly	meant	"	—	but	if	a	second	edition	should	be	in
那	"	它	有	到过	亲切地	意思是	"	—	但	如果	一个	第二	版	应该	是	在

[rɪ'kwest] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] " [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] " — [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə'veɪləb(ə)l]

request	—	it	must	be	"	with	no	introduction	"	—	there	were	available
要求	—	它	必须	是	"	和	不	介绍	"	—	那里	是	可用的

['ʌðər] ['poʊəmz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .

other	poems	that	could	be	made	to	take	its	place	.
其他	诗歌	那	可以	是	制成	到	拿	它是	地方	.

"这是好意"——但如果要求出版第二版——则必须"不加序言"——因为有其他诗歌可以代替它。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [waɪld] [went] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz]

Admitting	that	Wilde	went	beyond	the	spirit	,	if	not	the	letter	of	his	friend's
承认	那	王尔德	去	超过	这	精神	,	如果	不是	这	信	的	他的	朋友们

[ɪn'tent] ,

intent	,
意图	,

承认王尔德超越了他朋友意图的精神，即便没有完全遵循字面意思，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][faɪnd] - [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] " [wer] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['kaɪndli]

it	is	a	relief	to	find	Rodd's	admission	that	"	where	a	thing	has	been	kindly
它	是	一个	宽慰	到	寻找	-	入学	那	"	在哪里	一个	事物	有	到过	亲切地

[ment] ,

meant	,
意思是	,

令人欣慰的是，罗德承认"如果一件事是出于好意，

[wʌn] ['kænɑ:t] [faɪnd] [fɔ:lt] . — [ɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [si:] [haʊ] ['fu:lɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [noʊ]

one	cannot	find	fault	.	—	On	reflection	I	see	how	foolish	it	was	to	make	no
一	不能	寻找	过错	.	—	在	反射	我	看	如何	愚蠢	它	曾是	到	制作	不

[ˌrezər'veʃən] [ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] — [fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ]

reservations	and	restrictions	of	any	kind	—	For	that	very	reason	I	have	no
预订	和	限制	的	任何	种类	—	为了	那	非常	原因	我	有	不

[ɪk'skju:s][tu:; tə] [meɪk] ['eni] [kəm'pleɪnt] .

excuse	to	make	any	complaint	.
原谅	到	制作	任何	抱怨	.

挑不出什么毛病。——仔细想想，我才意识到当初不设任何保留和限制是多么愚蠢。——正因如此，我没有任何理由抱怨。

" [bʌt; bət] [stɪl] [ha:piŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sə'poʊzɪdli] [bæd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['waɪldz] ['lenvɔi] :

"	But	still	harping	on	the	supposedly	bad	effects	of	Wilde's	L'Envoi	:
"	但	仍然	喋喋不休	在	这	据说	坏的	效果	的	王尔德的	送	:

“但仍然喋喋不休地谈论王尔德《尾声》的所谓不良影响：

" [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [kəm'pli:tli]

"	It	did	not	occur	to	me	at	the	time	that	I	should	be	so	completely
"	它	做过	不是	发生	到	我	在	这	时间	那	我	应该	是	所以	完全地

[aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi] [wət'evər] .

identified	with	a	lot	of	opinions	with	which	I	have	no	sympathy	whatever	.
已识别	和	一个	很多	的	意见	和	哪个	我	有	不	同情	任何	.

“当时我并没有想到，我会如此完全地认同许多我根本不认同的观点。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪs'kleɪmər] ['aʊər; ɑ:r][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑ:d] ['letərz] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən]

"	With	this	disclaimer	our	quotations	from	the	Rodd	letters	come	to	an
"	和	这	免责声明	我们的	引文	从	这	罗德	信件	来	到	一个

[end] .

end	.
结尾	.

“至此，我们对罗德信件的引用就到此结束。”

[wel] , ['æftər][ɔ:l][ɪz] [sed] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ?

Well	,	after	all	is	said	what	does	it	matter	?
出色地	,	后	全部	是	说	什么	做	它	事情	?

说了这么多，又有什么关系呢?

[ðə; ði] [θɪŋ] [wi:; wi] [ker] [fɔ:r; fər][moʊst][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] [bri:f] , ['brɪliənt] ['eseɪ] ;

The	thing	we	care	for	most	is	just	this	brief	,	brilliant	essay	;
这	事物	我们	关心	为了	最多	是	只是	这	简短的	,	杰出的	散文	;

我们最关心的就是这篇简短而精彩的文章；

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [vɜ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði][meɪn] [wel] [ænd; ənd] [gʊd] , [dɪ'spaɪt] ['benɪfɪts] [fər'gɑ:t] .

as	for	the	verse	it	is	in	the	main	well	and	good	,	despite	benefits	forgot	.
作为	为了	这	诗	它	是	在	这	主要的	出色地	和	好的	,	尽管	好处	忘了	.

至于这首诗，总体来说还不错，尽管有些益处被遗忘了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wi:; wi] [fi:l] [ə'ʃʊrd] [wɪl] [sər'vaɪv] , [hæz; həz] [ɪn'di:d] ,

Some	of	it	we	feel	assured	will	survive	,	has	indeed	,
一些	的	它	我们	感觉	保证	将要	存活	,	有	的确	,

我们相信其中一些肯定会幸存下来，事实上也确实如此。

[lɪvd] [tu:; tə][faɪnd][ɪts] [weɪ] ['ɪntu:] ['meni] [æn'θɔlədʒi:z] .

lived	to	find	its	way	into	many	anthologies	.
居住地	到	寻找	它是	方式	进入	许多	选集	.

这部作品最终被收录到许多选集中。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] [ˌkoʊzə'ri:] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][ˌju: 'es] [seɪf] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] ,

As	for	the	exquisite	little	causerie	it	remains	to	us	safe	and	secure	,
作为	为了	这	精美的	小的	事业	它	遗迹	到	我们	安全的	和	安全的	,

至于那家精致的小店，它对我们来说依然安全无虞。

['verɪtəb(ə)l] ['treʒər] - [troʊv] [ʌv; əv] [ˌʌn'sʌlid] [goʊld] [ə'genst] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊkəst] [hæθ]

veritable	**treasure**	**-**	**trove**	**of**	**unsullied**	**gold**	**against**	**the**	**years**	**that**	**the**	**locust**	**hath**
真正的	宝藏	-	宝库	的	纯洁无瑕的	金子	反对	这	年	那	这	刺槐	有

['iːtn] .

eaten	**.**
吃	.

在蝗虫吞噬的岁月里，这简直就是一座纯正黄金的宝库。

[tiː] . [biː] . [em] .

T	**.**	**B**	**.**	**M**	**.**
T	.	B	.	M	.

盾构机

[hɪr] ['ɛndz] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] [roʊz] [liːf] [ænd; ənd] ['æp(ə)l] [liːf] [baɪ] ['rɛnəl] ['rɑːd] [wɪð; wɪθ]

HERE	**ENDS**	**THIS**	**BOOK**	**OF**	**ROSE**	**LEAF**	**AND**	**APPLE**	**LEAF**	**BY**	**RENNELL**	**RODD**	**WITH**
这里	结束	这	书	的	玫瑰	叶子	和	苹果	叶子	经过	伦内尔	杆	和

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['ɑːskər] [waɪld] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['tɔməs] [biː] ['moʊʒɚ] [ænd; ənd]

AN	**INTRODUCTION**	**BY**	**OSCAR**	**WILDE**	**PRINTED**	**FOR**	**THOMAS**	**B**	**MOSHER**	**AND**
一个	介绍	经过	奥斯卡	王尔德	打印	为了	托马斯	B	摇滚乐手	和

['pʌblɪʃt] [baɪ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˌɛksˌɛl'viː] [ɪks'tʃeɪndʒ] [striːt] ['pɔːrtlənd] [meɪn]

PUBLISHED	**BY**	**HIM**	**AT**	**XLV**	**EXCHANGE**	**STREET**	**PORTLAND**	**MAINE**
已发布	经过	他	在	xlv	交换	街道	波特兰	缅因州

本书至此结束，作者为伦内尔·罗德，由奥斯卡·王尔德作序，托马斯·B·莫舍印刷，并由其在缅因州波特兰市交易所街45号出版。

[ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [æd] -

IN	**THE**	**MONTH**	**OF**	**AUGUST**	**AD**	**MDCCCCVI**
在	这	月	的	八月	广告	-

公元1966年8月

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神